叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 153 .
沃尔 . - .

第153卷。

['ɔːgəst] [wʌn] , - .
August 1 , 1917 .
八月 1 , - .

1917年8月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv] [kɪŋ] ['fɜːd(ə)nænd] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌst] [baɪ][ə; eɪ] ['fræŋkfət] ['peɪpə(r)]
The Imperial aspirations of KING FERDINAND are discussed by a Frankfort paper
这 帝国 抱负 的 国王 费迪南德 是 讨论 经过 一个 法兰克福 纸
[ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [wɒt] [bʌl'geərɪə]['wɒnts] .
in an article entitled " What Bulgaria wants .
在 一个 文章 标题 " 什么 保加利亚 想要 .

法兰克福的一份报纸在一篇题为《保加利亚想要什么》的文章中讨论了斐迪南国王的帝国野心。

" [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [graʊnd] ['kʌvəd] [ɪz]['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)]
" Significantly enough the ground covered is almost identical with the subject - matter
" 显著地 足够的 这 地面 涵盖 是 几乎 完全相同的 和 这 主题 - 事情
[ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,
of an unpublished article of our own ,
的 一个 未发表的 文章 的 我们的 自己的 ,

“值得注意的是，本文所涵盖的内容几乎与我们自己一篇尚未发表的文章的主题完全相同。”

[ɪn'taɪtld] " [wɒt] [bʌl'geərɪə][woʊnt][get] .
entitled " What Bulgaria won't get .
标题 " 什么 保加利亚 惯于 得到 .

标题为“保加利亚得不到的东西”。

" [ðə; ði] [kaʊ] [wɪtʃ] [wɔːkt] [daʊn] [ˌsɪks'tiːn] [steəz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['selə(r)][æt; ət] ['wɪlzdən] [ɪz] [sed] [tuː; tə]

"	The	cow	which	walked	down	sixteen	stairs	into	a	cellar	at	Willesden	is	said	to
"	这	奶牛	哪个	步行	向下	十六	楼梯	进入	一个	地窖	在	威尔斯登	是	说	到

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [eə(r)] - [reɪd] ['wɔːnɪŋ] .

have	been	the	victim	of	a	false	air	-	raid	warning	.
有	到过	这	受害者	的	一个	错误的	空气	-	袭击	警告	.

"据说，那头走下16级台阶进入威尔斯登地窖的牛是虚假空袭警报的受害者。"

" [ɪn] ['skɒtlənd] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['bɑrnzɪz] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ɪn'dʌstriəl] [ʌn'rest] ,

"	In	Scotland	,	"	says	Mr	.	BARNES'S	report	on	Industrial	Unrest	,
"	在	苏格兰	,	"	说道	先生	.	巴恩斯	报告	在	工业的	动荡	,

巴恩斯先生在其关于工业动荡的报告中指出："在苏格兰，....."

" [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['lɪkə(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

"	the	subject	of	liquor	restrictions	was	never	mentioned	.
"	这	主题	的	酒	限制	曾是	绝不	提及	.

"从未提及酒类管制问题。"

" [sʌm; səm] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pɔɪnjənt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] .

"	Some	thoughts	are	too	poignant	for	utterance	.
"	一些	想法	是	也	令人心酸的	为了	发声	.

有些想法太过深刻，难以言表。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['peɪpə(r)] " [ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l]['kraɪsɪs] " ['θretnz]

According	to	the	statement	of	a	German	paper	"	A	Partial	Crisis	"	threatens
根据	到	这	陈述	的	一个	德语	纸	"	一个	部分的	危机	"	威胁

['ɒstriə] .

Austria	.
奥地利	.

据德国一家报纸报道，"局部危机"正威胁着奥地利。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi] [fiːl] [ʃʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['sɪəriəs] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [ðæt]

One	of	these	days	we	feel	sure	something	really	serious	will	happen	to	that
一	的	这些	天	我们	感觉	当然	某物	真的	严肃的	将要	发生	到	那

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我们确信，总有一天，那个国家会发生非常严重的事情。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . ['estɪmeɪts] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði]['təʊt(ə)l]['wɔːtə(r)]

The	Medical	Officer	of	the	L	.	C	.	C	.	estimates	that	in	1916	the	total	water
这	医疗的	官	的	这	L	.	C	.	C	.	估算	那	在	-	这	全部的	水

[wɪtʃ] [fləʊd] ['ʌndə(r)] ['lʌndən] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] - ,

which	flowed	under	London	Bridge	was	875	,
哪个	流动	在下面	伦敦	桥	曾是	-	,

伦敦郡议会的医务官估计，1916年伦敦桥下的总流水量为875立方米。

- , - , - ['gælənz] .

000	,	000	,	000	gallons	.
-	,	-	,	-	加仑	.

000,000,000 加仑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [nəʊn] [jet] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	known	yet	what	is	to	be	done	about	it	.
它	是	不是	已知	然而	什么	是	到	是	完毕	关于	它	.

目前尚不清楚该如何应对。

[ðə; ði] ['ɑːmi] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['ræfiə] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

The	Army	Council	has	forbidden	the	sale	of	raffia	in	the	United	Kingdom	.
这	军队	理事会	有	禁止	这	销售	的	拉菲草	在	这	团结的	王国	.

英国陆军委员会已禁止在英国销售拉菲草。

['pɜːsənəli] [wiː; wi]['nevə(r)] [iːt] [ðə; ði] [stʌf] .

Personally	**we**	**never**	**eat**	**the**	**stuff**	**.**
亲自	我们	绝不	吃	这	东西	.

我们个人从来不吃那东西。

['neɪtʃə(r)] [nəʊts] : [ə; eɪ] [waɪt] ['spærəʊ] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɪn] ['hʌntiŋdən] ;

Nature	**Notes**	**:**	**A**	**white**	**sparrow**	**has**	**been**	**seen**	**in**	**Huntingdon**	**;**
自然	笔记	:	一个	白色的	麻雀	有	到过	已见	在	亨廷顿	;

自然笔记：有人在亨廷顿发现了一只白麻雀；

[ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['səʊlə(r)]['heɪləʊ][hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] ,

a	**well**	**-**	**defined**	**solar**	**halo**	**has**	**been**	**observed**	**in**	**Hertfordshire**	**,**
一个	出色地	-	定义	太阳的	光环	有	到过	观察到	在	赫特福德郡	,

在赫特福德郡观测到了清晰的太阳光晕。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

and	**Mr**	**.**	**WINSTON**	**CHURCHILL**	**was**	**noticed**	**the**	**other**	**day**	**reading**	**The**
和	先生	.	温斯顿	丘吉尔	曾是	注意到	这	其他	天	阅读	这

['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .

Morning	**Post**	**.**
早晨	邮政	.

前几天有人看到温斯顿·丘吉尔先生在读《晨邮报》。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [təʊld][ðə; ði] ['strætfəd] ['mædʒɪstreɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]

A	**boy**	**of**	**eighteen**	**told**	**the**	**Stratford**	**magistrate**	**that**	**he**	**had**	**given**	**up**	**his**
一个	男生	的	十八	讲述	这	斯特拉特福德	地方法官	那	他	有	给定	向上	他的

[dʒɒb][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['əʊnli][gɒt] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

job	**because**	**he**	**only**	**got**	**twenty**	**-**	**five**	**shillings**	**a**	**week**	**.**
工作	因为	他	仅有的	得到	二十	-	五	先令	一个	星期	.

一名十八岁的男孩告诉斯特拉特福德地方法官，他已经辞职了，因为他每周只能挣到二十五先令。

[hiː; hi] [wɪl] [haʊ'evə(r)] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɔː(r)][hɪz; ɪz]['mɒrəl] [sə'pɔːt] .

He	**will**	**however**	**continue**	**to**	**give**	**the**	**War**	**his**	**moral**	**support**	**.**
他	将要	然而	继续	到	给	这	战争	他的	道德	支持	.

但他会继续在道义上支持这场战争。

[ðə; ði] ['ɒstriən] ['empərə(r)] [hæz; həz][təʊld][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'ləʊn] [gə'zet] [ðæt]

The	**Austrian**	**EMPEROR**	**has**	**told**	**the**	**representative**	**of**	**The**	**Cologne**	**Gazette**	**that**
这	奥地利	皇帝	有	讲述	这	代表	的	这	科隆	公报	那

[hiː; hi] " [di'test] [wɔː(r)] .

he	**"**	**detests**	**war**	**.**
他	"	厌恶	战争	.

奥地利皇帝告诉《科隆公报》的记者，他"憎恶战争"。

" [ɪf] [nɒt] [truː] [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['klevə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒn] [kɑːrlz] [pɑːt] .

"	**If**	**not**	**true**	**this**	**is**	**certainly**	**a**	**clever**	**invention**	**on**	**KARL'S**	**part**	**.**
"	如果	不是	真的	这	是	当然	一个	聪明的	发明	在	卡尔的	部分	.

"如果不是真的，那这肯定是卡尔的一个巧妙发明。"

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['piːvɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

We	**feel**	**that**	**the**	**public**	**need**	**not**	**have**	**been**	**so**	**peevish**	**because**	**the**
我们	感觉	那	这	民众	需要	不是	有	到过	所以	易怒的	因为	这

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['saɪrən][eə(r)] - [reɪd] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [hɜːd] [baɪ] ['evrɪbɒdi] [ɪn] ['lʌndən] .

experimental	**siren**	**air**	**-**	**raid**	**warning**	**was**	**not**	**heard**	**by**	**everybody**	**in**	**London**	**.**
实验	警笛	空气	-	袭击	警告	曾是	不是	听到	经过	大家	在	伦敦	.

我们认为公众不必如此恼怒，因为实验性的空袭警报器并非伦敦的每个人都能听到。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈlʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fʊl] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] [əˈpɪəd] [nekst]

They	seem	to	overlook	the	fact	that	full	particulars	of	the	warning	appeared	next
他们	似乎	到	俯瞰	这	事实	那	满的	细节	的	这	警告	出现	下一个

[ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpəz] .

morning	in	the	papers	.
早晨	在	这	文件	.

他们似乎忽略了第二天早上报纸上刊登了警告的全部细节这一事实。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [əbˈteɪnd] [tuː] [ˈhʌndrəd] - [weɪt] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] [ʃɪp] -

A	man	who	obtained	two	hundred	-	weight	of	sugar	from	a	firm	of	ship	-
一个	男人	WHO	获得	二	百	-	重量	的	糖	从	一个	公司	的	船	-

[ˈbrəʊkəz][hæz; həz] [biːn] [faɪnd] [ten] [paʊndz] [æt; ət] [ˈglɑːzgəʊ] .

brokers	has	been	fined	ten	pounds	at	Glasgow	.
经纪人	有	到过	罚款	十	磅	在	格拉斯哥	.

一名男子从一家船舶经纪公司购买了200磅糖，在格拉斯哥被罚款10英镑。

[sʌm; səm][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɪgˈzɪsts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs]

Some	curiosity	exists	as	to	the	number	of	ships	he	had	to	purchase
一些	好奇心	存在	作为	到	这	数字	的	船舶	他	有	到	购买

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)] .

in	order	to	secure	that	amount	of	sugar	.
在	命令	到	安全的	那	数量	的	糖	.

人们不禁好奇，为了获得那么多的糖，他究竟购买了多少艘船。

[ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈmædʒɪstreɪt][hæz; həz][held] [ðæt] [tiː] [ænd; ənd][ˈdɪnə(r)] [ˈkɔnsəts] [ɪn] [ˈrestrɒnts] [ɑː(r); ə(r)]

A	London	magistrate	has	held	that	tea	and	dinner	concerts	in	restaurants	are
一个	伦敦	地方法官	有	握住	那	茶	和	晚餐	音乐会	在	餐厅	是

[ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt] [tæks] .

subject	to	the	entertainment	tax	.
主题	到	这	娱乐	税	.

伦敦一名地方法官裁定，餐厅举办的下午茶和晚餐音乐会需要缴纳娱乐税。

[ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]

This	decision	will	come	as	a	great	shock	to	many	people	who	have	always
这	决定	将要	来	作为	一个	伟大的	震惊	到	许多	人们	WHO	有	总是

[rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][æz; əz][æn; ən] .

regarded	the	music	as	an	anæsthetic	.
认为	这	音乐	作为	一个	麻药	.

对于许多一直将音乐视为麻醉剂的人来说，这个决定将是一个巨大的打击。

[ðə; ði][nəʊ] - [ˈteɪblklɒθ] [ˈɔːdə(r)][hæz; həz] [kɔːzd] [greɪt] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈbetə(r)] - [klɑːs]

The	no	-	tablecloths	order	has	caused	great	perturbation	among	the	better	-	class
这	不	-	桌布	命令	有	导致	伟大的	扰动	之中	这	更好的	-	班级

[həʊˈtel] - [ˈkiːpərz] [ɪn] [bɜːˈlɪn] .

hotel	-	keepers	in	Berlin	.
酒店	-	守门员	在	柏林	.

柏林高档酒店的经营者们对禁止使用桌布的规定感到非常不安。

[dʌz] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] , [ðeɪ] [ɑːsk] [sɑːˈkæstɪkli] ,

Does	the	Government	,	they	ask	sarcastically	,
做	这	政府	,	他们	问	讽刺地	,

他们讽刺地问道：政府会这样做吗？

[ɪkˈspekt][ðeə(r)][klɑːs][ɒv; əv][ˈpeɪtrən][tuː; tə][weɪp][ðeə(r)] [maʊðz] [ɒn][ðeə(r)] [ʃɜːt] - [kʌfs] ?

expect	their	class	of	patron	to	wipe	their	mouths	on	their	shirt	-	cuffs	?
预计	他们的	班级	的	赞助人	到	擦拭	他们的	嘴	在	他们的	衬衫	-	袖口	?

难道他们希望顾客用衬衫袖口擦嘴吗？

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] - [traɪ'bju:nl] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [waɪl] [kæts] [drɪŋk]

The	chairman	of	the	House	of	Commons	'	Tribunal	complains	that	while	cats	drink
这	主席	的	这	房子	的	公共领域	-	法庭	抱怨	那	尽管	猫	喝

[mɪlk] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kætʃ] [maɪs] .

milk	as	usual	they	no	longer	catch	mice	.
牛奶	作为	通常	他们	不	更长	抓住	小鼠	.

下议院法庭主席抱怨说，虽然猫像往常一样喝牛奶，但它们不再抓老鼠了。

[ðɪs] [haʊ'evə(r)] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] ['remədid] [ɪf] [ðə; ði] [fu:d] - [kən'trəʊlə(r)] [wɪl] [mi:t] [ðem; ðəm]

This	however	may	easily	be	remedied	if	the	FOOD	-	CONTROLLER	will	meet	them
这	然而	可能	容易地	是	已补救	如果	这	食物	-	控制器	将要	见面	他们

[ˌhɑ:f'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][daɪ'lu:ʃn; daɪ'lju:ʃn] .

halfway	on	the	question	of	dilution	.
半	在	这	问题	的	稀释	.

然而，如果食品监管部门愿意在稀释问题上与他们做出让步，这个问题就很容易得到解决。

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [bi:n] [wɔ:nd] [baɪ] ['skɒtlənd] [jɑ:d] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [sɪd]

The	public	has	been	warned	by	Scotland	Yard	against	a	man	calling	himself	Sid
这	民众	有	到过	警告	经过	苏格兰	院子	反对	一个	男人	呼叫	他自己	西德

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

苏格兰场已向公众发出警告，提防一名自称西德·史密斯的男子。

[wi:; wi] [ˌwʊdnt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ɑ:'selvz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

We	wouldn't	do	it	ourselves	,	of	course	,
我们	不会	做	它	我们自己	,	的	课程	,

当然，我们自己不会这么做。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['strɒŋli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ɪz]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]

but	we	are	strongly	opposed	to	the	police	interfering	in	what	is	after	all
但	我们	是	强烈	反对	到	这	警察	干扰	在	什么	是	后	全部

['pjʊəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [teɪst] .

purely	a	matter	of	personal	taste	.
纯粹	一个	事情	的	个人的	品尝	.

但我们强烈反对警方干预这毕竟纯粹是个人品味的问题。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] .

The	bones	of	ST	.
这	骨头	的	英石	.

圣人的遗骨。

[dʒɔ:dʒ] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [nɪə(r)][bɪə'ʃi:bə; ber'ʃevə][ɪn]['pæləstaɪn][baɪ] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

GEORGE	have	been	discovered	near	Beersheba	in	Palestine	by	members	of	our
乔治	有	到过	发现	靠近	别是巴	在	巴勒斯坦	经过	成员	的	我们的

[ˌekspə'dɪʃənri] [fɔ:s] .

Expeditionary	Force	.
探险家	力量	.

乔治是由我方远征军成员在巴勒斯坦贝尔谢巴附近发现的。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'spel][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [dɪ'lu:ʒn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [ə'skraɪbd][ðə; ði][lɑ:st] ['restɪŋ] -

This	should	dispel	the	popular	delusion	which	has	always	ascribed	the	last	resting	-
这	应该	打消	这	受欢迎的	错觉	哪个	有	总是	归因于	这	最后的	休息	-

[pleɪs] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['peɪtrən][seɪnt][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][mɪnt] .

place	of	England's	patron	saint	to	the	present	site	of	the	Mint	.
地方	的	英格兰的	赞助人	圣	到	这	展示	地点	的	这	薄荷	.

这应该可以消除一直以来认为英格兰守护圣人最后安息之地就是造币厂现址的普遍误解。

" [wɔ:(r)] [bred] [wɪl] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] , " ['steɪtɪd]['mɪstə(r)] . [klaɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	War	bread	will	keep	for	a	week	,	"	stated	Mr	.	CLYNES	for	the
"	战争	面包	将要	保持	为了	一个	星期	,	"	声明	先生	.	克莱恩斯	为了	这

['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [fu:d] .

Ministry	of	Food	.
部	的	食物	.

食品部官员克莱恩斯先生表示："战时面包可以保存一周。"

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][lɒŋgə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kə'lektɪŋ] ['kjuəri:ˌəus] .

Of	course	you	can	keep	it	longer	if	you	are	collecting	curios	.
的	课程	你	能	保持	它	更长	如果	你	是	收集	奇珍异宝	.

当然，如果你是收藏古玩的人，你可以保存更长时间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɔ:l] ['sæləriz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:mən][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜ:vɪs] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'dju:st]

It	is	announced	that	all	salaries	in	the	German	Diplomatic	Service	have	been	reduced
它	是	宣布	那	全部	薪资	在	这	德语	外交	服务	有	到过	减少

.

:

.

据宣布，德国外交部所有员工的薪水都已降低。

[wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] ['fraɪtfʊlnəs] ['dɪd(ə)nt] ['ri:əli] [peɪ] .

We	always	said	that	frightfulness	didn't	really	pay	.
我们	总是	说	那	恐怖	没有	真的	支付	.

我们一直都说，恐吓并不能带来真正的好处。

['dʒɜ:mən] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bi:n] [ɑ:skt] [tu:; tə] [pleɪs] [ðeə(r)][heə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

German	women	have	been	asked	to	place	their	hair	at	the	disposal	of	the
德语	女性	有	到过	问	到	地方	他们的	头发	在	这	处理	的	这

[ɔ:'θɒrətiz] .

authorities	.
当局	.

德国政府要求女性将头发交给当局处置。

[ɪf] [ðeɪ] [du:; də][nɒt][keə(r)][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðeə(r)] [əʊn] [heə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst][send] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

If	they	do	not	care	to	sacrifice	their	own	hair	they	can	just	send	along	the
如果	他们	做	不是	关心	到	牺牲	他们的	自己的	头发	他们	能	只是	发送	沿着	这

['hændfʊl][ɔ:(r)] [tu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'lekt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bʌtə(r)] [kju:] .

handful	or	two	which	they	collect	in	the	course	of	waiting	in	the	butter	queue	.
少数	或者	二	哪个	他们	收集	在	这	课程	的	等待	在	这	黄油	队列	.

如果他们不愿意牺牲自己的头发，他们可以把在排队买黄油时收集的一两把头发寄过来。

['hæmlət][hæz; həz] [bi:n] ['rendəd] [baɪ]['æmətə(r)] ['æktəz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ɔ:l] ['si:nəri] ['bi:ɪŋ]

Hamlet	has	been	rendered	by	amateur	actors	at	the	Front	,	all	scenery	being
村庄	有	到过	渲染	经过	业余	演员	在	这	正面	,	全部	风景	存在

[dɪ'spenst] [wɪð] .

dispensed	with	.
分发	和	.

在前线，业余演员们表演了《哈姆雷特》，完全没有布景。

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'spens] [wɪð] [wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [waɪ] [nɒt] [li:v] [aʊt][ðə; ði] ['æktɪŋ] ?

If	you	must	dispense	with	one	or	the	other	,	why	not	leave	out	the	acting	?
如果	你	必须	分配	和	一	或者	这	其他	,	为什么	不是	离开	出去	这	表演	?

如果必须舍弃其中之一，为什么不干脆去掉表演呢?

" [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv] [grɑ:s] - [lænd] , " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] ,

"	To	assist	in	the	breaking	-	up	of	grass	-	land	,	"	we	are	told	,
"	到	协助	在	这	打破	-	向上	的	草	-	土地	,	"	我们	是	讲述	,

"为了帮助开垦草地，"我们被告知，

" [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)][prə'pəuziz][tuː; tə] ['æləkeɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [tuː; tə]
" the Board of Agriculture proposes to allocate a number of horses to
" 这 木板 的 农业 提议 到 分配 一个 数字 的 马匹 到
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kaunti] .
agricultural counties .
农业 县 .

"农业委员会提议向农业县分配一定数量的马匹。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['æləkeɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'kjʊərəbl] ['gɔlfəz] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːpəs] [dʌz]
" The idea of allocating some of our incurable golfers to this purpose does
" 这 主意 的 分配 一些 的 我们的 不治之症 高尔夫球手 到 这 目的 做
[nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊə(r)] [sləʊ] - ['wɪtɪd] [ɔː'θɒrətiz] .
not appear to have suggested itself to our slow - witted authorities .
不是 出现 到 有 建议 本身 到 我们的 慢的 - 机智的 当局 .

"将我们一些无可救药的高尔夫球手分配到这个用途的想法，似乎并没有向我们迟钝的当局提出来。"

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['fɜːðə(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] , " [sed]
" I have resigned because there is no further need for my services , " said
" 我 有 辞职 因为 那里 是 不 更远 需要 为了 我的 服务 , " 说
['mɪstə(r)] . ['kenədi] - [dʒəunz] .
Mr . KENNEDY - JONES .
先生 . 肯尼迪 - 琼斯 .

肯尼迪-琼斯先生说："我辞职是因为不再需要我的服务了。"

['sevrəl] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['vælɪd]['riːz(ə)n] .
Several politicians are of the opinion that this was not a valid reason .
一些 政治家 是 的 这 观点 那 这 曾是 不是 一个 有效的 原因 .

一些政治人物认为这不是一个合理的理由。

[fɜːst] [eks] - [kə'njuːt] .
First ex - Knut .
第一的 前任 - 克努特 .

第一位前克努特。

" [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn] ['blaɪti] [naʊ] , [redʒ] . ,
" WOULDN'T CARE TO BE IN BLIGHTY NOW , REG . ,
" 不会 关心 到 是 在 英国 现在 , reg . ,

"我现在可不想待在英国，雷吉。"

[wen] [ɪts] ['rɒt(ə)n] [fɔːm] [tuː; tə][gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['fænsi] [tiːz] [ænd; ənd] [ðæt] — [wɒt] ?
WHEN IT'S ROTTEN FORM TO GO IN FOR FANCY TEAS AND THAT — WHAT ?
什么时候 它是 烂 形式 到 去 在 为了 想要 茶 和 那 — 什么 ?

当去喝高级下午茶都显得不得体的时候——什么?

" ['sekənd] [eks] - [kə'njuːt] .
" Second ex - Knut .
" 第二 前任 - 克努特 .

"第二位前克努特。

" [hɒŋk] !
" HONK !
" 喇叭 !

"喇叭声！"

" [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl] .
" An Expansive Smile .
" 一个 广阔的 微笑 .

灿烂的笑容。

" [sɪks] ['hʌndrəd] [skweə(r)] [maɪlz] .
" SIX HUNDRED SQUARE MILES .
" 六 百 正方形 英里 .

"六百平方英里。"

['brɪtɪʃ] ['geɪnz] [sɪns] [lɑːst] [jɪə(r)] . " — [ðə; ði] ['steɪtsmən] (['ɪndiə]) .
BRITISH GAINS SINCE LAST YEAR . " — The Statesman (India) .
英国的 收益 自从 最后的 年 . " — 这 政治家 (印度) .

英国自去年以来有所斩获。"——《政治家报》(印度)。

[ðə; ði] [bɜːˈlɪn] ['tɑːgəˌblɑːt] [sez] [ðæt] [her] - [ɪn] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] ['meʒəd] [hɪz; ɪz]
The Berlin Tageblatt says that HERR MIHAELIS in the critical passages measured his
这 柏林 日报 说道 那 先生 - 在 这 批判的 段落 测量 他的
[wɜːdz] " [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [miːt] ['ræʃ(ə)nz] .
words " as carefully as if they were meat rations .
字 " 作为 小心 作为 如果 他们 是 肉 口粮 .

《柏林日报》称，米哈伊利斯先生在关键段落中斟酌字句，"就像斟酌肉食配给一样"。

" [ə; eɪ] [waɪz] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt]
" A wise precaution , in view of the likelihood that he would have to eat
" 一个 明智的 预防 , 在 看法 的 这 可能性 那 他 会 有 到 吃
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"考虑到他很可能不得不吃掉它们，这是一个明智的预防措施。"

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪnəmə] [əd'vɜːtɪsmənt] : —
From a Cinema advertisement : —
从 一个 电影 广告 : —

摘自电影院广告：——

" [kiːps] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [faɪv] [ækts] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" KEEPS YOU ON THE EDGE OF YOUR SEATS THROUGHOUT THE FIVE ACTS OF A
" 保持 你 在 这 边缘 的 你的 座位 自始至终 这 五 使徒行传 的 一个
['stɔːri] [ðæt] [ˌʌn'fəuld] [ɪt'self] [mɪdst] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [pəːˈlɔin] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd]
STORY THAT UNFOLDS ITSELF MIDST THE ROMANTIC PURLOINS OF ITALY AND
故事 那 展开 本身 中间 这 浪漫的 扒肉 的 意大利 和
['ɪŋgləndˌ] . " — ['ɒstriən] ['peɪpə(r)] .
ENGLAND . " — Austrian Paper .
英格兰 . " — 奥地利 纸 .

"这部五幕剧讲述了一个发生在意大利和英国浪漫风情中的精彩故事，情节扣人心弦，让你全程紧张不已。"——奥地利报纸。

[wiː; wi] ['gæðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θiːvz] - ['kwɔːtə(r)] .
We gather that the scene is laid in the thieves ' quarter .
我们 收集 那 这 场景 是 铺设 在 这 窃贼 - 四分之一 .

我们推测，故事发生的地点是盗贼聚集区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tuː; tə] ['wɪljəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'lɪʃɪən] [frʌnt] .
TO WILLIAM AT THE BACK OF THE GALICIAN FRONT .
到 威廉 在 这 后退 的 这 加利西亚人 正面 .

致身处加利西亚前线后方的威廉。

[wʌns] [mɔː(r)] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ɪn] - [treɪn] ,
Once more you follow in Bellona's train ,
一次 更多的 你 跟随 在 - 火车 ,

你再次跟随贝洛娜的脚步，

([hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [diː] [lʌks]) [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [tʃiːp] ;
(Her train de luxe) in search of cheap réclame ;
(她 火车 德 奢华) 在 搜索 的 便宜的 沽名钓誉 ;

（她的豪华列车）寻找廉价的补救措施；

[wʌns] [mɔː(r)][juː; jʊ] [flɔːnt] [jɔː(r); jə(r)] ['rɪəwəd] ['ɒrɪflæm] ,

Once	more	you	flaunt	your	rearward	oriflamme	,
一次	更多的	你	标榜	你的	向后	欧瑞莲	,

你又一次炫耀了你背上的欧瑞莲标志，

[ə; eɪ]['væliənt]['iːg(ə)l]['nəʊzɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sleɪn] .

A	valiant	eagle	nosing	out	the	slain	.
一个	英勇	鹰	嗅探	出去	这	被杀	.

一只英勇的雄鹰正在嗅出猎物的尸体。

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [weə(r)] ['rʊpˌrɛxt] [stændz][æt; ət] [beɪ] ,

Not	to	the	West	,	where	RUPPRECHT	stands	at	bay	,
不是	到	这	西方	,	在哪里	鲁普雷希特	站立	在	湾	,

不是往西，鲁普雷希特在那里严阵以待。

[hɑːd] [pʊʃt] [wɪð] [haʊndz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

Hard	pushed	with	hounds	of	England	at	his	throat	,
难的	推动	和	猎犬	的	英格兰	在	他的	喉	,

被英格兰的猎犬们紧紧追赶，步步紧逼。

[ænd; ənd] ['wɪliz] [tʃɑːns] [grəuz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'məʊt]

And	WILLIE'S	chance	grows	more	and	more	remote
和	威利的	机会	生长	更多的	和	更多的	偏僻的

威利的机会越来越渺茫了。

[ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɑːts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [weɪ] ;

Of	breaking	hearts	along	The	Ladies	'	Way	;
的	打破	心	沿着	这	女士们	-	方式	;

在女士之路上伤透了无数人的心;

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [juː; jʊ][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['iːzɪə] [geɪm] ,

But	to	the	East	you	go	,	for	easier	game	,
但	到	这	东方	你	去	,	为了	更轻松	游戏	,

但你要往东走，那里游戏更容易。

[weə(r)] ['treitə] [tuː; tə][ðeə(r)] [feɪθ] ['dezət] [ðə; ði] [faɪt] ,

Where	traitors	to	their	faith	desert	the	fight	,
在哪里	叛徒	到	他们的	信仰	沙漠	这	斗争	,

背叛信仰者临阵脱逃，

[ænd; ənd]['betə(r)][men][ðæn; ðən] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [swept] [ɪn] [flaɪt]

And	better	men	than	yours	are	swept	in	flight
和	更好的	男人	比	你的	是	扫荡	在	航班

比你更优秀的人也在逃亡中丧生。

[baɪ] ['kaʊəd] ['ænəki] [ðæt] [selz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .

By	coward	Anarchy	that	sells	her	shame	.
经过	懦夫	无政府状态	那	出售	她	耻辱	.

懦弱的无政府主义者出卖了她的耻辱。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [baɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['ælaɪz] ,

For	here	,	by	favour	of	your	new	allies	,
为了	这里	,	经过	偏爱	的	你的	新的	盟国	,

在此，凭借你新盟友的帮助，

[jʊl] [siː] [rɪ'kʌvəd] [ɔːl][juː; jʊ] [lɒst] [ɒv; əv] [leɪt] ,

You'll	see	recovered	all	you	lost	of	late	,
你会	看	恢复	全部	你	丢失的	的	晚的	,

你会发现你最近失去的一切都已恢复。

[wen] , [traɪd] [ɪn]['əʊpən]['kɒmbæt] , [feə(r)][ænd; ənd] [streɪt] ,

When	,	tried	in	open	combat	,	fair	and	straight	,
什么时候	,	尝试	在	打开	战斗	,	公平的	和	直的	,

当在公开的、公平公正的战斗中接受考验时

[jɔː(r); jə(r)] [hʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['flætnd] [aʊt] [laɪk] [swɔt] [flaɪz] .

Your	Huns	were	flattened	out	like	swatted	flies	.
你的	匈奴人	是	扁平的	出去	喜欢	拍打	苍蝇	.

你们的匈奴人被打得像苍蝇一样扁平。

[wel] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] ['taɪmli] [buːm] ,

Well	,	make	the	most	of	this	so	timely	boom	,
出色地	,	制作	这	最多	的	这	所以	及时	繁荣	,

好好把握这次恰逢其时的繁荣机遇吧。

[fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] [jet] [meɪ] [kʌt] [ðə; ði]['kænsə(r)] [aʊt] —

For	Russia	yet	may	cut	the	cancer	out	—
为了	俄罗斯	然而	可能	切	这	癌症	出去	—

对俄罗斯来说，或许还能切除癌症——

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'baʊt]

Her	heart	is	big	enough	—	and	turn	about
她	心	是	大的	足够的	—	和	转动	关于

她的心胸足够宽广——而且会改变主意

[kliːn] - ['lɪmd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz] [duːm] .

Clean	-	limbed	and	strong	and	terrible	as	doom	.
干净的	-	有肢的	和	强的	和	糟糕的	作为	厄运	.

四肢健全，强壮有力，如同末日降临般可怕。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][feɪl][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][test] ,

But	,	though	she	fail	us	in	the	final	test	,
但	,	尽管	她	失败	我们	在	这	最终的	测试	,

但是，尽管她在最终考验中让我们失望了，

[nɒt] [ðeə(r)] , [nɒt] [ðeə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [end] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,

Not	there	,	not	there	,	my	child	,	the	end	shall	be	,
不是	那里	,	不是	那里	,	我的	孩子	,	这	结尾	将	是	,

不在那里，不在那里，我的孩子，终点将会是.....

[bʌt; bət] [weə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['ɒpʃ(ə)n] , [frɑːns] [ænd; ənd] [wiː; wi]

But	where	,	without	your	option	,	France	and	we
但	在哪里	,	没有	你的	选项	,	法国	和	我们

但是，如果没有你的选择，法国和我们又在哪里呢?

[hæv; həv] [meɪd] ['aʊə(r)] [əʊn] [ə'rendʒmənts] ['fɜːðə(r)] [west] .

Have	made	our	own	arrangements	further	West	.
有	制成	我们的	自己的	安排	更远	西方	.

我们已在更西边的地方另作安排。

[əʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

['dʌstbɪn] .

DUSTBIN	.
垃圾桶	.

垃圾桶。

[hiː; hi] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [tiː] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] ; [fɔːst] [æn; ən] ['entri] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːl] [ɒv; əv]

He	dropped	in	to	tea	,	quite	casually	;	forced	an	entry	through	the	mud	wall	of
他	掉落	在	到	茶	,	相当	随意地	;	强制	一个	入口	通过	这	泥	墙	的

['aʊə(r)] [bɑːn] ,

our	barn	,
我们的	谷仓	,

他很随意地进来喝茶；强行穿过我们谷仓的泥墙进入了屋内。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .

实际上。

[nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [sɪt] [daʊn] — [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;
No , he wouldn't sit down — expected to be leaving in a few minutes ;
不 , 他 不会 坐 向下 — 预期的 到 是 离开 在 一个 很少 分钟 ;

不，他不会坐下——预计几分钟后就要离开；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɑː'diːn] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə]
but he didn't mind if he did have a sardine , and helped himself to
但 他 没有 头脑 如果 他 做过 有 一个 沙丁鱼 , 和 帮助 他自己 到
[ðə; ði]['tɪnˌfʊl] .
the tinful .
这 锡罐 .

但他并不介意自己吃的是沙丁鱼，于是就给自己盛了一罐。

[jes] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['bʊli] , [θæŋks] , [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'mɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ɒv; əv][kəʊl]
Yes , a bit of bully , thanks , wouldn't be amiss ; and a nice piece of coal
是的 , 一个 少量 的 欺负 , 谢谢 , 不会 是 错误 ; 和 一个 好的 片 的 煤炭
;
;
;

是的，一点欺凌，谢谢，也无妨；再来一块上好的煤；

['veri] [gʊd] [tuː] [wen] , [æz; əz] [naʊ] , [ɪn] ['siːz(ə)n] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvəri] ,
cockchafers very good too when , as now , in season ; and , for savoury ,
金龟子 非常 好的 也 什么时候 , 作为 现在 , 在 季节 ; 和 , 为了 咸味的 ,

金龟子也很好吃，尤其是在应季的时候，比如现在；至于咸味的，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [tɑːd] [strɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['kɑːdbɔːd] [ˌsɪgə'ret]
a little nibble with a yard of tarred string and an empty cardboard cigarette
一个 小的 蚕食 和 一个 院子 的 焦油 细绳 和 一个 空的 纸板 卷烟
- [bɒks] .
- box .
- 盒子 .

用一码长的涂了焦油的绳子和一个空的纸板香烟盒轻轻咬了一口。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

" [waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʌstbɪn] , " [sed] [maɪ] [meit] ;
" Why , the little brute's a perfect dustbin , " said my mate ;
" 为什么 , 这 小的 蛮力的 一个 完美的 垃圾桶 , " 说 我的 伴侣 ;

“哎呀，这小家伙简直就是个完美的垃圾桶，”我的朋友说；

[ænd; ənd] " ['dʌstbɪn] " [ðə; ði] ['pʌpi] [wɒz; wəz] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and " Dustbin " the puppy was throughout his stay with us .
和 " 垃圾桶 " 这 小狗 曾是 自始至终 他的 停留 和 我们 .

小狗在我们家期间一直被叫做“垃圾桶”。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [dɪd] ['dʌstbɪn] — [ə'tætʃt] [fɔː(r); fə(r)]['ræʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] —
For six weeks did Dustbin — attached for rations and discipline —
为了 六 周 做过 垃圾桶 — 随附的 为了 口粮 和 纪律 —
[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)]['sænət(ə)ri] [raʊndz] ;
accompany us on our sanitary rounds ;
陪伴 我们 在 我们的 卫生 回合 ;

六周以来，负责配给和纪律的垃圾桶一直陪伴我们进行卫生巡查；

[set] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ʃel] ['faɪə(r)] ,

set	us	a	fine	example	of	indifference	to	shell	fire	,
放	我们	一个	美好的	例子	的	漠不关心	到	壳	火	,

他们给我们树立了一个对炮火漠不关心的"好榜样"。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [kætʃ] [spent] ['ʃræpnəl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ;

even	to	the	extent	of	attempting	to	catch	spent	shrapnel	as	it	fell	;
甚至	到	这	程度	的	尝试	到	抓住	花费	弹片	作为	它	跌倒	;

甚至还试图接住掉落的弹片;

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ði] [wˈɛtəst] [ɒv; əv] [wet] ['blæŋkɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['səʊʃ(ə)l] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [ræts] .

and	proved	the	wettest	of	wet	blankets	to	the	"	socials	"	of	the	local	rats	.
和	已证实	这	最潮湿	的	湿的	毯子	到	这	"	社交媒体	"	的	这	当地的	老鼠	.

并给当地老鼠的"社交达人"们带来了十足的扫兴。

[ðen] , [æz; əz] ['hæpənz] [wɪð] ['sænət(ə)ri] [ɪn'spektər] [ɪn] [frɑːns] ,

Then	,	as	happens	with	sanitary	inspectors	in	France	,
然后	,	作为	发生	和	卫生	检查员	在	法国	,

然后，就像法国的卫生检查员那样，

[ðeə(r)] [ə'raɪvd] [leɪt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [sə'saɪəti] — [ɪn] [faɪv] ['aʊəz] - [taɪm] — [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] ['twenti] [ki'ləus] ['dɪstənt] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃel] [flaɪz] . : .

there	arrived	late	one	afternoon	a	despatch	requesting	the	pleasure	of	my	society	—	in	five	hours	'	time	—	at	a	village	some	twenty	kilos	distant	as	the	shell	flies
那里	到达的	晚的	一	下午	一个	调度	请求	这	乐趣	的	我的	社会	—	在	五	小时	-	时间	—	在	一个	村庄	一些	二十	公斤	遥远	作为	这	壳	苍蝇

一天下午晚些时候，我收到一封信，邀请我在五小时后前往大约二十公里外的一个村庄与我见面。

[ai] [faʊnd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pæk] , [fɔː(r)] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dʒɜːni] , .

I	found	I	should	have	fifteen	minutes	in	which	to	pack	,	four	hours	for	my	journey	,
我	成立	我	应该	有	十五	分钟	在	哪个	到	盒	,	四	小时	为了	我的	旅行	,

我发现我应该有十五分钟的时间收拾行李，四个小时用于旅途。

[ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌstbɪn] .

and	forty	-	five	minutes	between	the	packing	and	the	start	in	which	to	find	a	home	for	Dustbin	.
和	四十	-	五	分钟	之间	这	包装	和	这	开始	在	哪个	到	寻找	一个	家	为了	垃圾桶	.

从打包到比赛开始，有四十五分钟的时间来为 Dustbin 找个地方安放。

" [teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːrg] [ɒf] [juː; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] [diː] . [ə; eɪ] . [siː] . " [ai] ['kʊd(ə)nt] , - .

"	Take	the	little	dorg	off	you	?	"	said	a	Sergeant	acquaintance	in	the	D	.	A	.	C	.	"	I	couldn't	,	Corp'l	.
"	拿	这	小的	dorg	离开	你	?	"	说	一个	军士	熟人	在	这	D	.	一个	.	C	.	"	我	不能	,	-	.

"把那条小狗从你身上拿走？"一位在DAC认识的士官说。"我做不到，下士。"

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ][aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][fəʊl]['jɒndə(r)] " — [hiː; hi] [glɛə]

I	don't	even	know	how	I'm	goin	'	to	take	the	foal	yonder	"	—	he	glared
我	不	甚至	知道	如何	我是	去	-	到	拿	这	驹	远处	"	—	他	怒目而视

[rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][ə; eɪ]['plæsɪd] ['klaɪdzdeɪl] [meə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tɒtərɪŋ] [wʌn] - [deɪ] - [əʊld]

reproachfully	at	a	placid	Clydesdale	mare	and	her	tottering	one	-	day	-	old
责备地	在	一个	平静	克莱兹代尔	母马	和	她	颤巍巍	一	-	天	-	老的

;

;

;

“我甚至不知道该怎么把那边的小马驹带过去。”他责备地瞪着一匹温顺的克莱兹代尔母马和她摇摇晃晃的刚出生一天的小马驹；

" [ænd; ənd] - [aʊ][aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɒʃ] ['brɪtʃɪz] —

"	and	'	ow	I'm	goin	'	to	take	my	posh	breeches	—
"	和	-	现在	我是	去	-	到	拿	我的	高档	马裤	—

“现在我要去穿上我的高档马裤了——”

" [ai][left][hɪm] ['hɒvərɪŋ] [dɪ'spɒndəntli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['dɜːti]

"	I	left	him	hovering	despondently	over	his	equipment	and	a	pile	of	dirty
"	我	左边	他	悬停	沮丧地	超过	他的	设备	和	一个	桩	的	肮脏的

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

“我离开时，他沮丧地站在他的设备和一堆脏床单旁。”

[wiː; wi][traɪd][ðə; ðɪ][em] . [dʒiː] . [siː] . [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv] [tɜːmz] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]

We	tried	the	M	.	G	.	C	.	We	were	on	the	best	of	terms	and	always
我们	尝试	这	M	.	G	.	C	.	我们	是	在	这	最好的	的	条款	和	总是

[hæd; həd] [biːn] ;

had	been	;
有	到过	;

我们试用了MGC。我们关系一直很好，而且一直如此；

[ðeɪ] [sed] [səʊ] .

they	said	so	.
他们	说	所以	.

他们这么说的。

[ðeɪ] [ə'pɔlədʒaiz][ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'sænətri] [kən'dɪʃ(ə)nz][aɪ] [maɪt] [faɪnd] ; [ɪn'kwaiə]

They	apologised	in	advance	for	the	insanitary	conditions	I	might	find	;	inquired
他们	道歉	在	进步	为了	这	不卫生的	状况	我	可能	寻找	;	询问

['ɑːftə(r)][maɪ] [helθ] ;

after	my	health	;
后	我的	健康	;

他们事先就我可能遇到的不卫生条件表示歉意，并询问了我的健康状况；

['ɒfəd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kɒfi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] [maɪ]

offered	me	some	coffee	and	generally	loved	me	;	but	they	couldn't	love	my
提供	我	一些	咖啡	和	一般来说	喜爱	我	;	但	他们	不能	爱	我的

[dɒg] .

dog	.
狗	.

他们给我倒了咖啡，而且总体上很喜欢我；但他们就是不喜欢我的狗。

[ðə; ðɪ] [kʊk] ['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['əʊpənli][tuː; tə][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt][maɪ] ['gaɪlləs] ['pʌpi]

The	Cook	even	went	so	far	as	openly	to	associate	my	guileless	puppy
这	厨师	甚至	去	所以	远的	作为	公然	到	联系	我的	朴实	小狗

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv][draɪd] ['herɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənts] - [mes] .

with	a	shortage	of	dried	herrings	in	the	sergeants	'	mess	.
和	一个	短缺	的	干燥	鲱鱼	在	这	中士	-	混乱	.

厨师甚至公开将我那只天真无邪的小狗与士官餐厅干鲱鱼短缺联系起来。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][iː] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . ['trænspɔːt] [laɪnz][aɪ]['reskjuːd] ['dʌstbɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Passing	through	the	E	.	A	.	M	.	C	.	transport	lines	I	rescued	Dustbin	from	a
通过	通过	这	E	.	一个	.	M	.	C	.	运输	线条	我	获救	垃圾桶	从	一个

['hʌlkɪŋ] ['neɪtɪv] ['mʌŋgrəl] ['weərɪŋ] [æn; ən][aɪ'dentətɪ][dɪsk] .

hulking	native	mongrel	wearing	an	identity	disc	.
庞大的	本国的	杂种狗	穿着	一个	身份	光盘	.

穿过 EAMC 运输线时，我从一只戴着身份牌的体型庞大的本地杂种狗手中救出了 Dustbin。

[aɪ][dʒʌdʒd][ðə; ði] ['æmbjələns] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ə'nʌðə(r)][dɒg] ;

I	judged	the	Ambulance	would	not	be	wanting	another	dog	;
我	评判	这	救护车	会	不是	是	想要	其他	狗	;

我判断救护车不会想要另一只狗;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [həʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni] .

but	there	was	still	hope	with	the	Salvage	Company	.
但	那里	曾是	仍然	希望	和	这	打捞	公司	.

但打捞公司仍然带来了希望。

[ðə; ði] - [huːm] [aɪ][met][ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['bɪlɪt] " ([hɑːf][ə; eɪ]['lɪmbə(r)]

The	Salvagier	whom	I	met	upon	the	threshold	of	the	"	billet	"	(	half	a	limber
这	-	谁	我	遇见	之上	这	临界点	的	这	"	坯料	"	(	一半	一个	柔韧

[ləʊd][ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋg(ə)l]['aɪən]) [wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)][ðə; ði]['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni]

load	of	bricks	and	an	angle	iron	)	was	quite	sure	the	Salvage	Company
加载	的	砖块	和	一个	角度	铁	)	曾是	相当	当然	这	打捞	公司

['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ][dɒg] ,

couldn't	take	a	dog	,
不能	拿	一个	狗	,

我在"砖块堆"(半车砖和一根角铁）门口遇到的那位打捞员非常肯定地说，打捞公司不能接收狗。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['ɪnfənt][waɪld][bɔː(r)][ænd; ənd] [tuː] [fɒks][kʌbz] ['nʌmbərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]

as	they	had	an	infant	wild	boar	and	two	fox	cubs	numbering	on	their
作为	他们	有	一个	婴儿	荒野	公猪	和	二	狐狸	幼崽	编号	在	他们的

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

他们拥有一头小野猪和两只小狐狸，这构成了他们的力量;

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][plɑːnt][maɪ]['prɒdədʒi] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

but	he	thought	that	he	could	plant	my	prodigy	with	a	friend	of	his	,
但	他	想法	那	他	可以	植物	我的	神童	和	一个	朋友	的	他的	,

但他认为他可以把我的神童安插到他的一个朋友那里。

[ə; eɪ][ˌbɒmbə'dɪə(r)][ɪn][ðə; ði][iː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . , [ðə; ði]['əʊnli]['lʌðə(r)]['juːnɪt] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['dɪstəns] .

a	bombardier	in	the	E	.	G	.	A	.	,	the	only	other	unit	within	easy	distance	.
一个	轰炸机	在	这	E	.	G	.	一个	.	,	这	仅有的	其他	单元	之内	简单的	距离	.

一名在远征航空团的轰炸员，这是附近唯一另一个单位。

[wiː; wi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][iː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] .

We	headed	for	the	E	.	G	.	A	.
我们	标题	为了	这	E	.	G	.	一个	.

我们前往了EGA。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənts][səʊ]

It	was	just	at	this	point	that	there	occurred	one	of	those	little	incidents	so
它	曾是	只是	在	这	观点	那	那里	发生	一	的	那些	小的	事件	所以

[dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɒmɪk] ['drɑːftsmən] ,

dear	to	the	comic	draughtsman	,
亲爱的	到	这	漫画	绘图员	,

就在这时，发生了一件漫画家非常喜欢的小插曲。

[bʌt; bət] [les] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] " [ˌjuː 'es] .
but **less** **popular** **with** **"** **us** **.**
但 较少的 受欢迎的 和 " 我们 .

但在"我们"中不太受欢迎。

" [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [haʊl] , [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [tens] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l]
" **A** **moaning** **howl** **,** **a** **rushing** **hissing** **sound** **,** **a** **moment** **of** **tense** **and** **awful**
" 一个 呻吟 嗥 , 一个 匆忙 嘶嘶声 声音 , 一个 片刻 的 紧张 和 可怕
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

一声哀嚎，一阵嘶嘶的呼啸声，一阵令人窒息的寂静。

[ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . ['ɒfɪsəz] - [bæθ.bɑːθ] - [haʊs] ,
a **devastating** **crash** **,** **and** **the** **E** **.** **G** **.** **A** **.** **officers** **'** **bath** **-** **house** **,**
一个 毁灭性的 碰撞 , 和 这 E . G . 一个 . 警官 - 洗澡 - 房子 ,

一场毁灭性的坠机事故，以及EGA军官的浴室，

" [ɪ'rektɪd] [æt; ət] [ɪ'nɔːməs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] " [baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][tiː] . [juː] . [men]
" **erected** **at** **enormous** **trouble** **and** **expense** **"** **by** **a** **handful** **of** **T** **.** **U** **.** **men**
" 竖立 在 巨大的 麻烦 和 费用 " 经过 一个 少数 的 T . U . 男人
[ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
and **myself** **the** **day** **before** **,**
和 我 这 天 前 ,

这是前一天由我和几名TU成员"费尽心力和花费才搭建起来的"。

[sɔːrd] ['hevənwədz] [wɪð] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] .
soared **heavenwards** **with** **an** **acre** **or** **two** **of** **the** **surrounding** **scenery** **.**
飙升 向天 和 一个 英亩 或者 二 的 这 周围 风景 .

周围一两英亩的景色尽收眼底，直冲云霄。

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sælvɪdʒ] ['dʒentlmən] [æz; əz][hiː; hi][riˈgein, riː-][hɪz; ɪz][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] , " [æz; əz][aɪ]
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **Salvage** **gentleman** **as** **he** **regained** **his** **perpendicular** **,** **"** **as** **I**
" 是的 , " 说 这 打捞 绅士 作为 他 恢复 他的 垂直 , " 作为 我
[wɒz; wəz] ['seɪɪn] - ,
was **sayin** **'** **,**
曾是 说 - ,

"是的，"打捞员先生重新站直后说道，"正如我刚才所说。"

- [ɪz][saɪz][ɪz][ɪn] - [ɪz]['feɪvə(r)] ([jʊd] ['betə(r)][gɪt] [daʊn] [-] , -) — - [ɪz][saɪz][ɪz][ɪn] - [ɪz]['feɪvə(r)] ;
' **is** **size** **is** **in** **'** **is** **favour** **(** **you'd** **better** **git** **down** **ag'in** **,** **Corp'l** **)** **—** **'** **is** **size** **is** **in** **'** **is** **favour** **;**
- 是 尺寸 是 在 - 是 偏爱 (你会 更好的 git 向下 再次 , -) — - 是 尺寸 是 在 - 是 偏爱 ;

'is 的尺寸对他有利（你最好再下来，公司）——'is 的尺寸对他有利；

- [-] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ]['dɪksi] ['iːzi] ,
' **e'll** **go** **in** **a** **dixie** **easy** **,**
- 他会 去 在 一个 迪克西 简单的 ,

他会轻松地进入南方，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] — ([ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)][bɪt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ]) — ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][tɪn] - [æt; ət] ,
or **even** **in** **a** **—** **(** **there's** **another** **bit** **orf** **the** **church** **)** **—** **even** **in** **a** **tin** **'** **at** **,**
或者 甚至 在 一个 — (有 其他 少量 羊膜 这 教会) — 甚至 在 一个 锡 - 在 ,

或者甚至在一个——（教堂还有另一部分）——甚至在一个锡罐里，

[ɪf] [juː; jʊ][fəʊld] - [ɪm][ʌp] , [bʌt; bət][aɪm] - ['freɪd][ðə; ðɪ] - [iːdz] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .
if **you** **fold** **'** **im** **up** **,** **but** **I'm** **'** **fraid** **the** **'** **eads** **ain't** **much** **in** **favour** **of** **a** **dog** **.**
如果 你 折叠 - 我是 向上 , 但 我是 - 害怕 这 - 头 不是 很多 在 偏爱 的 一个 狗 .

如果你把他折起来，但我恐怕"头"不太喜欢狗。

['liːstweɪz] [ðə; ðɪ][əʊl][mæn]
Leastways **the** **ole** **man**
至少 这 奥莱 男人

至少是那个老头

[ai] [nəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæt] [klʌb] — [tʊk] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ði]

I	know	was	a	member	of	the	Cat	Club	—	took	a	lot	o	'	prizes	at	the
我	知道	曾是	一个	成员	的	这	猫	俱乐部	—	采取	一个	很多	o	-	奖品	在	这

- ['pælə] . . . "

Crys'l	Pala	.	.	.	"
-	帕拉	.	.	.	"

我知道他曾是猫咪俱乐部的成员——在水晶宫比赛中拿了很多奖.....

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [rʌn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɪt] , - , " [maɪ] [gaɪd] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	think	we'd	better	run	this	little	bit	,	Corp'l	,	"	my	guide	said	suddenly	.
"	我	思考	我们会	更好的	跑步	这	小的	少量	,	-	,	"	我的	指导	说	突然	.

"我觉得我们最好跑一小段路，下士，"我的向导突然说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] .

It	was	advisable	.
它	曾是	建议	.

这样做是明智的。

[ə; eɪ] [sprɪnt] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ][rəʊd] ,

A	sprint	along	some	two	hundred	yards	of	what	had	once	been	a	road	,
一个	短跑	沿着	一些	二	百	码	的	什么	有	一次	到过	一个	路	,

沿着大约两百码长的、曾经是道路的地方狂奔，

[wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ([laɪk][ə; eɪ][slæb][ɒv; əv] ['gruːjɛə] [naʊ] , [ə'læs]) [ə'pɒn]['aʊə(r)] [raɪt] ,

with	a	stone	wall	(	like	a	slab	of	gruyère	now	,	alas	)	upon	our	right	,
和	一个	石头	墙	(	喜欢	一个	板	的	格吕耶尔奶酪	现在	,	唉	)	之上	我们的	正确的	,

右侧是一堵石墙（唉，现在看起来像一块格鲁耶尔奶酪了），

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][wʌns][mɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wʌn]['ɔːlweɪz][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ]

and	we	should	once	more	have	the	comfortable	feeling	one	always	enjoys	in	a
和	我们	应该	一次	更多的	有	这	舒服的	感觉	一	总是	享受	在	一个

" [hɒt] " ['vɪlɪdʒ] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['haʊzɪz] [ə'pɒn]['aɪðə(r)][hænd] .

"	hot	"	village	when	there	are	houses	upon	either	hand	.
"	热的	"	村庄	什么时候	那里	是	房屋	之上	任何一个	手	.

我们应该再次感受到在炎热的村庄里，两旁都是房屋时，人们总是会感到的那种舒适感。

[ə; eɪ] ['trɒli] [ləʊd][ɒv; əv]['ræʃ(ə)nz][held][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ; [ðə; ði]['ræʃ(ə)n] ['pɑːti] [wɒz; wəz]

A	trolley	load	of	rations	held	the	middle	of	the	road	;	the	ration	party	was
一个	手推车	加载	的	口粮	握住	这	中间	的	这	路	;	这	配给	派对	曾是

,

,

,

一辆装满口粮的手推车堵住了路中央；运送口粮的队伍是.....

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][left] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] ['ɑːftə(r)]

I	believe	,	in	the	ditch	upon	the	left	;	and	a	strangled	voice	exclaimed	after
我	相信	,	在	这	沟	之上	这	左边	;	和	一个	被勒死	嗓音	惊呼	后

[iːtʃ] [bɜːst] ,

each	burst	,
每个	爆裂	,

我相信，就在左边的沟里；每次爆炸后，都会传来一声嘶哑的喊叫，

" [əʊ] ['krʌmi] !

"	Oh	crummy	!
"	哦	糟糕的	!

"哦，糟糕！"

[ai][duː; də] - [əʊp] [ðeɪ] [doʊnt] - [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌnjənz] .

I	do	'	ope	they	don't	'	it	the	onions	.
我	做	-	开放	他们	不	-	它	这	洋葱	.

我希望他们不要吃洋葱。

" [wiː; wi] [geɪv] ['aʊə(r)] ['fɔːti] - ['sev(ə)nθ] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['stɑːfɪʃ] ,

"	We	gave	our	forty	-	seventh	impersonation	of	a	pair	of	starfish	,
"	我们	给予	我们的	四十	-	第七	冒充	的	一个	一对	的	海星	,

“我们第四十七次模仿了一对海星，

[ænd; ənd] [ðen] [legd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pærənt] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	then	legged	it	for	the	apparent	shelter	of	the	houses	.
和	然后	腿	它	为了	这	明显	庇护所	的	这	房屋	.

然后拔腿就跑，躲进了房屋里。

[æt; ət] [liːst] [ai][dɪd] ; [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [mæn] , [les] ['skwiːmɪʃ] ,

At	least	I	did	;	the	salvage	man	,	less	squeamish	,
在	至少	我	做过	;	这	打捞	男人	,	较少的	胆小的	,

至少我是这么做的；而那个打捞员则没那么胆小。

[faʊnd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʊkhaʊs] [griːs] - [træp][ænd; ənd] [dʌst] - [ʃuːt] .

found	a	haven	in	an	adjacent	cookhouse	grease	-	trap	and	dust	-	shoot	.
成立	一个	避风港	在	一个	邻近的	厨房	润滑脂	-	陷阱	和	灰尘	-	射击	.

在隔壁厨房的油脂收集器和灰尘通道里找到了避难所。

[ai] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [spent] ['ʃræpnəl] ,

I	listened	intently	,	but	it	was	only	the	falling	of	spent	shrapnel	,
我	听着	专注地	,	但	它	曾是	仅有的	这	坠落	的	花费	弹片	,

我仔细聆听，但那只是弹片坠落的声音。

[nɒt][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] - ['beɪbi][bʌt; bət][kwaɪt] [ɪ'nɔːməs] [fiːt] .

not	the	patter	of	Dustbin's	baby	but	quite	enormous	feet	.
不是	这	语调	的	-	婴儿	但	相当	巨大的	脚	.

不是垃圾桶宝宝的脚步声，而是一双巨大的脚。

[ə; eɪ] [stəʊv] - [paɪp] ['beltʃɪŋ] [sməʊk] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [fjuːmz] [prəʊ'truːdid][ɪt'self] [θruː] [ðə; ði]

A	stove	-	pipe	belching	smoke	and	savoury	fumes	protruded	itself	through	the
一个	火炉	-	管道	打嗝	抽烟	和	咸味的	烟雾	突出	本身	通过	这

['peɪvmənt] [ɒn][maɪ] [raɪt] .

pavement	on	my	right	.
路面	在	我的	正确的	.

在我右侧的人行道上，一根冒着浓烟和诱人香气的烟囱从路面伸出来。

[θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [slæbz][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌdi] ['flɪkə(r)] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ]

Through	the	chinks	in	the	gaping	slabs	there	came	the	ruddy	flicker	that	bespoke	a
通过	这	裂缝	在	这	张开的	板	那里	来了	这	红润	闪烁	那	定制	一个

" [həʊm] [frɒm; frəm] [həʊm] " [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ;

"	home	from	home	"	beneath	my	feet	;
"	家	从	家	"	下面	我的	脚	;

透过石板的缝隙，可以看到一丝红光闪烁，预示着我脚下有一个“家外之家”。

[ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['dʌstbɪn] , [ai] [hɜːd] —

and	then	,	still	listening	for	signs	of	Dustbin	,	I	heard	—
和	然后	,	仍然	聆听	为了	标志	的	垃圾桶	,	我	听到	—

然后，我一边侧耳倾听着垃圾桶的动静，一边听到——

" ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɜːrb] , [tuː; tə] [stɒp] [ʌp] [ðæt] ['ekstrə] [ˌventɪ'leɪʃn] - [əʊl] [wɪð] ['sʌmθɪn] - ?

"	Didn't	I	tell	you	,	Erb	,	to	stop	up	that	extra	ventilation	'	ole	with	somethin	'	?
"	没有	我	告诉	你	,	厄布	,	到	停止	向上	那	额外的	通风	-	奥莱	和	某物	-	?

“我不是告诉过你，厄布，要用什么东西把那个多余的通风孔堵上吗？”

— [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [wɑːts] [bləʊn] [ɪn] . -

—	and	now	look	wot's	blown	in	.	'
—	和	现在	看	什么?	吹	在	.	-

——瞧瞧现在都吹进来了些什么。

[eə(r)] , ['stedi] [ɒn] , [əʊl][mæn] ; [ðæts] [gɒt][tuː; tə][lɑːst][fɔː(r)][men][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] . "

Ere	,	steady	on	,	ole	man	;	that's	got	to	last	four	men	for	three	days	.	"
埃雷	,	稳定的	在	,	奥莱	男人	;	那就是	得到	到	最后的	四	男人	为了	三	天	.	"

喂，老兄，别着急；这够四个人吃三天了。

" [wel] , [aɪm] — — , " [tʃaɪmd] [ɪn][əˈnʌðə(r)] [vɔɪs] , " [ɪf] [ðə; ðɪ] ['blumin] - [tɪn] [eɪnt] ['empti] .

"	Well	,	I'm	—	—	,	"	chimed	in	another	voice	,	"	if	the	bloomin	'	tin	ain't	empty	.
"	出色地	,	我是	—	—	,	"	齐声说道	在	其他	嗓音	,	"	如果	这	盛开	-	锡	不是	空的	.

“嗯，我——，”另一个声音插嘴道，“如果这该死的罐子不是空的的话。”

[waɪ] , [aɪ]['əʊnli][dʒʌst]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ə; eɪ] - [əʊl] [məˈkɔnɔki] - [iːz] [gɒt][ˌɪn'saɪd] - [ɪm] ,

Why	,	I	only	just	opened	it	—	that's	a	'	ole	Maconochie	'	e's	got	inside	'	im	,
为什么	,	我	仅有的	只是	打开	它	—	那就是	一个	-	奥莱	麦科诺奇	-	的	得到	里面	-	我是	,

我才刚打开它——里面藏着一个老麦克诺奇（Maconochie，指代某种不知名的人物）。

[nɒt] ['kaʊntɪn] - [wɒt] [juːv] [dʒʌst] . . . .

not	countin	'	wot	you've	just	.	.	.	.
不是	计数	-	什么	你已经	只是	.	.	.	.

不算你刚才说的那些.....

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['begə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['stɑːrvɪn] - .

Poor	little	beggar	must	be	starvin	'	.
贫穷的	小的	乞丐	必须	是	饥饿	-	.

这个可怜的小乞丐一定饿坏了。

[jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)][grʌb] , [jʌŋ] ['felə(r)] ,

You're	welcome	to	stop	and	share	our	grub	,	young	feller	,
你是	欢迎	到	停止	和	分享	我们的	幼虫	,	年轻的	伙计	,

年轻人，欢迎你停下来和我们一起吃点东西。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] - [wɪv] [ðæt] — [ðæts] [ə; eɪ][belt] , [ðæt] [ɪz] . . . .

but	I've	got	to	go	on	p'rade	wiv	that	—	that's	a	belt	,	that	is	.	.	.	.
但	我已经	得到	到	去	在	-	维	那	—	那就是	一个	腰带	,	那	是	.	.	.	.

但我得带着它去游行——那是一条腰带.....

" [aɪ] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] — — [['sensəd]] .

"	I	turned	towards	the	dimly	lighted	road	that	led	to	—	—	[	Censored	]	.
"	我	转向	向	这	依稀	照明	路	那	引领	到	—	—	[	审查	]	.

我转向通往——[已审查]的昏暗道路。

['dʌstbɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] .

Dustbin	had	found	a	home	.
垃圾桶	有	成立	一个	家	.

垃圾桶找到了新家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ə; eɪ] ['feɪtfl] ['seʃ(ə)n] .

A	FATEFUL	SESSION	.
一个	命运的	会议	.

一次决定命运的会面。

['sɪtɪŋ] [hen] .

SITTING	HEN	.
坐着	母鸡	.

坐着的母鸡。

" [gəʊ] [əˈweɪ] !

"	GO	AWAY	!
"	去	离开	!

“离开！

[doʊnt] ['hʌri] [ˌem 'iː] !
DON'T HURRY ME !
不 匆忙 我 !

别催我!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['leɪdi] (['naɪnti] - [naɪnθ] ['kwestʃən]) .
Inquiring Lady (ninety - ninth question) .
查询 女士 (九十 - 第九 问题) .

问问的女士（第九十九个问题）。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] , [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] ?
" AND WHAT ARE YOU IN THE NAVY , MAY I ASK ?
" 和 什么 是 你 在 这 海军 , 可能 我 问 ?

请问您在海军中担任什么职务?

" [tɑː(r)] .
" Tar .
" 焦油 .

"焦油。

" [aɪm] [ə; eɪ] [flæg] - ['wægər] , [mɑːm] — [jes] .
" I'M A FLAG - WAGGER , MARM — YES .
" 我是 一个 旗帜 - 摇摆者 , 玛姆 — 是的 .

"我是个挥旗者，夫人——没错。"

" [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['leɪdi] .
" Inquiring Lady .
" 查询 女士 .

询问的女士。

" [əʊ] , ['riːəli] !
" OH , REALLY !
" 哦 , 真的 !

"哦真的吗!

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wæg] [flægz] [fɔː(r); fə(r)] ?
AND WHAT DO YOU WAG FLAGS FOR ?
和 什么 做 你 摇摆 旗帜 为了 ?

你们挥舞旗帜是为了什么?

" [tɑː(r)] ([ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [ɒf] [vɔɪs]) .
" Tar (in a ring - off voice) .
" 焦油 (在 一个 戒指 - 离开 嗓音) .

"焦油（用一种断断续续的声音）。

" ['meɪkɪn] - ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [piːs] [ˌselɪ'breɪʃn] .
" MAKIN ' READY FOR THE PEACE CELEBRATIONS .
" 制造 - 准备好 为了 这 和平 庆祝活动 .

"为和平庆祝活动做好准备。"

" [ðə; ði] ['mʌdlɑːk] .
" THE MUDLARKS .
" 这 泥鳅 .

"泥鳅。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] [set][ɪn]

The	scene	is	a	School	of	Instruction	at	the	back	of	the	Western	Front	set	in
这	场景	是	一个	学校	的	操作说明	在	这	后退	的	这	西	正面	放	在

[ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv] [griːn] [medəuz] ['bɔːdəd] [baɪ][faɪlz][ɒv; əv]['pluːmi]['pɒplə(r)][ænd; ənd] ['θredɪd]

a	valley	of	green	meadows	bordered	by	files	of	plumy	poplars	and	threaded
一个	谷	的	绿色的	草地	带边框	经过	文件	的	梅子	白杨树	和	螺纹

[θruː] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['rɪbən] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

through	by	a	silver	ribbon	of	water	.
通过	经过	一个	银	丝带	的	水	.

场景是西线后方的一所教学学校，坐落在绿草如茵的山谷中，四周环绕着成排的杨树，一条银色的溪流蜿蜒流过。

[ɒn] [ðə; ði]['leɪzi] [ˌɑːftə'nuːn] [briːz] [kʌm] [ðə; ði] [kən'sɜːtɪd] [jel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪənət] [klɑːs] ,

On	the	lazy	afternoon	breeze	come	the	concerted	yells	of	a	bayonet	class	,
在	这	懒惰的	下午	微风	来	这	协同	喊叫	的	一个	刺刀	班级	,

慵懒的午后微风中，传来刺刀班士兵齐声呐喊的声音。

['præktɪsɪŋ] ['fraɪtfʊlnəs] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ;

practising	frightfulness	further	down	the	valley	;
练习	恐怖	更远	向下	这	谷	;

在山谷更下游的地方练习恐怖行为；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði][stə'kɑːtəʊ]['tʃætə(r)][ɒv; əv] ['luːɪs] [gʌnz] ['pʌntʃɪŋ] [həʊlz][ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] [hɪl] - [saɪd] .

also	the	staccato	chatter	of	Lewis	guns	punching	holes	in	the	near	hill	-	side	.
还	这	断奏	喋喋不休	的	刘易斯	枪支	冲孔	孔	在	这	靠近	爬坡道	-	边	.

还有刘易斯机枪在附近山坡上扫射出的断断续续的枪声。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['medəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [tɜːf] [mæ'neʒ] .

In	the	centre	of	one	meadow	is	a	turf	manège	.
在	这	中心	的	一	草地	是	一个	草皮	马术	.

其中一片草地中央是一个草皮马术场。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mæ'neʒ] [stændz][ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] -

In	the	centre	of	the	manège	stands	the	villain	of	the	piece	,	the	Riding	-
在	这	中心	的	这	马术	站立	这	恶棍	的	这	片	,	这	骑术	-

['mɑːstə(r)] .

Master	.
掌握	.

在马术表演场地中央站着剧中的反派角色——骑术教练。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [taɪt] ['brɪtʃɪz] , [dʒæk] - [buːts] , ['vɪʃəs] [spɜːz]

He	wears	a	crown	on	his	sleeve	,	tight	breeches	,	jack	-	boots	,	vicious	spurs
他	穿着	一个	王冠	在	他的	袖子	,	紧的	马裤	,	杰克	-	靴子	,	恶毒	马刺

[ænd; ənd] ['seɪbl] .

and	sable	moustachios	.
和	黑貂	胡须	.

他袖子上戴着王冠，穿着紧身马裤、长筒靴、凶猛的马刺和黑色的胡须。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tɒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wɪp] , [hɪz; ɪz] [left] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] .

His	right	hand	toys	with	a	long	,	long	whip	,	his	left	with	his	sable	moustachios	.
他的	正确的	手	玩具	和	一个	长的	,	长的	鞭	,	他的	左边	和	他的	黑貂	胡须	.

他右手把玩着一根长长的鞭子，左手拨弄着他乌黑的胡须。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [diˈɑːvələʊ] , [ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmə(r)] , [ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][mæn] - ['iːtɪŋ] [tʃʌm]

He	looks	like	DIAVOLO	,	the	lion	-	tamer	,	about	to	put	his	man	-	eating	chums
他	看起来	喜欢	魔鬼	,	这	狮子	-	驯服者	,	关于	到	放	他的	男人	-	吃	朋友们

[θruː] [huːps] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

through	hoops	of	fire	.
通过	篮球	的	火	.

他看起来像驯狮师迪亚波罗，即将把他的食人伙伴们送入火圈。

[hɪz; ɪz]['vɪktɪms] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪnfəntri] ['ɒfɪsəz] , ['sɜːk(ə)l] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [mæ'neʒ] .

His	victims	,	a	dozen	Infantry	officers	,	circle	slowly	round	the	manège	.
他的	受害者	,	一个	打	步兵	警官	,	圆圈	缓慢地	圆形的	这	马术	.

他的受害者，十几名步兵军官，慢慢地绕着马戏场转圈。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ['kæv(ə)lri] ['hɔːsɪz] [huː] [keɪm] [aʊt] [wɪð] ['welɪŋtən]

They	are	mounted	on	disillusioned	cavalry	horses	who	came	out	with	WELLINGTON
他们	是	安装	在	幻灭	骑兵	马匹	WHO	来了	出去	和	惠灵顿

[ænd; ənd] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .

and	know	a	thing	or	two	.
和	知道	一个	事物	或者	二	.

他们骑着心灰意冷的骑兵战马，这些战马曾跟随惠灵顿将军出征，对战争的残酷有着深刻的理解。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪŋks] [bæk] [æt; ət]

Now	and	again	they	wink	at	the	Riding	-	Master	and	he	winks	back	at
现在	和	再次	他们	眨眼	在	这	骑术	-	掌握	和	他	眨眼	后退	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们时不时地向骑术教练眨眨眼，教练也会向他们眨眨眼。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [gɔːl] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [bluː] [pænts] ,

The	audience	consists	of	an	ancient	Gaul	in	picturesque	blue	pants	,
这	观众	由	的	一个	古老的	高卢	在	如画	蓝色的	裤子	,

观众席中有一位身穿蓝色裤子的古代高卢人，

[huːz] ['mɛtjeɪ] [ɪz][tuː; tə]['tɒtə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [medəuz] ['brʌʃɪŋ] [flaɪz] [ɒf] [ə; eɪ]['paɪbɔːld] [kaʊ] ; [ðə; ði]

whose	métier	is	to	totter	round	the	meadows	brushing	flies	off	a	piebald	cow	;	the
谁	职业	是	到	蹒跚	圆形的	这	草地	刷牙	苍蝇	离开	一个	花斑	奶牛	;	这

[skuːl] ['pɑːdreɪ] ,

School	Padre	,
学校	神父	,

他的职业是在草地上蹒跚而行，拂去一头花斑母牛身上的苍蝇；学校的牧师，

[huː] [kiːps] [æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [spɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]

who	keeps	at	long	range	so	that	he	may	see	the	sport	without	hearing	the
WHO	保持	在	长的	范围	所以	那	他	可能	看	这	运动	没有	听力	这

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他保持远距离，这样他就可以在不听语言的情况下观看比赛。

[ænd; ənd][ten]['lɪt(ə)l]['gæmin] ,

and	ten	little	gamins	,
和	十	小的	游戏	,

还有十个小孩子，

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [striːm] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['draɪɪŋ] [ɒn]

who	have	been	splashing	in	the	silver	stream	and	are	now	sitting	drying	on
WHO	有	到过	溅起水花	在	这	银	溪流	和	是	现在	坐着	烘干	在

[ðə; ði][bæŋk][laɪk] [ten]['lɪt(ə)l] [təudz] .

the	bank	like	ten	little	toads	.
这	银行	喜欢	十	小的	蟾蜍	.

它们在银色的溪流中嬉戏玩耍，现在像十只小蟾蜍一样坐在岸边晒干身体。

[ðeɪ] [kʌm] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][hæv; həv] [ðeɪ] [siːn] [sʌtʃ] [fʌn] ,

They	come	every	afternoon	,	for	never	have	they	seen	such	fun	,
他们	来	每一个	下午	,	为了	绝不	有	他们	已见	这样的	乐趣	,

他们每天下午都来，因为他们从未见过如此有趣的事情。

['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] [wen] [ðə; ði]['sɜ:kəs] [wɪð] [ðə; ði]['bɒksɪŋ]

never	since	the	great	days	before	the	War	when	the	circus	with	the	boxing
绝不	自从	这	伟大的	天	前	这	战争	什么时候	这	马戏团	和	这	拳击

[ˌkæŋgə'ru:] [ænd; ənd][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [pɔ:k] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] .

kangaroo	and	the	educated	porks	came	to	town	.
袋鼠	和	这	受过教育	猪肉	来了	到	镇	.

自从战前那段辉煌的岁月以来，马戏团带着会打拳的袋鼠和受过教育的猪来到镇上表演以来，就再也没有过这样的场面了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['mɑ:stə(r)] [kliə] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Suddenly	the	Riding	-	Master	clears	his	throat	.
突然	这	骑术	-	掌握	清除	他的	喉	.

突然，骑术师傅清了清嗓子。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [kɒk] [ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['raɪdəz][græb]['hændfulz]

At	the	sound	thereof	the	horses	cock	their	ears	and	their	riders	grab	handfuls
在	这	声音	其中	这	马匹	公鸡	他们的	耳朵	和	他们的	骑手	抓住	一把

[ɒv; əv] ['leðə(r)] [ænd; ənd][heə(r)] .

of	leather	and	hair	.
的	皮革	和	头发	.

听到这声音，马儿竖起耳朵，骑手们抓起一把把皮革和毛发。

[ɑ:(r)] . - [em] . " [naʊ] , ['dʒentlmən] , [maɪnd][ðə; ði] [wɜ:d] .

R	.	-	M	.	"	Now	,	gentlemen	,	mind	the	word	.
拉	.	-	M	.	"	现在	,	先生们	,	头脑	这	单词	.

R.-M."先生们，请注意措辞。"

['dʒentli] [ə'weɪ] [trə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [æt; ət] .

Gently	away	tra	-	a	-	a	-	at	.
轻轻地	离开	tra	-	一个	-	一个	-	在	.

轻轻地离开 tra-aa-at。

" [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sləʊ] [dʒɒg] - [trɒt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævə'lɪəs] ['ɪntu:][ə; eɪ][kəʊld]

"	The	horses	break	into	a	slow	jog	-	trot	and	the	cavaliers	into	a	cold
"	这	马匹	休息	进入	一个	慢的	慢跑	-	小跑	和	这	骑士	进入	一个	寒冷的

[ˌpɜ:spə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

"马儿们开始慢跑，骑兵们则冷汗直冒。"

[ðə; ði][ten]['lɪt(ə)l]['gæmin] [tʃɪə(r)] [dɪ'laɪtɪdli] .

The	ten	little	gamins	cheer	delightedly	.
这	十	小的	游戏	欢呼	欣喜地	.

十个小家伙高兴地欢呼起来。

[ɑ:(r)] . - [em] . " [sɪt] [daʊn] , [sɪt][ʌp] , - ['ɑ:loʊ][jə(r)] [bæks] , [ki:p] [ðə; ði][hændz] [daʊn] [bæks] ['fɔ:məʊst]

R	.	-	M	.	"	Sit	down	,	sit	up	,	'	ollow	yer	backs	,	keep	the	hands	down	backs	foremost
拉	.	-	M	.	"	坐	向下	,	坐	向上	,	-	关注	你的	背部	,	保持	这	双手	向下	背部	首先

, ['i:v(ə)n] [peɪs] .

,	even	pace	.
,	甚至	步伐	.

R.-M."坐下，坐起来，跟着你的背，双手放在背部前面，保持匀速。

['nʌmbə(r)] [tu:] , [sɜ:(r)] , - ['ɑ:loʊ][jə(r)] [bæk] ; [doʊnt][sɪt] - - [ʌp] [laɪk] [jʊd] ['əʊvə(r)] - [et; eɪt]

Number	Two	,	Sir	,	'	ollow	yer	back	;	don't	sit	'	unched	up	like	you'd	over	-	ate
数字	二	,	先生	,	-	关注	你的	后退	;	不	坐	-	-	向上	喜欢	你会	超过	-	吃

[jɔ:'self] .

yourself	.
你自己	.

第二，先生，注意你的背部姿势；不要像吃撑了一样直挺挺地坐着。

['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] , [doʊnt] [θrəʊ] [jɜːr'sɛlf] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['drʌŋkən] ['mænə(r)] , [jʊl] [mɪs] [ðə; ði]

Number	**Seven**	**,**	**don't**	**throw**	**yerself**	**about**	**in**	**that**	**drunken**	**manner**	**,**	**you'll**	**miss**	**the**
数字	七	,	不	扔	你自己	关于	在	那	醉	方式	,	你会	错过	这

['sæd(ə)l][ˌɔːltə'geðə(r)]['prez(ə)ntli] ,

saddle	**altogether**	**presently**	**,**
鞍	共	目前	,

七号，别像喝醉了那样胡闹，不然你很快就会失去马鞍了。

['kʌmɪŋ] [daʊn] — [kænt][ɪk'spekt][ðə; ði] - ['ɔːrs] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] .

coming	**down**	**—**	**can't**	**expect**	**the**	**'**	**orse**	**to**	**catch**	**you**	**every**	**time**	**.**
未来	向下	—	不能	预计	这	-	奥尔斯	到	抓住	你	每一个	时间	.

下来的时候——不能指望每次都被马追上。

" ['nʌmbə(r)] [θriː] , [doʊnt][flæp][jə(r)] - [laɪk][æn; ən] - [ɪn] ; [juː; jʊ] [eɪnt] [leɪd][æn; ən] [hɛg] , -

"	**Number**	**Three**	**,**	**don't**	**flap**	**yer**	**helbows**	**like**	**an**	**'**	**en**	**;**	**you**	**ain't**	**laid**	**an**	**hegg**	**,**	**'**
"	数字	三	,	不	瓣膜	你的	-	喜欢	一个	-	英文	;	你	不是	铺设	一个	赫格	,	-

['ɑːveɪ][juː; jʊ] ?

ave	**you**	**?**
大道	你	?

"三号，别像个傻子一样挥舞你的肘部；你还没生过孩子呢，对吧？"

" - ['ɑːloʊ] [jə(r)] [bæks] , - [iːdz] [ʌp] , - [iːlz] [daʊn] ; [fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [nəʊz] [tuː; tə] [kruːp] .

"	**'**	**Ollow**	**yer**	**backs**	**,**	**'**	**eads**	**up**	**,**	**'**	**eels**	**down**	**;**	**four**	**feet**	**from**	**nose**	**to**	**croup**	**.**
"	-	关注	你的	背部	,	-	头	向上	,	-	鳗鱼	向下	;	四	脚	从	鼻子	到	哮吼	.

"放低你的背，抬起你的头，放下你的脚；从鼻子到臀部四英尺。"

" ['nʌmbə(r)][wʌn] , [kiːp] [jə(r)] [fiːt] [bæk] , [jʊl] [biː; bi] ['kɪkɪn] - [ðæt] [mɛrz] [tiːθ] [aʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] .

"	**Number**	**One**	**,**	**keep**	**yer**	**feet**	**back**	**,**	**you'll**	**be**	**kickin**	**'**	**that**	**mare's**	**teeth**	**out**	**,**	**you**	**will**	**.**
"	数字	一	,	保持	你的	脚	后退	,	你会	是	起作用	-	那	母马的	牙齿	出去	,	你	将要	.

"第一，把你的脚往后挪，不然你会把那匹马的牙齿都踢掉的，真的。"

" [kʌm] [daʊn] [ɒf] - [ɪz] - [iːd] , ['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] ; [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [uːz] .

"	**Come**	**down**	**off**	**'**	**is**	**'**	**ead**	**,**	**Number**	**Seven**	**;**	**this**	**ain't**	**a**	**monkey**	**'**	**ouse**	**.**
"	来	向下	离开	-	是	-	头	,	数字	七	;	这	不是	一个	猴	-	房子	.

"七号，别再自以为是了；这里可不是猴子窝。"

" [kiːp] [ə; eɪ] [laɪt] [æn; ən] - ['iːv(ə)n] ['fiːlɪn] - [ɒv; əv][bəuθ][reɪnz] , [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ændz] ['fɔːməʊst] ,

"	**Keep**	**a**	**light**	**an**	**'**	**even**	**feelin**	**'**	**of**	**both**	**reins**	**,**	**backs**	**of**	**the**	**'**	**ands**	**foremost**	**,**
"	保持	一个	光	一个	-	甚至	感觉	-	的	两个都	缰绳	,	背部	的	这	-	和	首先	,

"保持轻柔均匀地握住两根缰绳，先握住缰绳的后部，

[fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [nəʊz] [tuː; tə] [kruːp] .

four	**feet**	**from**	**nose**	**to**	**croup**	**.**
四	脚	从	鼻子	到	哮吼	.

从鼻子到臀部四英尺。

" [leˈgəʊ] [ðæt] [mɛrz] [teɪl] , ['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] ; [jʊr; jər] [gɔɪn] - , [nɒt] ['kʌmɪn] - ,

"	**Leggo**	**that**	**mare's**	**tail**	**,**	**Number**	**Seven**	**;**	**you're**	**goin**	**'**	**,**	**not**	**comin**	**'**	**,**
"	乐戈	那	母马的	尾巴	,	数字	七	;	你是	去	-	,	不是	即将到来	-	,

"放开那条马尾巴，七号；你走，不是回来。"

[ænd; ənd] - [ðæt] [meə(r)] [laɪks] [tuː; tə] [kiːp] - [ɜː(r)] [teɪl] [tuː; tə] - - .

and	**any'ow**	**that**	**mare**	**likes**	**to**	**keep**	**'**	**er**	**tail**	**to**	**'**	**erself**	**.**
和	-	那	母马	点赞	到	保持	-	呃	尾巴	到	-	-	.

而且，那匹母马喜欢把自己的尾巴藏起来。

[juːv] [ˌʌpˈset] - [ɜː(r)] [naʊ] ,

You've	**upset**	**'**	**er**	**now**	**,**
你已经	沮丧的	-	呃	现在	,

你惹她生气了。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɪz][feə(r)] [striːmən] - [daʊn] - [ɜː(r)] [feɪs] — - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['fiːlɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
the tears is fair streamin ' down ' er face — ' ave a bit of feelin ' for a
这 眼泪 是 公平的 流媒体 - 向下 - 呃 脸 — - 大道 一个 少量 的 感觉 - 为了 一个
[pɔː(r)] [dʌm] [biːst] .
pore dumb beast .
孔隙 哑的 兽 .

泪水顺着她的脸颊流淌下来——对这只愚蠢的野兽，你该有点同情心才对。

" - ['ɑːloʊ] [jə(r)] [bæks] , ['iːv(ə)n] [peɪs] , [grɪp] [wɪð] [ðə; ði] [niːz] , ['ʃɔːt(ə)n] [jə(r)] [reɪnz] ,
" ' Ollow yer backs , even pace , grip with the knees , shorten yer reins ,
" - 关注 你的 背部 , 甚至 步伐 , 紧握 和 这 膝盖 , 缩短 你的 缰绳 ,

“放低背部，保持匀速，膝盖夹紧缰绳，缩短缰绳，

[fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [nəʊz] [tuː; tə] [kruːp] .
four feet from nose to croup .
四 脚 从 鼻子 到 哮吼 .

从鼻子到臀部四英尺。

['nʌmbə(r)] [eɪt] , [rɪ'streɪn] [jɜːr'sɛlf] , [ˌem 'iː] [læd] , [rɪ'streɪn] [jɜːr'sɛlf] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['ʃædəʊ] - - - ,
Number Eight , restrain yerself , me lad , restrain yerself , you ain't shadow - sparrin ' ,
数字 八 , 抑制 你自己 , 我 小伙子 , 抑制 你自己 , 你 不是 阴影 - - - ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

八号，小子，克制一下，克制一下，你可不是在进行影子对练，你知道的。

" [juː; jʊ] [tuː] , ['nʌmbə(r)] [naɪn] ; [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kɑːm] [jə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bɪt] [jʊl] [bɜːst] ['sʌmθɪn] - .
" You too , Number Nine ; if you don't calm yer action a bit you'll burst somethin ' .
" 你 也 , 数字 九 ; 如果 你 不 冷静的 你的 行动 一个 少量 你会 爆裂 某物 - .

“你也一样，九号；如果你再不冷静下来，你会把什么东西弄坏的。”

" [naʊ] , [rɪ'membə(r)] , [ə; eɪ] [laɪt] ['fiːlɪn] - [ɒv; əv]
" Now , remember , a light feelin ' of
" 现在 , 记住 , 一个 光 感觉 - 的

“现在，记住，一种轻松的感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] [raɪt] [reɪn] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] [leg] .
the right rein and pressure of the left leg .
这 正确的 缰绳 和 压力 的 这 左边 腿 .

右缰绳和左腿的压力。

[raɪd] — [ˌdʌbljuː'eɪ] - [ə; eɪ] - [ælk] !
Ride — wa - a - alk !
骑 — 哇 - 一个 - alk !

骑——wa-a-alk!

[riː] - — [tʊə] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr 'en] ! - [ælt] — - [peə(r)] [tuː; tə] - — - !
Ri ' — tur - r - rn ! ' Alt — ' pare to s'mount — s'mount !
里 - — tur - r - rn ! - 另类 — - 削减 到 - — - !

Ri'—tur-r-rn! 'Alt—'pare to s'mount—s'mount!

[dɪs'maʊnt] , [ai] [sed] , ['nʌmbə(r)] [faɪv] ; [ðæt] [miːnz] [get] [daʊn] .
Dismount , I said , Number Five ; that means get down .
下马 , 我 说 , 数字 五 ; 那 方法 得到 向下 .

“下马，”我说，“五号；意思是趴下。”

[nəʊ] , [doʊnt] [dɪs'maʊnt] [ɒn][ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][jə(r)] [bæk] , [ˌem 'iː] [læd] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] [naɪs] .

No	**,**	**don't**	**dismount**	**on**	**the**	**flat**	**of**	**yer**	**back**	**,**	**me**	**lad**	**,**	**it**	**don't**	**look**	**nice**	**.**
不	,	不	下马	在	这	平坦的	的	你的	后退	,	我	小伙子	,	它	不	看	好的	.

不，小伙子，别平躺在马背上下马，那样不好看。

[traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [jʊr; jər] [æn; ən] - [ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)]['dɪgnɪfaɪd] .

Try	**to**	**remember**	**you're**	**an**	**horfficer**	**and**	**be**	**more**	**dignified**	**.**
尝试	到	记住	你是	一个	-	和	是	更多的	凝重	.

记住你是一名霍夫斯，举止要更有尊严。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔːs] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][səʊ]

"	**Now**	**listen**	**to**	**me**	**while**	**I**	**enumerate**	**the**	**parts**	**of**	**a**	**norse**	**in**	**language**	**so**
"	现在	听	到	我	尽管	我	枚举	这	部分	的	一个	北欧	在	语言	所以

['sɪmp(ə)l]['eni] ['blumin] - [fuːl] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

simple	**any**	**bloomin**	**'**	**fool**	**can**	**understand**	**.**
简单的	任何	盛开	-	傻子	能	理解	.

"现在请听我用最简单的语言列举北欧神话的各个组成部分，即使是傻瓜也能理解。"

[ðɪsl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,

This'll	**be**	**useful**	**to**	**you**	**,**
这将	是	有用	到	你	,

这对你很有用，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [nɔːs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ænd; ənd][hiː; hi]['luːzɪz][wʌn][ɒv; əv] - [ɪz]

for	**if**	**you**	**ever**	**'**	**ave**	**a**	**norse**	**to**	**deal**	**with**	**and**	**he**	**loses**	**one**	**of**	**'**	**is**
为了	如果	你	曾经	-	大道	一个	北欧	到	交易	和	和	他	失败	一	的	-	是

[pɑːts] [jʊl] [nəʊ] - [aʊ] [tuː; tə][ɪn'dent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][njuː] [wʌn] .

parts	**you'll**	**know**	**'**	**ow**	**to**	**indent**	**for**	**a**	**new**	**one**	**.**
部分	你会	知道	-	现在	到	缩进	为了	一个	新的	一	.

如果你遇到一个北欧人，而他丢了某个零件，你就知道该如何订购一个新的了。

" [ðə; ði] - ['ɔːrs] - [æz; əz] [tuː] [endz] , [ə; eɪ][fɔː(r)] - [end] — [səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə]

"	**The**	**'**	**orse**	**'**	**as**	**two**	**ends**	**,**	**a**	**fore**	**-**	**end**	**—**	**so**	**called**	**from**	**its**	**tendency**	**to**
"	这	-	奥尔斯	-	作为	二	结束	,	一个	前	-	结尾	—	所以	称为	从	它是	趋势	到

[gəʊ][fɜːst] ,

go	**first**	**,**
去	第一的	,

"马有两头，前头——之所以这样称呼是因为它有先跑的倾向，

[ænd; ənd][æn; ən] - [ɪnd] - [end][ɔː(r)][rɪə(r)][ræŋk] .

and	**an**	**'**	**ind**	**-**	**end**	**or**	**rear**	**rank**	**.**
和	一个	-	印度	-	结尾	或者	后部	秩	.

以及"中间或后排"。

[ðə; ði] - ['ɔːrs] [ɪz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [tuː] [legz][æt; ət] [iːtʃ] [end] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli]

The	**'**	**orse**	**is**	**provided**	**with**	**two**	**legs**	**at**	**each**	**end**	**,**	**which**	**can**	**be**	**easily**
这	-	奥尔斯	是	假如	和	二	腿	在	每个	结尾	,	哪个	能	是	容易地

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

distinguished	**,**
杰出的	,

马的两端各有两条腿，很容易辨认。

[ðə; ði][fɔː(r)][legz] ['biːɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪnd][legz] - ['ævɪn] - [kɪŋks][ɪn] - [ɪm] .

the	**fore**	**legs**	**being**	**straight**	**and**	**the**	**'**	**ind**	**legs**	**'**	**avin**	**'**	**kinks**	**in**	**'**	**em**	**.**
这	前	腿	存在	直的	和	这	-	印度	腿	-	艾文	-	扭结	在	-	呃	.

前腿笔直，后腿弯曲。

" [æz; əz][ðə; ði] - ['ɔːrs] [dʌz] ['sev(ə)nti] - [faɪv][pə(r)][sent] .

"	**As**	**the**	**'**	**orse**	**does**	**seventy**	**-**	**five**	**per**	**cent**	**.**
"	作为	这	-	奥尔斯	做	七十	-	五	每	中心	.

"就像马匹那样，百分之七十五。"

[ɒv; əv] - [ɪz]['dɜːti] [wɜːk] [wɪð] - [ɪz] - [ɪnd] - [legz][ˌaɪ'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] ,

of	'	is	dirty	work	with	'	is	'	ind	-	legs	it	is	advisable	to	keep	clear	of	'	em	,
的	-	是	肮脏的	工作	和	-	是	-	印度	-	腿	它	是	建议	到	保持	清除	的	-	呃	,

那些脏活累活，尤其是用"ind-legs"做的，最好远离它们。

[reɪl] - [ɪm] [ɒf] [ɔː(r)][stræp]['bɒksɪŋ] - [glʌvz] [ɒn] - [ɪm] .

rail	'	em	off	or	strap	boxing	-	gloves	on	'	em	.
轨	-	呃	离开	或者	带子	拳击	-	手套	在	-	呃	.

把他们骂个狗啃泥，或者给他们戴上拳击手套。

[ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɔːrs][ɪz]['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [krɒk] [ʌp] ,

The	legs	of	the	'	orse	is	very	delicate	and	liable	to	crock	up	,
这	腿	的	这	-	奥尔斯	是	非常	精美的	和	容易	到	缸	向上	,

马的腿非常脆弱，容易崴伤。

[səʊ][duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə][trɪm] [ɒf] ['eni] [ʌn'saɪtli] [nɒbz] [ðæt] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]

so	do	not	try	to	trim	off	any	unsightly	knobs	that	may	appear	on	them	with	a
所以	做	不是	尝试	到	修剪	离开	任何	难看的	旋钮	那	可能	出现	在	他们	和	一个

[hænd] - [æks] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] - [æz; əz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [spɔɪl][ə; eɪ] [nɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd]

hand	-	axe	—	a	little	of	that	'	as	been	known	to	spoil	a	norse	for	good
手	-	斧头	—	一个	小的	的	那	-	作为	到过	已知	到	剧透	一个	北欧	为了	好的

.

:

.

所以，千万不要试图用手斧削掉它们身上可能出现的任何难看的疙瘩——据说，一点点这样的事就能彻底毁掉一个北欧人。

" [nekst][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [iːd] .

"	Next	we	come	to	the	'	ead	.
"	下一个	我们	来	到	这	-	头	.

接下来我们来看"死者"。

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] - [iːd] [wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [maʊθ] .

On	the	south	side	of	the	'	ead	we	discover	the	mouth	.
在	这	南	边	的	这	-	头	我们	发现	这	嘴	.

在"头"的南侧，我们发现了嘴。

[ðə; ði] - - [maʊθ] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnsɪŋ] - [ɪz] ['vɪtlz] , ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] - [ɪz]

The	'	orse's	mouth	was	constructed	for	mincing	'	is	victuals	,	also	for	'	is
这	-	-	嘴	曾是	建造	为了	绞碎	-	是	食物	,	还	为了	-	是

['raɪdə(r)][tuː; tə] - [ˌeɪˌɛn'dʒiː][ɒn][baɪ] .

rider	to	'	ang	on	by	.
骑士	到	-	安格	在	经过	.

马的嘴是为了咀嚼食物而构造的，也是为了让骑手能够骑乘。

[æz; əz][ðə; ði] - ['ɔːrs] [dʌz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɔːti] - [faɪv][pə(r)][sent] .

As	the	'	orse	does	the	other	forty	-	five	per	cent	.
作为	这	-	奥尔斯	做	这	其他	四十	-	五	每	中心	.

就像其他百分之四十五的人一样。

[ɒv; əv] - [ɪz]['dɜːti] [wɜːk] [wɪð] - [ɪz] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][stænd][klɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz]

of	'	is	dirty	work	with	'	is	mouth	it	is	advisable	to	stand	clear	of	that	as
的	-	是	肮脏的	工作	和	-	是	嘴	它	是	建议	到	站立	清除	的	那	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

对于"用嘴干脏活"，最好也远离这种行为。

[ɪn][fækt] , [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd] - [ɪz] - [ɪnd] - [legz][æt; ət] ['tʌðər] ,

In	fact	,	what	with	his	mouth	at	one	end	and	'	is	'	ind	-	legs	at	t'other	,
在	事实	,	什么	和	他的	嘴	在	一	结尾	和	-	是	-	印度	-	腿	在	另一个	,

事实上，他一头是嘴，另一头是"他的"双腿，

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɔːrs][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['əʊnli][seɪf][spɒt] ,

the	middle	of	the	'	orse	is	about	the	only	safe	spot	,
这	中间	的	这	-	奥尔斯	是	关于	这	仅有的	安全的	点	,

马群中间大概是唯一安全的地方。

[ænd; ənd][ðæt][ɪz][waɪ][wiː; wi][pleɪs][ðə; ði]['sæd(ə)l][ðeə(r)] .

and	that	is	why	we	place	the	saddle	there	.
和	那	是	为什么	我们	地方	这	鞍	那里	.

这就是我们把鞍座放在那里的原因。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːrmi][ɪz] [dʌn] [wɪð][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , ['dʒentlmən] .

Everything	in	the	Harmy	is	done	with	a	reason	,	gentlemen	.
一切	在	这	和谐	是	完毕	和	一个	原因	,	先生们	.

和谐组织中的一切行动都有其理由，先生们。

" [ænd; ənd][naʊ] , ['nʌmbə(r)][ten] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['kʌləd] - ['ɔːrs][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['raɪdɪn] - ?

"	And	now	,	Number	Ten	,	tell	me	what	coloured	'	orse	you	are	ridin	'	?
"	和	现在	,	数字	十	,	告诉	我	什么	有色	-	奥尔斯	你	是	骑行	-	?

"那么，十号，告诉我你骑的是什么颜色的马？"

" [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ?

"	A	chestnut	?
"	一个	板栗	?

"一颗栗子？"

[nəʊ] - [iː] [eɪnt][nəʊ] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] , [nəʊ] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['rɑːzbəri] [rəʊn]['naɪðə(r)] ; -

No	'	e	ain't	no	chestnut	and	never	was	,	no	,	nor	a	raspberry	roan	neither	;	'
不	-	e	不是	不	板栗	和	绝不	曾是	,	不	,	也不	一个	覆盆子	杂色	两者都不	;	-

[iːz][ə; eɪ][beɪ] .

e's	a	bay	.
的	一个	湾	.

它不是栗色马，也从来不是，也不是覆盆子色马；它是枣红色马。

- [aʊ] ['ɒf(ə)n][mʌst; məst][aɪ][tel][juː; jʊ][ðæt][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - ['ɔːrs][ɪz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]['lɑːgə(r)][bɪə(r)]

'	Ow	often	must	I	tell	you	that	a	chestnut	'	orse	is	the	colour	of	lager	beer
-	现在	经常	必须	我	告诉	你	那	一个	板栗	-	奥尔斯	是	这	颜色	的	拉格啤酒	啤酒

,

,

,

我得跟你们说多少遍，栗色马的颜色就像淡啤酒的颜色?

[ə; eɪ][braʊn] - ['ɔːrs][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [drɑːft] [eɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæk] - ['ɔːrs][ðə; ði]['kʌlə(r)]

a	brown	'	orse	the	colour	of	draught	ale	,	and	a	black	'	orse	the	colour
一个	棕色的	-	奥尔斯	这	颜色	的	草稿	麦芽酒	,	和	一个	黑色的	-	奥尔斯	这	颜色

[ɒv; əv][staʊt] .

of	stout	.
的	肥硕	.

一匹棕色的马，颜色像生啤；一匹黑色的马，颜色像烈性黑啤。

" [ænd; ənd][naʊ] , ['dʒentlmən] , [stæn] - [tuː; tə][jə(r)] - [ɔrsəz] , - [peə(r)][tuː; tə][maʊnt] — [maʊnt] !

"	And	now	,	gentlemen	,	stan	'	to	yer	'	orses	,	'	pare	to	mount	—	mount	!
"	和	现在	,	先生们	,	斯坦	-	到	你的	-	奥尔斯	,	-	削减	到	山	—	山	!

"现在，先生们，站好你们的马，准备上马——上马！"

" [ðeə(r)][juː; jʊ][gəʊ] , ['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] , [ʌp][wʌn][saɪd][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	There	you	go	,	Number	Seven	,	up	one	side	and	down	the	other	.
"	那里	你	去	,	数字	七	,	向上	一	边	和	向下	这	其他	.

"好了，七号，从一边上去，再从另一边下来。"

[traɪ][tuː; tə][stɒp][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vjuː] .

Try	to	stop	in	the	saddle	for	a	minute	if	only	for	the	view	.
尝试	到	停止	在	这	鞍	为了	一个	分钟	如果	仅有的	为了	这	看法	.

哪怕只是为了欣赏风景，也要试着在车座上停下来一分钟。

[jʊl] [get] [jɔː'self] - [ɜːtəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - ['ɔːrs] [laɪk]

You'll	get	yourself	'	urted	one	of	these	days	dashing	about	all	over	the	'	orse	like
你会	得到	你自己	-	URTED	一	的	这些	天	帅气	关于	全部	超过	这	-	奥尔斯	喜欢

[ðæt] ;

that	;
那	;

你这样在马背上到处乱跑，总有一天会受伤的；

[ænd; ənd] - [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , [huːd] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?

and	'	sposing	you	was	to	break	your	neck	,	who'd	get	into	trouble	?
和	-	摆姿势	你	曾是	到	休息	你的	脖子	,	谁会	得到	进入	麻烦	?

假设你摔断了脖子，谁会惹上麻烦?

[ˌem 'iː] , [nɒt] [juː; jʊ] . -

Me	,	not	you	.	'
我	,	不是	你	.	-

是我，不是你。

['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [pliːz] .

Ave	a	bit	of	consideration	for	other	people	,	please	.
大道	一个	少量	的	考虑	为了	其他	人们	,	请	.

请多为他人着想。

" [naʊ] [maɪnd] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	Now	mind	the	word	.
"	现在	头脑	这	单词	.

“记住这个词。”

[raɪd] — [riː] - — [tʊə] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr 'en] .

Ride	—	ri	'	—	tur	-	r	-	rn	.
骑	—	ri	-	—	tur	-	r	-	rn	.

骑行—ri'—tur-r-rn。

[wɔːk] [mɑːtʃ] .

Walk	march	.
走	行进	.

步行行进。

[ˌtiː'ɑːr] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [æt; ət] .

Tr	-	a	-	a	-	at	.
tr	-	一个	-	一个	-	在	.

Tr-aa-at。

- ['slaɪtli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪbz] — [jɔː(r); jə(r)] [rɪbz] , [nɒt] [ðə; ði] - - , ['nʌmbə(r)] [θriː] .

Helbows	slightly	brushing	the	ribs	—	your	ribs	,	not	the	'	orse's	,	Number	Three	.
-	轻微地	刷牙	这	肋骨	—	你的	肋骨	,	不是	这	-	-	,	数字	三	.

三号，肘部轻轻擦过肋骨——是你的肋骨，不是马的肋骨。

" ['ʃɔːt(ə)n] [jə(r)] [reɪnz] , - [iːlz] [daʊn] , - [iːdz] [ʌp] , - ['ɑːloʊ] [jə(r)] [bæks] , [fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [nəʊz]

"	Shorten	yer	reins	,	'	eels	down	,	'	eads	up	,	'	ollow	yer	backs	,	four	feet	from	nose
"	缩短	你的	缰绳	,	-	鳗鱼	向下	,	-	头	向上	,	-	关注	你的	背部	,	四	脚	从	鼻子

[tuː; tə] [kruːp] .

to	croup	.
到	哮吼	.

“收紧缰绳，脚跟向下，头抬起，跟随你的背部，从鼻子到臀部四英尺。”

" [get] [ɒf] [ðæt] [mɛrz] [nek] , ['nʌmbə(r)] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪ] ['raɪdɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

"	Get	off	that	mare's	neck	,	Number	Seven	,	and	try	ridin	'	in	the	saddle	for
"	得到	离开	那	母马的	脖子	,	数字	七	,	和	尝试	骑行	-	在	这	鞍	为了

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

a	change	;
一个	改变	;

“七号，从那匹母马的脖子上下来，换个方式骑骑看吧；

['itl] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .

it'll	be	more	comfortable	for	everybody	.
它将	是	更多的	舒服的	为了	大家	.

这样对大家都更方便。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [duː; də] ['kaʊbɔɪ] [stʌnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['muːvɪn] - ['pɪktʃəz] , ['nʌmbə(r)][sɪks] , [juː; jʊ]

"	You	oughter	do	cowboy	stunts	for	the	movin	'	pictures	,	Number	Six	,	you
"	你	应该	做	牛仔	特技	为了	这	移动	-	图片	,	数字	六	,	你

[ɔːt] ['riːəli] .

ought	really	.
应该	真的	.

"六号，你应该去拍电影，做牛仔特技，你真的应该去。"

['piːp(ə)l] [wʊd] [peɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ] [nɔːs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [laɪk] [ðæt] .

People	would	pay	money	to	see	you	ride	a	norse	upside	down	like	that	.
人们	会	支付	钱	到	看	你	骑	一个	北欧	上行	向下	喜欢	那	.

人们愿意花钱来看你像这样倒骑着一匹北欧马。

[gɒt] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv][waɪld] ['kɒsæk] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] , [eɪ] ?

Got	a	strain	of	wild	Cossack	blood	in	you	,	eh	?
得到	一个	拉紧	的	荒野	哥萨克	血	在	你	,	嗯	?

你身上流淌着一股狂野的哥萨克血统，是吗?

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [naʊ] [juːv] [biːn] [ænd; ənd] [fel] [ɒf] .

"	There	you	are	,	now	you've	been	and	fell	off	.
"	那里	你	是	,	现在	你已经	到过	和	跌倒	离开	.

"瞧，你来了又跌倒了。"

[naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [æn; ən] - ['lɜːnɪŋ]

Nice	way	to	repay	me	for	all	the	patience	an	'	learning
好的	方式	到	偿还	我	为了	全部	这	耐心	一个	-	学习

这是回报我一直以来耐心学习和付出的好方法。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] !

I've	given	you	!
我已经	给定	你	!

我已经给了你!

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['laɪɪn] - [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	are	you	lyin	'	there	for	?
"	什么	是	你	躺着	-	那里	为了	?

你为什么躺在那里?

[deɪ] - ['driːmɪŋ] ?

Day	-	dreaming	?
天	-	做梦	?

在做白日梦吗?

[ai] [spəu̯z] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] - [ɜːtəd] [naʊ] ? -

I	s'pose	you're	goin	'	to	tell	me	you're	'	urted	now	?	'
我	假设	你是	去	-	到	告诉	我	你是	-	URTED	现在	?	-

我猜你现在要告诉我你受伤了吧?

[biː; bi] ['raɪtɪŋ] - ['əʊmi][tuː; tə]['mʌðə(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][nekst] : - [dɪə(r)] [mɑː] ,

Be	writing	'	ome	to	Mother	about	it	next	:	'	DEAR	MA	,
是	写作	-	一些	到	母亲	关于	它	下一个	:	-	亲爱的	马萨诸塞州	,

接下来要写信回家跟妈妈说说这件事了："亲爱的妈妈，

— [ə; eɪ][mæd] ['mʌstæŋ] - [æz; əz][trɒd][ɒn][ˌem 'iː] .

—	A	mad	mustang	'	as	trod	on	me	stummick	.
—	一个	疯狂的	野马	-	作为	践踏	在	我	stummick	.

——一匹疯马踩到了我的肚子。

[pliːz] [send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][gəʊld] [straɪp] .
Please **send** **me** **a** **gold** **stripe** **.**
请 发送 我 一个 金子 条纹 .

请给我寄一条金条。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , ['ælgi] . -
Your **loving** **child** **,** **ALGY** **.** **'**
你的 爱 孩子 , 阿尔吉 . -

你挚爱的孩子，ALGY。

" [naʊ] [maɪnd][ðə; ði] [wɜːd] .
" **Now** **mind** **the** **word** **.**
" 现在 头脑 这 单词 .

“记住这个词。”

[raɪd] — [kæn; kən] — [tɜː] !
Ride **—** **Can** **—** **ter** **!**
骑 — 能 — 特尔 !

骑——坎——特!

" [hiː; hi] [kræks] [hɪz; ɪz] [wɪp] ; [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [θrəʊ] [ʌp][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" **He** **cracks** **his** **whip** **;** **the** **horses** **throw** **up** **their** **heads** **and** **break** **into** **a**
" 他 裂缝 他的 鞭 ; 这 马匹 扔 向上 他们的 头部 和 休息 进入 一个
['kæntə(r)] ;
canter **;**
慢跑 ;

“他挥动鞭子；马儿扬起头，开始小跑；

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪəs] [tɜːn] [piː] - [griːn] [ə'baʊt][ðə; ði]
the **cavaliers** **turn** **pea** **-** **green** **about** **the**
这 骑士 转动 豌豆 - 绿色的 关于 这

骑士们对此感到脸色发青

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[tʃɒps] , [let][gəʊ][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [klʌtʃ] ['sæd(ə)l] - ['pʌməl, 'pɔm-] .
chops **,** **let** **go** **the** **reins** **and** **clutch** **saddle** **-** **pommels** **.**
排骨 , 让 去 这 缰绳 和 离合器 鞍 - 柄头 .

砍断缰绳，松开缰绳，紧紧抓住鞍头。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [hɔːs] , [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['tʃesnʌt] ,
The **leading** **horse** **,** **a** **rakish** **chestnut** **,**
这 领导 马 , 一个 浪荡子 板栗 ,

领头的那匹马，是一匹英俊潇洒的栗色马，

['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [friː] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hɑːtɪli] [fed] - [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs]
finding **his** **head** **free** **at** **last** **and** **being** **heartily** **fed** **-** **up** **with** **the** **whole** **business**
寻找 他的 头 自由的 在 最后的 和 存在 衷心地 美联储 - 向上 和 这 所有的 商业
,
,
,

他终于摆脱了这一切，对整件事感到无比厌倦。

['sʌd(ə)nli] [bəʊlts][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mæ'neʒ] [ænd; ənd][legz][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] ,
suddenly **bolts** **out** **of** **the** **manège** **and** **legs** **it** **across** **the** **meadow** **,**
突然 螺栓 出去 的 这 马术 和 腿 它 穿过 这 草地 ,

突然冲出马术场，飞奔穿过草地。

[ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪblz] [ænd; ənd] [tiː] .

en	route	for	stables	and	tea	.
英文	路线	为了	马厩	和	茶	.

前往马厩和茶馆的路上。

[hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n] [meɪts] [striːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , ['emptiɪŋ] ['sædlz] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] .

His	eleven	mates	stream	in	his	wake	,	emptying	saddles	as	they	go	.
他的	十一	伙伴们	溪流	在	他的	唤醒	,	清空	马鞍	作为	他们	去	.

他的十一位伙伴紧随其后，一路卸下马鞍上的货物。

[ðə; ði][ten]['lɪt(ə)l]['gæmin] [dɑːns] [ɪk'stætɪkli] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] , ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɜːrts] [ænd; ənd]

The	ten	little	gamins	dance	ecstatically	upon	the	bank	,	waving	their	shirts	and
这	十	小的	游戏	舞蹈	欣喜若狂	之上	这	银行	,	挥手	他们的	衬衫	和

[ʃril] " - [bɜː'lɪn] !

shrilling	"	À	Berlin	!
尖锐的	"	-	柏林	!

十个小家伙在河岸上欣喜若狂地跳舞，挥舞着衬衫，尖叫着"À Berlin！"

- [bɜː'lɪn] !

À	Berlin	!
-	柏林	!

À Berlin!

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔːl] [prɒps] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][paɪ] - [bɔːld] [kaʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz]

"	The	ancient	Gaul	props	himself	up	against	the	pie	-	bald	cow	and	shakes	his
"	这	古老的	高卢	道具	他自己	向上	反对	这	馅饼	-	秃	奶牛	和	奶昔	他的

['eɪnʃənt] [hed] .

ancient	head	.
古老的	头	.

"古老的高卢人靠在秃头母牛身上，摇了摇他古老的脑袋。

" [sɛst] [lɑː] [gɛr] , " [hiː; hi] [krəuk] .

"	C'est	la	guerre	,	"	he	croaks	.
"	是	拉	战争	,	"	他	呱呱叫	.

"这就是战争，"他嘶哑地说。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['raɪdɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [dæm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bles] [hɪz; ɪz][səʊl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	deserted	Riding	-	Master	damns	his	eyes	and	blesses	his	soul	for	a
这	荒凉的	骑术	-	掌握	水坝	他的	眼睛	和	祝福	他的	灵魂	为了	一个

[fjuː] ['moments] ;

few	moments	;
很少	时刻	;

孤苦伶仃的骑术大师暗自咒骂自己的双眼，默默祈祷片刻；

[ðen] [saɪz] [rɪ'zaɪnɪdli] , [teɪks] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kæp]['laɪnɪŋ] ,

then	sighs	resignedly	,	takes	a	cigarette	from	his	cap	lining	,
然后	叹息	无奈地	,	需要	一个	卷烟	从	他的	帽	衬垫	,

然后无奈地叹了口气，从帽子里掏出一支烟。

[laɪts] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɔdəl] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [es'tæmɪneɪ] .

lights	it	and	waddles	off	towards	the	village	and	his	favourite	estaminet	.
灯	它	和	摇摇摆摆	离开	向	这	村庄	和	他的	最喜欢的	依斯胺	.

点燃火苗，摇摇摆摆地朝村庄和他最喜欢的餐馆走去。

- .

PATLANDER	.
-	.

帕特兰德。

['məʊtə(r)] ['saɪklɪst] .

Motor	Cyclist	.
发动机	骑自行车的人	.

摩托车骑手。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['eərəpleɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)]
" DO YOU KNOW ANYTHING ABOUT AN AEROPLANE COMING DOWN SOMEWHERE NEAR
" 做 你 知道 任何事物 关于 一个 飞机 未来 向下 某处 靠近
[hɪə(r)] ?
HERE ?
这里 ?

"你知道附近有飞机坠毁的消息吗？"

" [bɔɪ] .
" Boy .
" 男生 .

"男生。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . [aɪv] ['əʊnli] [biːn] ['ʃuːtɪn] - [æt; ət] [spɑː] . "
" NO , SIR . I'VE ONLY BEEN SHOOTIN ' AT SPARRERS . "
" 不 , 先生 . 我已经 仅有的 到过 射击 - 在 陪练 . "

"不，先生。我只是在和陪练者练习射击。"

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [fɪʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [liːdz] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]
" Some of these fish have already found their way to Leeds , and , it
" 一些 的 这些 鱼 有 已经 成立 他们的 方式 到 利兹 , 和 , 它
[mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] ,
must be added ,
必须 是 额外 ,

"其中一些鱼已经游到了利兹，而且，必须补充的是，

[hæv; həv][nɒt] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːdiəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
have not met with a very cordial reception .
有 不是 遇见 和 一个 非常 亲切 接待 .

并未受到热情接待。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [fɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [æt; ət] [wɒt] [mait] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən]
Although the fish may be bought at what might be described as an
虽然 这 鱼 可能 是 买 在 什么 可能 是 描述 作为 一个
[ə'træktɪv] [praɪs] ,
attractive price ,
吸引人的 价格 ,

尽管这些鱼的价格可能看起来很诱人，

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
they do not appear likely to move for some time .
他们 做 不是 出现 可能 到 移动 为了 一些 时间 .

他们似乎短期内不太可能搬家。

" — ['jɔːrkʃər]
" — Yorkshire
" — 约克郡

——约克郡

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːz] —
But if the hot weather continues —
但 如果 这 热的 天气 继续 —

但如果高温天气持续下去——

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] [lef'tenənt] .
Convalescent Lieutenant .
康复期 中尉 .

康复中的中尉。

" [ˌtʃɪəri'əʊ] , ['mɑːθə] ! [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [pɪp] .
" **CHEERIO** , **MARTHA** ! **I'VE** **GOT** **ANOTHER** **PIP** .
" 再见 , 玛莎 ! 我已经 得到 其他 PIP .

“再见，玛莎！我又找到一个 PIP 了。”

" ['mɑːθə] .
" **Martha** .
" 玛莎 .

玛莎。

" [lɔːks] , [sɜː(r)] !
" **LAWKS** , **SIR** !
" 法律 , 先生 !

“先生，我的天哪！”

[aɪ] - [əʊp]
I ' **OPE**
我 - 开放电源

我 'OPE

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [miːn] [mɔː(r)] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɒ'spɪtəl] .
IT **WON'T** **MEAN** **MORE** **VISITS** **TO** **THE** ' **OSPITAL** .
它 惯于 意思是 更多的 访问 到 这 - 医院 .

这并不意味着需要更频繁地去医院就诊。

" ['sensɪz] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] .
" **SENSES** **AND** **SENSIBILITY** .
" 感官 和 感性 .

“感官与情感。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[frɒm; frəm] [fred] ['goʊ'laɪtlɪ] , [kə'miːdiən] , [tuː; tə] [sɪn'klɛə] [vɔɪl] , [drə'mætɪk]['krɪtɪk] .
From **Fred** **Golightly** , **comedian** , **to** **Sinclair** **Voyle** , **dramatic** **critic** .
从 弗雷德 戈莱特利 , 喜剧演员 , 到 辛克莱 沃伊尔 , 戏剧性 评论家 .

从喜剧演员弗雷德·戈莱特利到戏剧评论家辛克莱·沃伊尔。

[dɪə(r)] [vɔɪl] ,
DEAR **VOYLE** ,
亲爱的 沃伊尔 ,

亲爱的沃伊尔，

— [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn] ['ɔːdnrəlɪ] [tuː; tə] [teɪk] ['enɪ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˌəʊvər'hɜːrd]
— **I** **am** **not** **one** **ordinarily** **to** **take** **any** **notice** **of** **remarks** **that** **are** **overheard**
— 我 是 不是 一 按说 到 拿 任何 注意 的 评论 那 是 无意中听到
[ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
and **reported** **to** **me** **;**
和 据报道 到 我 ;

—我通常不会在意别人无意中听到并转述给我的言论；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] ['evrɪ] [ruːl] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [naʊ] .
but **there** **are** **exceptions** **to** **every** **rule** **and** **I** **am** **making** **one** **now** .
但 那里 是 例外情况 到 每一个 规则 和 我 是 制作 一 现在 .

但凡事都有例外，我现在就要创造一个例外。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['membə(r)] [ðæt] [æt; ət]

I	was	told	this	evening	by	a	mutual	friend	and	fellow	-	member	that	at
我	曾是	讲述	这	晚上	经过	一个	相互的	朋友	和	同伴	-	成员	那	在

[ðə; ði] ['bʌskɪn] [klʌb] ,

the	Buskin	Club	,
这	悲剧	俱乐部	,

今晚，一位共同的朋友兼俱乐部成员告诉我，在巴斯金俱乐部，

['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men] ,

after	lunch	to	-	day	,	in	the	presence	of	a	number	of	men	,
后	午餐	到	-	天	,	在	这	在场	的	一个	数字	的	男人	,

今天午饭后，在一些男士的见证下，

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'i:][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] .

you	said	that	the	trouble	with	me	was	that	I	had	no	sense	of	humour	.
你	说	那	这	麻烦	和	我	曾是	那	我	有	不	感觉	的	幽默	.

你说我的问题在于我没有幽默感。

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mi:diən] ,

Considering	my	standing	as	a	comedian	,
考虑	我的	常设	作为	一个	喜剧演员	,

考虑到我作为喜剧演员的地位，

[ˌhɪðə'tu:] ['ɜ:nɪŋ] [haɪ] ['sæləriz] [ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ai][du:; də] ['səʊlli] [baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv]

hitherto	earning	high	salaries	and	occupying	the	place	I	do	solely	by	virtue	of
迄今为止	收入	高的	薪资	和	占领	这	地方	我	做	仅	经过	美德	的

[maɪ]['kɒmɪk][gɪfts] ([æz; əz][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [ju'nænɪməsli] [ə'gri:]) ,

my	comic	gifts	(	as	the	Press	and	Public	unanimously	agree	)	,
我的	漫画	礼物	(	作为	这	按	和	民众	一致	同意	)	,

迄今为止，我之所以能获得高薪并占据现在的地位，完全是因为我拥有喜剧天赋（媒体和公众对此一致认同）。

[ðɪs] [dɪ'spærɪdʒmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] ['wi:ldɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][du:; də][ɪz]

this	disparagement	from	a	man	wielding	as	much	power	as	you	do	is
这	贬损	从	一个	男人	挥舞	作为	很多	力量	作为	你	做	是

['veri] ['dæmɪdʒɪŋ] .

very	damaging	.
非常	损害	.

像你这样拥有如此大权的人做出这样的贬低之词，是非常有害的。

['mænɪdʒər] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] [mait] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

Managers	hearing	of	it	as	your	honest	opinion	might	fight	shy	of	me	.
经理	听力	的	它	作为	你的	诚实的	观点	可能	斗争	害羞的	的	我	.

经理们听到这是你的真实想法，可能会对我敬而远之。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪd'drɔ:] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

I	therefore	ask	you	to	withdraw	the	criticism	with	as	much	publicity	as	it
我	所以	问	你	到	提取	这	批评	和	作为	很多	宣传	作为	它

[hæd; həd] [wen] [ju:; jʊ] [di'feim] [ˌem 'i:][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

had	when	you	defamed	me	by	making	it	.
有	什么时候	你	诽谤	我	经过	制作	它	.

因此，我要求你撤回你的批评，并像你当初诽谤我时那样，让外界广泛关注你的批评。

[waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l][ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] ,

Why	you	should	have	made	it	at	all	I	can't	imagine	,
为什么	你	应该	有	制成	它	在	全部	我	不能	想象	,

我实在无法想象你为什么会成功。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [si:n] [ju:; jʊ] ['lɑ:fɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [stɔ:l] ,

for	I	have	often	seen	you	laughing	in	your	stall	,
为了	我	有	经常	已见	你	笑	在	你的	摊位	,

因为我常常看见你在摊位里笑，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

and	we	have	been	friends	for	many	years	.
和	我们	有	到过	朋友们	为了	许多	年	.

我们已经是多年的朋友了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːz] [sɪn'sɪəli] [bʌt; bət] ['sɒrəʊfəli] , [fred] ['goʊ'laɪtli] .

Believe	me	,	yours	sincerely	but	sorrowfully	,	FRED	GOLIGHTLY	.
相信	我	,	你的	真挚地	但	悲伤地	,	弗雷德	戈莱特利	.

请相信我，您真诚但悲伤的，弗雷德·戈莱特利。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[frɒm; frəm] [sin'klɛə] [vɔɪl] , [drə'mætɪk]['krɪtɪk] , [tuː; tə] [fred] ['goʊ'laɪtli] , [kə'miːdiən] .

From	Sinclair	Voyle	,	dramatic	critic	,	to	Fred	Golightly	,	comedian	.
从	辛克莱	沃伊尔	,	戏剧性	评论家	,	到	弗雷德	戈莱特利	,	喜剧演员	.

从戏剧评论家辛克莱·沃伊尔到喜剧演员弗雷德·戈莱特利。

[dɪə(r)] ['goʊ'laɪtli] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .

DEAR	GOLIGHTLY	,	—	You	have	been	misinformed	.
亲爱的	戈莱特利	,	—	你	有	到过	被误导	.

亲爱的戈莱特利：——你被误导了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ; [ai] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]

I	didn't	say	you	had	no	sense	of	humour	;	I	said	you	had	no	sense	of
我	没有	说	你	有	不	感觉	的	幽默	;	我	说	你	有	不	感觉	的

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

我没有说你没有幽默感；我说的是你没有荣誉感。

[jɔːz] ['feɪθfəli] , [sin'klɛə] [vɔɪl] .

Yours	faithfully	,	SINCLAIR	VOYLE	.
此致	忠实	,	辛克莱	沃伊尔	.

此致，敬礼！辛克莱·沃伊尔。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[frɒm; frəm] [fred] ['goʊ'laɪtli] , [kə'miːdiən] , [tuː; tə] [sin'klɛə] [vɔɪl] , [drə'mætɪk]['krɪtɪk] .

From	Fred	Golightly	,	comedian	,	to	Sinclair	Voyle	,	dramatic	critic	.
从	弗雷德	戈莱特利	,	喜剧演员	,	到	辛克莱	沃伊尔	,	戏剧性	评论家	.

从喜剧演员弗雷德·戈莱特利到戏剧评论家辛克莱·沃伊尔。

[dɪə(r)] [əʊld] [tʃæp] , — [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][dɪs'kleɪmə(r)] .

DEAR	OLD	CHAP	,	—	You	can't	think	how	glad	I	am	to	have	your	disclaimer	.
亲爱的	老的	章节	,	—	你	不能	思考	如何	高兴的	我	是	到	有	你的	免责声明	.

亲爱的老兄，——你无法想象我有多么庆幸有你的免责声明。

[ai] [dɪs'laɪkt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai][dɪd] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [gʊd]

I	disliked	having	to	write	to	you	as	I	did	,	after	so	many	years	of	good
我	不喜欢	拥有	到	写	到	你	作为	我	做过	,	后	所以	许多	年	的	好的

['feləʊʃɪp] ,

fellowship	,
奖学金	,

我很不愿意以这种方式给你写信，毕竟我们之间有着多年的友好情谊。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ai][hæd; həd][sʌm; səm][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

but	you	must	admit	that	I	had	some	provocation	.
但	你	必须	承认	那	我	有	一些	挑衅	.

但你必须承认，我的确受到了挑衅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪəriəs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli]

It	is	a	pretty	serious	thing	for	a	man	in	my	position	to	be	publicly
它	是	一个	漂亮的	严肃的	事物	为了	一个	男人	在	我的	位置	到	是	公开

['sɪŋgld] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn] [jɔːz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

singled	out	by	a	man	in	yours	as	being	without	a	sense	of	humour	.
单身	出去	经过	一个	男人	在	你的	作为	存在	没有	一个	感觉	的	幽默	.

对于我这样的男人来说，被你这样的男人公开指责缺乏幽默感，是一件非常严重的事情。

[haʊ'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][pʊts] ['evriθɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .

However	,	your	explanation	puts	everything	right	,	and	all's	well	that	ends	well	.
然而	,	你的	解释	放置	一切	正确的	,	和	一切	出色地	那	结束	出色地	.

不过，你的解释把一切都说得通了，结局圆满就好。

[jɔːz] [æz; əz]['evə(r)] , [fred] .

Yours	as	ever	,	FRED	.
此致	作为	曾经	,	弗雷德	.

一如既往，您的弗雷德。

" [piːs] [kræŋks] [ænd; ənd] [krʊks] . " — ['iːvnɪŋ] ['stændəd] .

"	PEACE	CRANKS	AND	CROOKS	.	"	—	Evening	Standard	.
"	和平	曲柄	和	骗子	.	"	—	晚上	标准	.

“和平主义者、怪人和骗子。”——《伦敦晚报》。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wʊlɪtʃ] ['ɒbdʒɪkts] .

The	right	hon	.	Member	for	Woolwich	objects	.
这	正确的	亲爱的	.	成员	为了	伍尔维奇	对象	.

伍尔维奇选区议员对此表示反对。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] - .

He	has	nothing	whatever	to	do	with	Ramsayites	.
他	有	没有什么	任何	到	做	和	-	.

他与拉姆齐派没有任何关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['dʒɪmi] — [kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

JIMMY	—	KILLED	IN	ACTION	.
吉米	—	被杀	在	行动	.

吉米——阵亡。

['hɔːsɪz] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

Horses	he	loved	,	and	laughter	,	and	the	sun	,
马匹	他	喜爱	,	和	笑声	,	和	这	太阳	,

他热爱马匹、欢笑和阳光。

[ə; eɪ] [sɒŋ] , [waɪd] ['speɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ;

A	song	,	wide	spaces	and	the	open	air	;
一个	歌曲	,	宽的	空间	和	这	打开	空气	;

一首歌，广阔的空间和开阔的空气；

[ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv][ɔːl] [dʌm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʌn] ,

The	trust	of	all	dumb	living	things	he	won	,
这	相信	的	全部	哑的	活的	事物	他	韩元	,

他赢得了所有愚钝生物的信任。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [nju:] [ðə; ði] [lʌk] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [ʃeə(r)] .

And	never	knew	the	luck	too	good	to	share	.
和	绝不	知道	这	运气	也	好的	到	分享	.

而且从未意识到，如此好运不应该与人分享。

[hɪz; ɪz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [hɑ:t] [ænd; ənd]['əʊpən][hænd] ,

His	were	the	simple	heart	and	open	hand	,
他的	是	这	简单的	心	和	打开	手	,

他心地善良，乐于助人。

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] [fɔ:lts] [hi:; hi]['nevə(r)] [strəʊv] [tu:; tə][haɪd] ;

And	honest	faults	he	never	strove	to	hide	;
和	诚实的	故障	他	绝不	努力	到	隐藏	;

他从不试图掩盖自己的缺点;

['prɔ:bləmz][ɒv; əv][laɪf][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

Problems	of	life	he	could	not	understand	,
问题	的	生活	他	可以	不是	理解	,

他无法理解生活中的种种问题，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪ][hi:; hi][daɪd] .

But	as	a	man	would	wish	to	die	he	died	.
但	作为	一个	男人	会	希望	到	死	他	死亡	.

但他死得其所，就像一个男人希望的那样。

[naʊ] , [ðəʊ] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [raɪd] [wɪð] [ˌju: 'es] [ə'gen] ,

Now	,	though	he	will	not	ride	with	us	again	,
现在	,	尽管	他	将要	不是	骑	和	我们	再次	,

虽然他现在不会再和我们一起骑行了，

[hɪz; ɪz] ['meri] ['spɪrɪt] [si:m] ['aʊə(r)] ['kɒmreɪd] [jet] ,

His	merry	spirit	seems	our	comrade	yet	,
他的	欢乐	精神	似乎	我们的	同志	然而	,

他那快乐的精神似乎仍然是我们的同志。

[fri:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ɔ:(r)][peɪn] ,

Freed	from	the	power	of	weariness	or	pain	,
弗里德	从	这	力量	的	疲劳	或者	疼痛	,

摆脱了疲惫或疼痛的束缚，

[fə'bɪdɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [mɔ:n] — [ɔ:(r)][tu:; tə] [fə'get] .

Forbidding	us	to	mourn	—	or	to	forget	.
禁止	我们	到	哀悼	—	或者	到	忘记	.

禁止我们哀悼——也禁止我们遗忘。

[ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['i:pɒk] .

A	LITERAL	EPOCH	.
一个	文字	时代	.

一个真正的时代。

[ðæt] [ðeə(r)] ['rʌmpəs] [aɪ] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lɑ:st] ['sætədeɪ] [naɪt] ?

That	there	rumpus	i	'	the	village	laast	Saturday	night	?
那	那里	喧闹	我	-	这	村庄	最后	周六	夜晚	?

上周六晚上村里发生的骚乱?

[aɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['səmət] [əʊ] - [ə; eɪ] ['rʌmpəs] , [bɪ'gæd] !

Aye	,	it	were	summat	o	'	a	rumpus	,	begad	!
是的	,	它	是	总结	o	-	一个	喧闹	,	贝加德	!

是啊，真是一场闹腾，拜托!

[lɔ:(r)] !

Lor	!
洛尔	!

洛尔!

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [bɪn] ['nʌθɪn] - [laɪk][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wəz][ə; eɪ] - [gweɪn] - [tuː; tə]

there	aren't	bin	nothin	'	like	it	not	since	the	time	when	they	wuz	a	-	gwain	'	to
那里	不是	垃圾桶什么也没有		-	喜欢	它	不是	自从	这	时间	什么时候	他们	伍兹	一个	-	格温	-	到

[bɜːn] ['ti 'eɪtʃ] - [oʊld] ['pɑːrsənz] ['efɪdʒi] ['θɜːti] - ['fəʊ.ə] [jɪə(r)][ə'gəʊ] ([bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nɪvər] [kʌm] [ɒf] ,

burn	th	'	ould	parson's	effigy	thirty	-	fower	year	ago	(	but	it	niver	come	off	,
烧伤	th	-	可以	牧师的	人偶	三十	-	花朵	年	前	(	但	它	尼弗	来	离开	,

自从三十四年前他们准备焚烧老牧师的肖像以来，就再也没有发生过这样的事了（但它从未被移除）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [iː][ʌp][æn; ən] - ['ɒfəd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] - - ,

because	'	e	up	an	'	offered	to	contribute	to	the	expenses	'	isself	,
因为	-	e	向上	一个	-	提供	到	贡献	到	这	开支	-	-	,

因为他主动提出要自己承担一部分费用，

[æn; ən] - [ðæt] [kaɪnd][əʊ] - [tʊk] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt] [ˌɒnt]) .

an	'	that	kind	o	'	took	the	wind	out	on't	)	.
一个	-	那	种类	o	-	采取	这	风	出去	不	)	.

那样就有点扫兴了）。

[jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst]['sev(ə)n] ['laɪsnst] - [aʊsəz] [ai] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Ye	see	,	Sir	,	there's	just	seven	licensed	'	ouses	i	'	the	village	.
叶	看	,	先生	,	有	只是	七	获得许可的	-	房子	我	-	这	村庄	.

您看，先生，村里只有七家获得许可的“房屋”。

[dɪs'greɪsfl] ?

Disgraceful	?
可耻	?

可耻？

[aɪ] , [səʊ] - [tɪz] , [bɪ'gæd] !

Aye	,	so	'	tis	,	begad	!
是的	,	所以	-	的	,	贝加德	!

没错，就是这样！

— [oʊni]['sev(ə)n] ['laɪsnst] - [aʊsəz] — [æn; ən] - [ai][duː; də][maɪnd] [wen] - [twɒz] ['prɪti] [naɪ] [wʌn][mæn]

—	on'y	seven	licensed	'	ouses	—	an	'	I	do	mind	when	'	twas	pretty	nigh	one	man
—	仅限	七	获得许可的	-	房子	—	一个	-	我	做	头脑	什么时候	-	那是	漂亮的	夜	一	男人

[wʌn] [pʌb] ,

one	pub	,
一	酒吧	,

只有七家持牌酒吧——我介意以前几乎是一个人一家酒吧的情况，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪn] - [ɪz] .

as	the	sayin	'	is	.
作为	这	说	-	是	.

正如俗语所说。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðeəz; ðəz]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][gəʊz][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd]

Howsomever	,	to	-	day	there's	seven	,	and	some	goes	to	one	and
然而	,	到	-	天	有	七	,	和	一些	去	到	一	和

[sʌm; səm][gəʊz][tuː; tə] - .

some	goes	to	totherun	.
一些	去	到	-	.

然而，今天有七个，有些去了一趟，有些去了另一趟。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[lɑːst] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [ˌem 'iː][æn; ən] - [tɒm] - [æn; ən] - ['bɜːrti] ['meɪəʊ][æn; ən] - ['piːtə(r)] ['lɛdˌbɛtər]

laast	Friday	night	me	an	'	Tom	Figgures	an	'	Bertie	Mayo	an	'	Peter	Ledbetter
最后	星期五	夜晚	我	一个	-	汤姆	-	一个	-	伯蒂	蛋黄酱	一个	-	彼得	莱德贝特

[æn; ən] - [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ɒn][ˌjuː 'es] [wɒt] [gəʊz][tuː; tə] ['ruːbən] - [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

an	'	a	lot	more	on	us	what	goes	to	Reuben	Izod's	at	The	Bell	,
一个	-	一个	很多	更多的	在	我们	什么	去	到	鲁本	-	在	这	钟	,

上周五晚上，我和汤姆·菲格斯、伯蒂·梅奥、彼得·莱德贝特以及其他许多人一起去了鲁本·伊佐德在贝尔酒吧的酒吧。

[wiː; wi] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - ['ɑːveɪ]['aʊə(r)] [drɪŋk] .

we	come	in	to	'	ave	our	drink	.
我们	来	在	到	-	大道	我们的	喝	.

我们进来喝一杯。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['prɪti] [naɪ] [ɔːl][ɒn][ˌjuː 'es] - [æd][ə; eɪ] - [bɪn] - - - [ʌp]['teɪtə(r)][ɔːl] [deɪ]

And	,	mind	you	,	pretty	nigh	all	on	us	'	ad	a	-	bin	mouldin	'	-	up	taters	all	day
和	,	头脑	你	,	漂亮的	夜	全部	在	我们	-	广告	一个	-	垃圾桶	-	-	-	向上	土豆	全部	天

,

,

,

而且，请注意，我们几乎所有人都整天在捣鼓土豆，

[soʊz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['fɪnɪʃt] [ə'fɔː] [ðə; ði] [heɪ] ; [səʊ][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]

so's	to	get	them	finished	afore	the	hay	;	so	us	could	do	wi	'	a
所以也是	到	得到	他们	完成的	之前	这	干草	;	所以	我们	可以	做	wi	-	一个

[drɒp] .

drop	.
降低	.

这样才能在干草收割前把它们收割完；这样我们就能得到一些帮助。

[aɪ] , [aɪ] !

Aye	,	aye	!
是的	,	是的	!

是的，是！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['fʌst] [θɪŋ] [ˌjuː 'es] [noʊd] — [nəʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] — ['mɪsɪz] . ['aɪzɑːd][wɒz; wəz]

fust	thing	us	knowed	—	no	more'n	a	hour	or	two	after	—	Mrs	.	Izod	was
fust	事物	我们	已知	—	不	更多	一个	小时	或者	二	后	—	太太	.	伊佐德	曾是

[ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [tuː; tə][əʊld]['piːtə(r)] ['lɛdˌbɛtər] ,

a	-	sayin	'	to	old	Peter	Ledbetter	,
一个	-	说	-	到	老的	彼得	莱德贝特	,

我们刚知道这件事——不过一两个小时之后——伊佐德太太就对老彼得·莱德贝特说：

[æz; əz] - [ɜː(r)][set] [daʊn] [ə; eɪ] [freʃ] [paɪnt][fɔː(r); fə(r)] - [en] , " [ðæts] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒp][əʊ] - [bɪə(r)]

as	'	er	set	down	a	fresh	pint	for	'	n	,	"	That's	the	laast	drop	o	'	beer
作为	-	呃	放	向下	一个	新鲜的	品脱	为了	-	n	,	"	那就是	这	最后	降低	o	-	啤酒

她放下一杯新的啤酒，说道："这是最后一滴啤酒了。"

[aɪ] - [ðə; ði] - [uːz] , " - [ɜː(r)] [sez] .

i	'	the	'	ouse	,	"	'	er	says	.
我	-	这	-	房子	,	"	-	呃	说道	.

"我，房子，"她说。

" [wɑːt] ! " [sez] ['piːtə(r)] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɔrnt] [nəʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm][tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði][dʒɛnrəl]
" **Whaat** ! " **says** **Peter** , **though** **there** **warn't** **no** **call** **for** ' **im** **to** **voice** **the** **gen'ral**
" 什么 ! " 说道 彼得 , 尽管 那里 警告 不 称呼 为了 - 我是 到 嗓音 这 将军
['sentɪmənts] ,
sentiments ,
情感 ,

"什么！"彼得说道，尽管他并不需要表达普遍的看法。

- [kɒz; kəz][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , - [iːd][ə; eɪ] - [gɒt][ðə; ði] [lɑːst] [paɪnt][æn; ən] - [ˌjuː 'es] - [ædnt] .
' **coz** **you** **see** , **Sir** , ' **e'd** **a** - **got** **the** **laast** **pint** **an** ' **us** ' **adn't** .
- 因为 你 看 , 先生 , - 埃德 一个 - 得到 这 最后 品脱 一个 - 我们 - 不 .

因为你看，先生，他拿到了最后一品脱啤酒，而我们没有。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][drɒp][əʊ] - ['saɪdə(r)] , [ðəʊ] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['aɪzɑːd] .
" **There's** **a** **nice** **drop** **o** ' **cider** , **though** , " **says** **Mrs** . **Izod** .
" 有 一个 好的 降低 o - 苹果酒 , 尽管 , " 说道 太太 . 伊佐德 .

"不过，这里有一瓶不错的苹果酒，"伊佐德太太说。

" ['liːstweɪz] , [wen] [aɪ] [sez] [ə; eɪ][naɪs][drɒp] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mætə(r)][əʊ] - [ˌfɪf'tiːn] ['gælənz] ,
" **Leastways** , **when** **I** **says** **a** **nice** **drop** , **there's** **a** **matter** **o** ' **fifteen** **gallons** ,
" 至少 , 什么时候 我 说道 一个 好的 降低 , 有 一个 事情 o - 十五 加仑 ,

"至少，当我说要喝上一口好酒时，那可是十五加仑的事儿。"

[aɪ] [dɪseɪ] , " - [ɜː(r)] [sez] .
I **dessay** , " ' **er** **says** .
我 德赛 , " - 呃 说道 .

"我拒绝，"她说。

" [aɪ] - ['ɑːveɪ] [drʌŋk] ['saɪdə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , " [sez] ['bɜːrti] ['meɪəʊ] , ['kɔːʃəs] - [laɪk] , " [ænd; ənd]
" **I** ' **ave** **drunk** **cider** **at** **a** **pinch** , " **says** **Bertie** **Mayo** , **cautious** - **like** , " **and**
" 我 - 大道 醉 苹果酒 在 一个 捏 , " 说道 伯蒂 蛋黄酱 , 谨慎 - 喜欢 , " 和
[maɪ][oʊld]['fɑːðə(r)] ,
my **ould** **father** ,
我的 可以 父亲 ,

"我曾在紧急情况下喝过苹果酒，"伯蒂·梅奥谨慎地说，"还有我的老父亲，

[aɪ][diː] - [maɪnd] , - [iːd] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['regjələ(r)] . "
I **d** ' **mind** , ' **e'd** **used** **to** **drink** **it** **regular** . "
我 d - 头脑 , - 埃德 用过的 到 喝 它 常规的 . "

我并不介意，他以前经常喝。

" [ɑː] , [ðæt] - [ə; eɪ][dɪd] ! — [æn; ən] - [maɪn] [tuː] , [ænd; ənd] - [ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'fɔː] - [ən] , " [sez] [tɒm]
" **Ah** , **that** ' **a** **did** ! — **an** ' **mine** **too** , **and** ' **is** **father** **afore** ' **un** , " **says** **Tom**
" 啊 , 那 - 一个 做过 ! — 一个 - 矿 也 , 和 - 是 父亲 之前 - 联合国 , " 说道 汤姆
- ;
Figgures ;
- ;

"啊，那可真是！——还有我的，还有他父亲以前也是，"汤姆·菲格斯说道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] - ['tɪzənt] [wɒt] - [twɒz][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] . "
" **but** **I** **reckon** ' **tisn't** **what** ' **twas** **in** **them** **days** . "
" 但 我 估计 - 不是 什么 - 那是 在 他们 天 . "

"但我认为现在的情况和以前不一样了。"

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz] - [ə; eɪ] - ['maɪndɪd] - [baʊt] - ['ævɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] ['mɪsɪz] .
" **Well** , **you** **may** **do** **as** **you'm** **a** - **minded** ' **bout** ' **avin** ' **it** , " **says** **Mrs** .
" 出色地 , 你 可能 做 作为 - 一个 - 有思想 - 回合 - 艾文 - 它 , " 说道 太太 .
['aɪzɑːd] ;
Izod ;
伊佐德 ;

"好吧，你想怎么做就怎么做吧，"伊佐德太太说；

" [bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)] [eɪnt] [bɪə(r)] [wɒt] - [twɒz] , [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] . "
" but no more ain't beer what ' twas neether , come to that . "
" 但 不 更多的 不是 啤酒 什么 - 那是 尼瑟 , 来 到 那 . "

“但啤酒已经不再是以前的啤酒了，说到底就是这样。”

" - [raɪt] [ðeə(r)] , ['mɪsɪz] , " [sez] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒn][ju: 'es] .
" You'm right there , Missus , " says all the rest on us .
" - 正确的 那里 , 太太 , " 说道 全部 这 休息 在 我们 .

“您说得对，太太，”其他人都这样对我们说。

[æn; ən] - [ðen] ['bɜ:rti] ['meɪəʊ] , - [u:z] ['æləs][ə; eɪ] - [fɑ:(r)] - ['si:ɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [tʃæp] , - [i:] [sez] ,
An ' then Bertie Mayo , ' oo's allus a turr'ble far - seeing sort of chap , ' e says ,
一个 - 然后 伯蒂 蛋黄酱 , - 哦的 艾洛斯 一个 - 远的 - 看到 种类 的 小伙子 , - e 说道 ,

然后伯蒂·梅奥说：“他总是那么有远见卓识，真是个了不起的人。”

" ['rekən] [ðə; ði] ['trɒli] - [ʊl] [bi:; bi] [ə'lɒŋ] ['fʌst] [θɪŋ] [aɪ] - [ðə; ði][mɑ:rnən] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bru:əri]
" Reckon the trolley ' ull be along fust thing i ' the marnin ' from the brewery
" 估计 这 手推车 - 满 是 沿着 fust 事物 我 - 这 马宁 - 从 这 啤酒厂
, ['mɪsɪz] ?
, Missus ?
, 太太 ?

“夫人，您觉得早上第一件事就是电车会从酿酒厂过来吗？”

" [æn; ən] - [wen] ['mɪsɪz] . ['aɪzɑ:d] - [ɜ:(r)] [sez] [æz; əz] - [ɜ:(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [bʌt; bət] - [twɒz] [tu:; tə][bi:; bi]
" An ' when Mrs . Izod ' er says as ' er didn't know , but ' twas to be
" 一个 - 什么时候 太太 . 伊佐德 - 呃 说道 作为 - 呃 没有 知道 , 但 - 那是 到 是
- [ɒp'ɛd] [æz; əz] - - ,
' oped as ' twud ,
- 专栏文章 作为 - - ,

“当伊佐德太太说她不知道的时候，但这件事要被公开，

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blaɪt] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][lɒt][ɒn][ju: 'es] ,
a sort of a blight settled down on the lot on us ,
一个 种类 的 一个 枯萎病 定居 向下 在 这 很多 在 我们 ,

某种灾祸降临到我们这片土地上，

[wɪtʃ] [ai] ['rekən] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [wei] [əʊ] - ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'ti:] ,
which I reckon is a pretty fair way o ' puttin ' it ,
哪个 我 估计 是 一个 漂亮的 公平的 方式 o - 普丁 - 它 ,

我觉得这种说法相当中肯。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [blaɪt] ['æləs] [gəʊz] - [ænd; ənd] - [ɪn] - - [ænd; ənd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [draʊt] .
for a blight allus goes ' and - in - ' and wi ' a drought .
为了 一个 枯萎病 艾洛斯 去 - 和 - 在 - - 和 wi - 一个 干旱 .

for a blight allus goes 'and-in-'and wi' a drought.

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['aɪðə(r)][ju: 'es] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['i:vənɪn] - [ʌp][ɒn]['saɪdə(r)][ɔ:(r)][ju: 'es] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['saɪdə(r)][ʌp] [ðæt]
either us finished that evenin ' up on cider or us finished the cider up that
任何一个 我们 完成的 那 晚上 - 向上 在 苹果酒 或者 我们 完成的 这 苹果酒 向上 那
['i:vənɪn] - — [ðeə(r)] [wɔrnt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [wei] [ɔ:(r)] ['tʌðər] .
evenin ' — there warn't much in it one way or t'other .
晚上 - — 那里 警告 很多 在 它 一 方式 或者 另一个 .

要么是我们那天晚上喝完了苹果酒，要么是我们那天晚上把苹果酒喝光了——这两种说法都没什么区别。

[æn; ən] - [nekst] [deɪ] — [ðɪs] [bɪt][æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['telɪn] - [juː; jʊ] [naʊ] [ˌjuː 'es]['nɪvər] - [ɜːrd] [tel] [ɒn] [tɪl]

An ' next day — this bit as I'm a - tellin ' you now us niver ' eard tell on till

一个 - 下一个 天 — 这 少量 作为 我是 一个 - 告诉 - 你 现在 我们 尼弗 - 耳朵 告诉 在 直到

,

arterwards ,

动脉 ,

第二天——就像我现在告诉你的，我们永远不会再听到任何消息了，直到动脉为止，

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [juː] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [ə'pɛnd] — [nekst] - ([ðæt]

but I'm a - tellin ' it yeou just as it ' appened — next daay (that

但 我是 一个 - 告诉 - 它 叶 只是 作为 它 - 附加 — 下一个 - (那

[wɜː(r); wə(r)] - , [maɪnd])

were Sat'rday , mind)

是 - , 头脑)

但我会如实告诉你事情的经过——第二天（请注意，是星期六）。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [tuː; tə] - [duː; də][ɪn][ðə; ði] ,

there was a turr'ble to - do in the arternoon ,

那里 曾是 一个 - 到 - 做 在 这 主干 ,

下午有一件棘手的事情要做，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɔrnt] ['nɒbət] [ˌlɪmə'neɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðem; ðəm]['tɪmbə(r)] - ['hɔːlɪn] -

for there warn't nobbut limonade in the house when them timber - haulin '

为了 那里 警告 不 柠檬水 在 这 房子 什么时候 他们 木材 - 运输 -

[tʃæps] [stɒpt] [tuː; tə] - [ðə; ði]['ɛndʒɪn] - .

chaps stopped to waater the engin ' .

小伙子们 停止 到 - 这 引擎 - .

因为当那些运木材的小伙子们停下来给发动机浇水时，屋里只有柠檬水。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] ['rekən] ! . . .

Well , you may reckon ! . . .

出色地 , 你 可能 估计 ! . . .

嗯，你或许会这么认为！

[æn; ən] - [ðen] , [wen] [ˌjuː 'es] [kʌm] - ['əʊmi][frɒm; frəm] [wɜːk] ,

An ' then , when us come ' ome from work ,

一个 - 然后 , 什么时候 我们 来 - 一些 从 工作 ,

然后，当我们下班回家时，

[ˌjuː 'es] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][əʊ] - [ðə; ði] [bel] [ʃʌt] [æn; ən] - [lɒkt] ,

us found the door o ' The Bell shut an ' locked ,

我们 成立 这 门 o - 这 钟 关闭 一个 - 已锁定 ,

我们发现贝尔酒吧的门关着并上了锁。

[æn; ən] - " [səʊld] [aʊt] " [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [əʊ] - ['kɑːdbɔːd]

an ' " Sold Out " wrote on a piece o ' cardboard

一个 - " 卖 出去 " 写道 在 一个 片 o - 纸板

一张硬纸板上写着“售罄”。

[ai] - [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['waɪndə(r)][baɪ] ['ruːbən] - ['sekənd] [tʃaɪld] !

i ' the parlour winder by Reuben Izod's second child !

我 - 这 客厅 卷线器 经过 鲁本 - 第二 孩子 !

这是 Reuben Izod 的第二个孩子制作的客厅卷帘！

[bɪ'gæd] , [ðæt] [wɒz; wəz] - [ɪf] [juː] [laɪk] !

Begad , that was sommut if yeou like !

贝加德 , 那 曾是 - 如果 叶 喜欢 !

哎呀，如果你喜欢的话，那真是太棒了！

[ˌjuː 'es] [stʌd] [ðeə(r)][ə; eɪ] - - - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - ,

Us stud there a - gyaupin ' an ' a - gyaupin ' ,

我们 钉子 那里 一个 - - - 一个 - 一个 - - - ,

我们在那里 a-gyaupin' 和 a-gyaupin'，

[tɪl] [æt; ət][lɑːst]['piːtə(r)] ['lɛdˌbɛtər] [gɪv] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] - [aʊt] ,
till at last Peter Ledbetter give a kick at the door and ' ollers out ,
直到 在 最后的 彼得 莱德贝特 给 一个 踢 在 这 门 和 - 奥勒斯 出去 ,

最后，彼得·莱德贝特一脚踹开门，滚了出去。

" ['wɑːtən] [ə; eɪ] - [duː; də] - [iː] [kɔːl] [ðɪs] - [eə(r)] , ['ruːbən] ['aɪzɑːd] ? -
" Whatten a gammit do ' ee call this ' ere , Reuben Izod ? '
" 沃顿 一个 - 做 - ee 称呼 这 - 埃雷 , 鲁本 伊佐德 ? -

"鲁本·伊佐德，你管这叫什么阴谋诡计？"

[tɪz] [drɪŋk] [ˌjuː 'es] - , [nɒt] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
Tis drink us waants , not tickets for the Cook'ry Demonstration .
的 喝 我们 - , 不是 门票 为了 这 - 示范 .

我们想要的是饮料，而不是烹饪示范的门票。

" (- [sɑː'kæstɪk] - [iː][duː; də][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] , ['piːtə(r)] ['lɛdˌbɛtər]) .
" (Turr'ble sarcastic ' e do be sometimes , Peter Ledbetter) .
" (- 讽刺的 - e 做 是 有时 , 彼得 莱德贝特) .

（彼得·莱德贝特有时确实很讽刺）。

" [ai] [ɑːrnt] [gɒt] [nʌn] , " [sez] ['ruːbən] [frɒm; frəm] [baɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" I aren't got none , " says Reuben from be'ind the door .
" 我 不是 得到 没有任何 , " 说道 鲁本 从 内部 这 门 .

"我一个也没有，"鲁本从门后说道。

" [wel] , ['saɪdə(r)] , [ðen] , " [sez] ['bɜːrti] ['meɪəʊ] .
" Well , cider , then , " says Bertie Mayo .
" 出色地 , 苹果酒 , 然后 , " 说道 伯蒂 蛋黄酱 .

"那，就喝苹果酒吧。"伯蒂·梅奥说道。

" [tɔːl] - [iː] [ai] [ɑːrnt] [gɒt] - — [bɪə(r)] , ['saɪdə(r)] , [nɔː(r)] [ˌlɪmə'neɪd] — ['neəri][ə; eɪ][drɒp] .
" Tall ' ee I aren't got narrun — beer , cider , nor limonade — nary a drop .
" 高的 - ee 我 不是 得到 - — 啤酒 , 苹果酒 , 也不 柠檬水 — 几乎 一个 降低 .

"高个子，我一点儿也没有——啤酒、苹果酒、柠檬水——一滴也没有。"

- - - [nəʊ]['mænə(r)][əʊ] - [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tʃæps] [tuː; tə][stæn] - [ðeə(r)] .
' Tiddn ' no manner o ' good for you chaps to stan ' there .
- - - 不 方式 o - 好的 为了 你 小伙子们 到 斯坦 - 那里 .

'Tiddn' no manner o' good for you chaps to stan' there.

[jʊd] [best] ['tɒdl] [ə'lɒŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['drægən][æn; ən] - [siː] [ɪf] - [gɒt]['eni]
You'd best toddle along up to The Green Dragon an ' see if Mas'r Holtom've got any
你会 最好的 蹒跚学步 沿着 向上 到 这 绿色的 龙 一个 - 看 如果 mas'r - 得到 任何
.
:
.

你最好晃晃悠悠地走到绿龙酒馆去，看看霍尔顿先生有没有。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[biːn] - [æz; əz][nəʊ][wʌn]['aɪvə] [jet] - [ɜːrd] [tel] [əʊ] - [wʌn] ['pʌblɪkən] ['telɪn] - [jiː; ji][tuː; tə][gəʊ] [fɝːdɝ] [ə; eɪ] -
bein ' as no one iver yet ' eard tell o ' one publican tellin ' ye to go furder a -
是 - 作为 不 一 河 然而 - 耳朵 告诉 o - 一 酒馆老板 告诉 - 是的 到 去 更远 一个 -
['faɪld][ænd; ənd][get] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ['pʌblɪkən] (['sævɪn] - [æz; əz] - [twɒz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][æz; əz]
fild and get sarved by another publican (savin ' as ' twas a drunken man as
菲尔德 和 得到 上菜 经过 其他 酒馆老板 (萨文 - 作为 - 那是 一个 醉 男人 作为
- [iː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ɒn]) ,
' e wanted to be shut on) ,
- e 通缉 到 是 关闭 在) ,

因为至今还没有人听说过哪个酒馆老板让你去更远的地方找另一个酒馆老板招待你（除非他是个醉汉，想被关起来），

[ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [strʌk] [səʊ] [deɪzd] - [laɪk][æz; əz][ˌjuː 'es][went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['nevə(r)]

us	was	struck	so	dazed	-	like	as	us	went	along	the	road	wi	'	never
我们	曾是	击	所以	茫然	-	喜欢	作为	我们	去	沿着	这	路	wi	-	绝不

[ə; eɪ] [wɜːd] .

a	word	.
一个	单词	.

我们俩都懵了，像被什么东西击倒了一样，一句话也没说就沿着路走了。

[bʌt; bət][ˌjuː 'es] - [ædnt] [gɒt] - - [ðɪər] [ə'fɔː] [ˌjuː 'es][met] ['dʒɑːni] - , [dʒɪm] ['peɪtən] ,

But	us	'	adn't	got	'	alfway	theer	afore	us	met	Johnnie	Tarplett	,	Jim	Peyton	,
但	我们	-	不	得到	-	-	他们的	之前	我们	遇见	约翰尼	-	,	吉姆	佩顿	,

但是我们还没走到一半就遇到了约翰尼·塔普利特和吉姆·佩顿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ɒn] - [ɪm] [ɔːl]['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔːdz] [wiː; wi] .

and	a	lot	more	on	'	em	all	comin	'	along	the	road	towards	we	.
和	一个	很多	更多的	在	-	呃	全部	即将到来	-	沿着	这	路	向	我们	.

还有更多关于它们的信息即将到来。

" [weə(r)] [biː; bi] [gweɪn] - ? " [sez] ['dʒɑːni] - .

"	Where	be	gwain	'	?	"	says	Johnnie	Tarplett	.
"	在哪里	是	格温	-	?	"	说道	约翰尼	-	.

“在哪儿？”约翰尼·塔普利特问道。

" [ˌjuː 'es][biː; bi] [gweɪn] - [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['drægən][tuː; tə][get][ə; eɪ][drɒp][əʊ] - [drɪŋk] ,

"	Us	be	gwain	'	along	to	The	Green	Dragon	to	get	a	drop	o	'	drink	,
"	我们	是	格温	-	沿着	到	这	绿色的	龙	到	得到	一个	降低	o	-	喝	,

“我们打算去绿龙酒馆喝上一口。”

" [sez] [tɒm] - .

"	says	Tom	Figgures	.
"	说道	汤姆	-	.

汤姆·菲格斯说道。

" [ðə; ði] [griːn] ['drægənz] [ʃʌt] - [ɑːɛvɜˈ] , " [sez] ['dʒɑːni] - .

"	The	Green	Dragon's	shut	'	owever	,	"	says	Johnnie	Tarplett	.
"	这	绿色的	龙的	关闭	-	然而	,	"	说道	约翰尼	-	.

“不过，绿龙酒馆已经关门了，”约翰尼·塔普利特说道。

" [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gweɪn] - [ə'lɒŋ] — "

"	Us	was	a	-	gwain	'	along	—	"
"	我们	曾是	一个	-	格温	-	沿着	—	"

“我们继续前进——”

" [aɪ] , [aɪ] !

"	Aye	,	aye	!
"	是的	,	是的	!

“是，是！”

" [ˌjuː 'es] [sɪŋz] [aʊt] .

"	us	sings	out	.
"	我们	唱歌	出去	.

“我们唱了出来。

" [soʊz] [ðə; ði] [bel] [ʃʌt] [tuː] !

"	So's	The	Bell	shut	too	!
"	所以也是	这	钟	关闭	也	!

“所以，《钟》也关门了！”

" [wel] , [ðen] [ˌjuː 'es][ɔːl] [tʊk] [ænd; ənd] [went] [əˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːpə(r)] , [æn; ən] - [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
" **Well** , **then** **us** **all** **took** **and** **went** **along** **to** **The** **Reaper** , **an** - **that** **were**
" 出色地 , 然后 我们 全部 采取 和 去 沿着 到 这 死神 , 一个 - 那 是
[ʃʌt] ,
shut ,
关闭 ,

"然后我们都去了'死神'酒吧，结果发现它关门了。"

[æn; ən] - [ðə; ði] ['dʌvdeɪl] [ɑːmz] ([wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] - [suːˈpɪəriə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [uːz]
an - **The** **Dovedale** **Arms** **(** **which** **is** **an** **oncomfortably** **superior** **sort** **of** **a** - **ouse**
一个 - 这 多夫代尔 武器 (哪个 是 一个 - 优越的 种类 的 一个 - 房子
,
,
,

还有 Dovedale Arms（那是一种非常舒适的高级住宅，

['diːlɪn] - [ɪn]) [wɒz; wəz] [daʊn] [tuː; tə]['dʒɪndʒə(r)] - [waɪn] ,
dealin - **in** **sperrits** **)** **was** **down** **to** **ginger** - **wine** ,
交易 - 在 斯佩里特) 曾是 向下 到 姜 - 葡萄酒 ,

贩卖烈酒）最终沦落到姜汁酒的地步，

[æn; ən] - [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] [æn; ən] - [ðə; ði] ['plaʊmənz] [rest] [wɒz; wəz]
an - **The** **Crown** **and** **The** **Corner** **Cupboard** **an** - **The** **Ploughman's** **Rest** **was**
一个 - 这 王冠 和 这 角落 橱柜 一个 - 这 农夫的 休息 曾是
[ɔːl] ['kraʊdɪd] [aʊt][æn; ən] - ['gɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [əʊ] - [ðə; ði] [kɑːsk] .
all **crowded** **out** **an** - **gettin** - **down** **to** **the** **bottom** **o** - **the** **casks** **.**
全部 挤 出去 一个 - 获得 - 向下 到 这 底部 o - 这 酒桶 .

"皇冠"、"角落橱柜"和"农夫休憩处"都挤满了人，酒桶都空了。

[æn; ən] - [ðen] , [wen] [ˌjuː 'es] [tʊk] [æn; ən] - [θɑːt] [æz; əz] - [twʊd] [biː; bi] - [eɪ] - ['meɪkɪn] - [nekst]
An - **then** **,** **when** **us** **took** **an** - **thowt** **as** - **twould** **be** - **ay** - **makin** - **next**
一个 - 然后 , 什么时候 我们 采取 一个 - 索特 作为 - 特沃德 是 - 哎 - 制造 - 下一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

然后，当我们认为"下周会'ay-makin'"时，

[æn; ən] - [draɪ] ['weðə(r)] [ɔːl] [raʊnd] , [ˌjuː 'es] -
an - **dry** **weather** **all** **round** **,** **us** **stuud**
一个 - 干燥 天气 全部 圆形的 , 我们 -

周围天气晴朗干燥，我们这些学生

[aɪ] - [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][spæk]['aʊə(r)] [aʊt] .
i - **the** **road** **and** **spak** **our** **thowts** **out** **.**
我 - 这 路 和 斯帕克 我们的 思考 出去 .

我沿着路走，把我们的想法说了出来。

" [dɒm][ðə; ði] ['kaɪzər] ! " [sez] ['piːtə(r)] ['lɛdˌbɛtər] , [tuː; tə] [giː] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [stɑːt] [laɪk] .
" **Dom** **the** **KEYSER** **!** **"** **says** **Peter** **Ledbetter** **,** **to** **gie** **us** **a** **start** **like** **.**
" 多姆 这 凯泽 ! " 说道 彼得 莱德贝特 , 到 gie 我们 一个 开始 喜欢 .

"Dom the KEYSER！"彼得·莱德贝特说道，给我们一个开场白。

" ['nɪvər] [noʊd] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈfɔː] [ɪn][ɔːl][maɪ] [bɔːn] [deɪz] , " [sez] ['bɜːrti] ['meɪəʊ] .
" **Niver** **knowed** **sich** **a** **thing** **afore** **in** **all** **my** **born** **days** **,** **"** **says** **Bertie** **Mayo** **.**
" 尼弗 已知 sich 一个 事物 之前 在 全部 我的 出生 天 , " 说道 伯蒂 蛋黄酱 .

"我这辈子都没见过这种事，"伯蒂·梅奥说道。

" ['nɪvər] [noʊd] [ðə; ði] [bel] [ʃʌt] [jet] ,
" **Niver** **knowed** **The** **Bell** **shut** **yet** **,**
" 尼弗 已知 这 钟 关闭 然而 ,

"从未有人知道钟声已经关闭了。"

[nɒt] [sɪns] - [twɒz] [fɜːst] ['əʊpənd] [sɪks] [j'iəz] [ə'fɔː] ['ti 'eɪtʃ] - [oʊld] [kwiːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] . "

not since ' twas first opened six years afore th ' ould QUEEN come to the throne . "

不是 自从 - 那是 第一的 打开 六 年 之前 th - 可以 女王 来 到 这 王座 . "

自从它在女王登基前六年首次开放以来，就再也没有开放过。

" ['rekən] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nɪvər] - [ə'pɛnd] [ə'fɔː] [ai] - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][əʊ] - ['dʌvdeɪl] ['pærɪʃ] , "

" Reckon sich a thing niver ' appened afore i ' the history o ' Dovedale parish , "

" 估计 sich 一个 事物 尼弗 - 附加 之前 我 - 这 历史 o - 多夫代尔 教区 , "

[sez] ['dʒɑːni] - .

says Johnnie Tarplett .

说道 约翰尼 - .

"在多夫代尔教区的历史上，这样的事情从未发生过，"约翰尼·塔普利特说道。

" ['nɪvər] [sɪns] - ['kɒŋkərə(r)] , " [sez] [dʒɪm] ['peitən] .

" Niver since WILL'UM CONQUEROR , " says Jim Peyton .

" 尼弗 自从 - 征服者 , " 说道 吉姆 佩顿 .

"自从威廉征服者以来从未有过这样的情况，"吉姆·佩顿说道。

" ['nɪvər] [sɪns] ['nəʊə] - - , " [sez] [tɒm] - .

" Niver since NOAH ' isself , " says Tom Figgures .

" 尼弗 自从 诺亚 - - , " 说道 汤姆 - .

"自从诺亚本人以来就从未有过这样的事，"汤姆·菲格斯说道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] - , [lʊk] [juː; jʊ] , " [sez] ['piːtə(r)] ['lɛdˌbɛtər] .

" ' Tis a nepoch , look you , " says Peter Ledbetter .

" - 的 一个 - , 看 你 , " 说道 彼得 莱德贝特 .

"瞧瞧你，这是个侄子，"彼得·莱德贝特说道。

[æn; ən] - [ðəʊ] [ˌjuː 'es]['dɪdn̩] - [nəʊ] [wɒt] - [ə; eɪ] [ment] [nəʊ] [mə'rɛn] - [ə; eɪ][dɪd] - - ,

An ' though us didn ' know what ' a meant no more'n ' a did ' isself ,

一个 - 尽管 我们 没 - 知道 什么 - 一个 意思是 不 更多 - 一个 做过 - - ,

尽管我们不知道"a"的含义，就像"a"自己也不知道一样，

[ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'griː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [em] .

us were inclined to agree wi ' m .

我们 是 倾斜 到 同意 wi - 米 .

我们倾向于同意他的观点。

[əʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] [griːk] [wɜːd] ['miːnɪn] - [ə; eɪ] ['stɒpɪdʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh , ' tis a Greek word meanin ' a stoppage , is it ?

哦 , - 的 一个 希腊语 单词 含义 - 一个 停止 , 是 它 ?

哦，这是一个希腊词，意思是停止，是吗?

[wel] , [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [biː; bi] [truː] , ['piːtə(r)] ['lɛdˌbɛtər] [wɒz; wəz] [raɪt] - [ɑːɛvɜˊ] ,

Well , if what you say be trew , Peter Ledbetter was right ' owever ,

出色地 , 如果 什么 你 说 是 特鲁 , 彼得 莱德贝特 曾是 正确的 - 然而 ,

好吧，如果你说的是真的，那么彼得·莱德贝特是对的，然而

[æn; ən] - [ðem; ðəm] [griːks] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

an ' them Greeks is at the bottom of all the trouble ,

一个 - 他们 希腊人 是 在 这 底部 的 全部 这 麻烦 ,

而这一切麻烦的根源都在于那些希腊人。

[æz; əz][ai] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bel] [faɪv] [naɪts] [ə'gəʊ] — [maɪ][sʌn] [biːn] - [æt; ət] [sə'lɔnikə] ,

as I said in The Bell five nights ago — my son bein ' at Salonika ,

作为 我 说 在 这 钟 五 夜晚 前 — 我的 儿子 是 - 在 塞萨洛尼卡 ,

正如我五晚前在《钟声》中所说——我的儿子在塞萨洛尼基，

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

as you do know , Sir .

作为 你 做 知道 , 先生 .

正如您所知道的，先生。

[æn; ən] - ['ɑ:rtər][ə; eɪ][bɪt][ˌju: 'es][ɔ:l] [went] [ə'lɒŋ] [həʊm] ,
An ' arter a bit us all went along home ,
一个 - 动脉 一个 少量 我们 全部 去 沿着 家 ,

过了一会儿，我们都各自回家了。

[ɔ:l][ɒn][ˌju: 'es]['traɪɪn] - [tu:; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌju: 'es] [noʊd] [ə'baʊt] [həʊm] - ['bru:ɪn] - .
all on us tryin ' to remember what us knowed about home - brewin ' .
全部 在 我们 尝试 - 到 记住 什么 我们 已知 关于 家 - 酿造 - .

我们全都得努力回忆我们以前知道的关于家庭酿酒的知识。

[æn; ən] - [ɪf] [ju:; jʊ]['dʒentl,fəuk] - [get][jɔ:(r); jə(r)] ['wɒʃɪn] - [dʌn] - [ðɪs] [wɪk] - [tɪz] [ə'lɒŋ]
An ' if you gentlefolks doan't get your washin ' done praperly this wik ' tis along
一个 - 如果 你 绅士们 - 得到 你的 洗涤 - 完毕 - 这 维基百科 - 的 沿着
[əʊ] - [ðə; ði] [tʌb] [bi:n] - ['ʌðəwaɪz] [ɪngɑ:ɪdʒd] .
o ' the tubs bein ' otherwise engaaged .
o - 这 浴缸 是 - 否则 参与 .

如果各位先生们不能好好洗衣服，这项工作就只能在浴缸里进行，因为浴缸里还有其他事情要做。

['dʌblju:] . [bi:] .
W . B .
W . B .

西布朗

[kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['kændə(r)] .
Commercial Candour .
商业的 坦率 .

商业坦诚。

" [baɪ]['pɑ:ʃ(ə)l] [di'sembl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɒfə(r)] [ðɪs] [haɪ] - [greɪd] [kɑ:(r)][æt; ət][ə; eɪ]
" By partial dissembling we are able to offer this high - grade Car at a
" 经过 部分的 拆弹 我们 是 有能力的 到 提供 这 高的 - 年级 车 在 一个
[praɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'zaɪərɪŋ][ðə; ði][best] .
price within the reach of those desiring the best .
价格 之内 这 抵达 的 那些 渴望 这 最好的 .

"通过部分拆解，我们能够以那些渴望拥有最好品质汽车的人能够负担得起的价格提供这款高档汽车。"

" — [nju:] ['zi:lənd] ['herəld] .
" — New Zealand Herald .
" — 新的 新西兰 先驱报 .

——《新西兰先驱报》

" [æt; ət]['ɔ:rmˌskɜ:rk][rɪ'dʒektɪd]['ɑ:mi] ['hɔ:sɪz] [səʊld][baɪ]['ɔ:kʃ(ə)n] ['ri:əlaɪz] £30 [tu:; tə] £60 .
" At Ormskirk rejected army horses sold by auction realised £30 to £60 .
" 在 奥姆斯柯克 拒绝 军队 马匹 卖 经过 拍卖 意识到 £30 到 £60 .

在奥姆斯柯克，被淘汰的军用马匹通过拍卖售出，每匹售价为 30 至 60 英镑。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] £30 . " — ['sʌndeɪ] ['krɒnɪk(ə)l] .
The average was over £30 . " — Sunday Chronicle .
这 平均的 曾是 超过 £30 . " — 星期日 编年史 .

平均价格超过 30 英镑。"——《星期日纪事报》。

[wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [sʌmz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .
We always like to have our sums done for us .
我们 总是 喜欢 到 有 我们的 总和 完毕 为了 我们 .

我们总是喜欢有人帮我们算账。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 75]
[页 -]

[haʊ] [tuː; tə] - ['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] [rɪ'zɔːrts] .
HOW TO UNBOOM OUR HOLIDAY RESORTS .
如何 到 - 我们的 假期 度假村 .

如何让我们的度假村摆脱繁荣。

[[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] - ['trævəlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
[In view of the official discouragement of railway - travelling something should be
[在 看法 的 这 官方的 沮丧 的 铁路 - 旅行 某物 应该 是
[dʌn] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['eni] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃnz]
done to eradicate from the minds of the public any favourable impressions
完毕 到 根除 从 这 思想 的 这 民众 任何 有利 印象
[kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['poʊstərz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .]
created by the posters of the past .]
创建 经过 这 海报 的 这 过去的 .]

鉴于官方不鼓励铁路旅行，应该采取措施消除公众对过去海报所造成的任何好感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

['traɪəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæməflɑːʒ] ['ɒfɪsə(r)] .
TRIALS OF A CAMOUFLAGE OFFICER .
试验 的 一个 伪装 官 .

伪装军官的考验。

['flæpə(r)] .
Flapper .
翻盖 .

时髦女郎。

" [əʊ] , [aɪv] [hɜːd] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['kæməflɑːʒ] — ['meɪkɪŋ] [men] [lʊk]
" OH , I'VE HEARD SUCH WONDERFUL THINGS ABOUT CAMOUFLAGE — MAKING MEN LOOK
" 哦 , 我已经 听到 这样的 精彩的 事物 关于 伪装 — 制作 男士 看
[laɪk] [gʌnz] , [ænd; ənd] [gʌnz] [laɪk] [kaʊz] ,
LIKE GUNS , AND GUNS LIKE COWS ,
喜欢 枪支 , 和 枪支 喜欢 牛 ,

"哦，我听说伪装术真是太棒了——它能让人看起来像枪，让枪看起来像牛。"

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
AND ALL THAT SORT OF THING .
和 全部 那 种类 的 事物 .

以及所有类似的事情。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][duː; də][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] [hɪə(r)] ?
COULDN'T YOU DO SOME OF YOUR TRICKS HERE ?
不能 你 做 一些 的 你的 技巧 这里 ?

你就不能在这里表演一些你的绝招吗?

" [ðə; ði] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .
" THE INCORRIGIBLES .
" 这 无可救药之人 .

"无可救药之徒。"

[haʊ] [æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['ædʒʊtənt] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [njuː]
HOW AN EXASPERATED ADJUTANT WOULD LIKE TO ADDRESS THE NEW
如何 一个 恼怒 副官 会 喜欢 到 地址 这 新的
[gɑːd] .
GUARD .
警卫 .

一位恼怒的副官想对新来的卫兵们说些什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [gɑːd] !
" Guard !
" 警卫 !

"警卫！

[fɔː(r); fə(r)][ai] [stɪl] [kən'siːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
for I still concede to you the title ,
为了 我 仍然 承认 到 你 这 标题 ,

因为我仍然承认这个头衔属于你，

[ðəʊ] [wel] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [djuː] ,
Though well I know that it is not your due ,
尽管 出色地 我 知道 那 它 是 不是 你的 到期的 ,

虽然我知道这不是你应得的，

['biːɪŋ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [məʊst] ['vaɪt(ə)l]
Being devoid of everything most vital
存在 缺乏 的 一切 最多 必不可少的

失去了一切最重要的东西

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][juː; jʊ] ;
To the high charge which is imposed on you ;
到 这 高的 收费 哪个 是 强加 在 你 ;

对你施加的高额费用；

['lɪs(ə)n] [ə'waɪl] — [ænd; ənd] , ['nʌmbə(r)] [tuː] , [biː; bi] [dʌm] ;
Listen awhile — and , Number Two , be dumb ;
听 一会儿 — 和 , 数字 二 , 是 哑的 ;

听一会儿——还有，第二点，要装傻；

[fɔː'beə(r)][tuː; tə] [skrætʃ] [ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [tres] ;
Forbear to scratch the irritable tress ;
忍耐 到 划痕 这 易怒的 树 ;

不要去抓挠烦躁的头发；

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mæstɪkeɪt] [ðə; ði] ['fɜːtɪv] [gʌm] ;
No longer masticate the furtive gum ;
不 更长 咀嚼 这 鬼鬼祟祟 胶 ;

不要再偷偷嚼口香糖了；

[ænd; ənd] , ['praɪvət] [pɪt] , [stɒp] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [θʌm] ,
And , Private Pitt , stop nibbling at your thumb ,
和 , 私人的 匹兹堡 , 停止 轻咬 在 你的 拇指 ,

还有，皮特列兵，别再啃你的大拇指了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] [ə'dres] .
And for a change attend to my address .
和 为了 一个 改变 出席 到 我的 地址 .

这次请您务必关注我的地址。

" [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ai] [ɜːdʒ] [ðə; ði][əʊld] , [əʊld] ['θiːsɪs] —
" Day after day I urge the old , old thesis —
" 天 后 天 我 敦促 这 老的 , 老的 论文 —

"我日复一日地重申这个古老的论点——

[tuː; tə] ['revərəns] [wel] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['mɑːʃ(ə)l] [nəʊt] ,

To	reverence	well	the	man	of	martial	note	,
到	尊敬	出色地	这	男人	的	武术	笔记	,

为了表达对这位武艺高强者的崇敬，

[nɔː(r)] [triːt] [æz; əz][mɪə(r)] [sɑː'tɔːriəl] [kə'priːsiz]

Nor	treat	as	mere	sartorial	caprices
也不	对待	作为	仅仅	服装	一掷千金

也不要将其视为单纯的着装随意之举

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [mɑːrks][hiː; hi] ['kæriz] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

The	mystic	marks	he	carries	on	his	coat	,
这	神秘	标记	他	携带	在	他的	外套	,

他外套上的神秘印记，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['evrɪbɒdi] [ɪz] ,

And	how	to	know	what	everybody	is	,
和	如何	到	知道	什么	大家	是	,

如何才能知道每个人的身份?

[ðə; ði] [sɔːrdz] , [ðə; ði] [kraʊnz] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - - [kɑːdz] ,

The	swords	,	the	crowns	,	the	purple	-	stainéd	cards	,
这	剑	,	这	皇冠	,	这	紫色的	-	-	牌	,

宝剑、王冠、染成紫色的纸牌，

[ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [kən'siːld] [ɪn] ['bɜːrbəriz] ,

The	Brigadiers	concealed	in	Burberries	,
这	准将	暗	在	巴宝莉	,

准将们藏身于巴宝莉之中，

[ænd; ənd]['rendə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [pɒmp] [ænd; ənd] ['dignəti]

And	render	all	those	pomps	and	dignities
和	使成为	全部	那些	盛大仪式	和	尊严

并让所有这些排场和尊严都消失殆尽

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['reɪzən] - [ɒv; əv] [gɑːdz] .

Which	are	,	of	course	,	the	raison	d'être	of	guards	.
哪个	是	,	的	课程	,	这	理性	-	的	守卫	.

当然，这正是卫兵存在的理由。

" [wɪð] [wɒt] [ə'veɪl] ? [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ] [gɑːd] [ɪz] ['maʊntɪd]

"	With	what	avail	?	for	never	a	guard	is	mounted
"	和	什么	可用	?	为了	绝不	一个	警卫	是	安装

“又有何用？因为从来没有守卫上岗。”

[ðæt] [dʌz] [nɒt][duː; də][sʌm; səm][waɪld] [əb'hɒrənt] [θɪŋ] ,

That	does	not	do	some	wild	abhorrent	thing	,
那	做	不是	做	一些	荒野	令人憎恶的	事物	,

那并不会做出什么疯狂可憎的事情。

['əʊnli][ɪn] [hʌʃt] [ləʊ] [təʊnz] [tuː; tə][biː; bi] [ri'kaunt] ,

Only	in	hushed	low	tones	to	be	recounted	,
仅有的	在	静静地	低的	音调	到	是	叙述	,

只能低声细语地讲述。

[lest] ['hæpli] [hɪnts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] —

Lest	haply	hints	of	it	should	reach	the	KING	—
免得	或许	提示	的	它	应该	抵达	这	国王	—

以免此事传到国王耳中——

[dɑːk] ['ʌgli] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['sentinəl] [huː] [dræŋk] ,

Dark	ugly	tales	of	sentinels	who	drank	,
黑暗的	丑陋的	故事	的	哨兵	WHO	喝	,

哨兵酗酒的黑暗丑陋故事，

[ɔ:(r)] [lɒst] [ðeə(r)] ['prɪznər] [waɪl] [ɪm'baɪbɪŋ] [ti:] ,

Or	lost	their	prisoners	while	imbibing	tea	,
或者	丢失的	他们的	囚犯	尽管	饮用	茶	,

或者在饮茶时弄丢了俘虏，

[ɔ:(r)] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [maɪndz] [ə; eɪ] [blæŋk]

Or	took	great	pains	to	make	their	minds	a	blank
或者	采取	伟大的	疼痛	到	制作	他们的	思想	一个	空白的

或者费尽心思让自己的大脑一片空白

[hwən:'er] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ræŋk] ,

Whene'er	approached	by	gentlemen	of	rank	,
无论何时	接近	经过	先生们	的	秩	,

每当有身份显赫的绅士接近时，

[ænd; ənd] , [wen] [ri'pru:v] , [prɪ'zentɪd] [ɑ:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !

And	,	when	reproved	,	presented	arms	to	me	!
和	,	什么时候	责备	,	呈现	武器	到	我	!

受到责备时，他竟然向我献上了武器！

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pəʊt(ə)nteɪt] [ɪn] [frɑ:ns] [ɔ:(r)] ['flɑ:ndəz]

"	There	is	no	potentate	in	France	or	Flanders
"	那里	是	不	强势	在	法国	或者	弗兰德斯

法国和佛兰德斯都没有统治者。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hi:p] [wɪð] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

You	will	not	heap	with	insult	if	you	can	.
你	将要	不是	堆	和	侮辱	如果	你	能	.

如果可以，你就不会用侮辱来敷衍了事。

[fɔ:(r); fə(r)] [ləʊ] ! [ə; eɪ] [kɑ:(r)] .

For	lo	!	a	car	.
为了	洛	!	一个	车	.

瞧！一辆车。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [kɔ:(r)] [kə'mændərz] ;

It	is	the	Corps	Commander's	;
它	是	这	兵团	指挥官的	;

这是军团指挥官的；

[ðə; ði] ['sentriz] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

The	sentries	take	no	notice	of	the	man	,
这	哨兵	拿	不	注意	的	这	男人	,

哨兵们对这个人视而不见。

[ɔ:(r)] [fɪks] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndlɪ] [steə(r)] ,

Or	fix	him	with	a	not	unkindly	stare	,
或者	使固定	他	和	一个	不是	不友善的	盯	,

或者用并不刻薄的眼神盯着他。

[ænd; ənd] [slæp] [ðeə(r)] [bʌts] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wei] ,

And	slap	their	butts	in	an	engaging	way	,
和	拍击	他们的	屁股	在	一个	引人入胜	方式	,

然后以一种有趣的方式拍打他们的屁股，

[ɔ:(r)] [els] , [tu:] [leɪt] , [ɪn] ['penɪtənt] [dɪ'speə(r)]

Or	else	,	too	late	,	in	penitent	despair
或者	别的	,	也	晚的	,	在	忏悔者	绝望

否则，为时已晚，只能在忏悔的绝望中挣扎。

[kraɪ] , - [gɑ:d] , [tɜ:n] [aʊt] ! -

Cry	,	'	Guard	,	turn	out	!	'
哭	,	-	警卫	,	转动	出去	!	-

喊道："卫兵，集合！"

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gɑːd] [ðeə(r)] ,
and **there** **is** **no** **guard** **there** **,**
和 那里 是 不 警卫 那里 ,

那里没有守卫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [bluː] [esˈtæmɪneɪ] .
But **they** **are** **in** **The** **Blue** **Estaminet** **.**
但 他们 是 在 这 蓝色的 依斯胺 .

但它们都在《蓝色小酒馆》里。

" ['wɪəri] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] ['wʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] ;
" **Weary** **I** **am** **of** **worrying** **and** **warning** **;**
" 厌倦 我 是 的 令人担忧 和 警告 ;

"我厌倦了担忧和警告;

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][tɔɪl][ai][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] ;
For **all** **my** **toil** **I** **get** **it** **in** **the** **neck** **;**
为了 全部 我的 辛劳 我 得到 它 在 这 脖子 ;

我辛辛苦苦干了这么多年，结果却伤到了脖子;

[ai][ˌeɪ 'em] [fed] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
I **am** **fed** **up** **with** **it** **;** **and** **from** **this** **morning**
我 是 美联储 向上 和 它 ; 和 从 这 早晨

我受够了；从今天早上开始。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][kraɪmz][ɪn] [tʃek] ;
I **shall** **not** **seek** **to** **keep** **your** **crimes** **in** **check** **;**
我 将 不是 寻找 到 保持 你的 犯罪 在 查看 ;

我不会试图阻止你们的罪行;

[sɪn][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] — [ai][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [ˌækwiˈes] ;
Sin **as** **you** **will** **—** **I** **shall** **but** **acquiesce** **;**
罪 作为 你 将要 — 我 将 但 默许 ;

随你便吧，我只会默许。

[sliːp] [ɒn] , [əʊ] [ˈsentɪnəl] — [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kɜːs] ;
Sleep **on** **,** **O** **sentinels** **—** **I** **shall** **not** **curse** **;**
睡觉 在 , 哦 哨兵 — 我 将 不是 诅咒 ;

守卫者们，安睡吧——我不会诅咒;

[ænd; ənd][səʊ] , ['meɪbi] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [kənˈtreərɪnəs]
And **so** **,** **maybe** **,** **from** **sheer** **contrariness**
和 所以 , 或许 , 从 透明 矛盾

所以，或许，完全是出于反叛精神。

[sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] [gɑːd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [sək'ses] ;
Some **day** **a** **guard** **may** **be** **a** **slight** **success** **;**
一些 天 一个 警卫 可能 是 一个 轻微 成功 ;

或许有一天，一名保安会取得一点小小的成功;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [wel] [duː; də] [wɜːs] .
At **any** **rate** **you** **cannot** **well** **do** **worse** **.**
在 任何 速度 你 不能 出色地 做 更糟 .

总之，你不可能做得更糟了。

" [lait] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
" **LIGHT** **ON** **THE** **SITUATION** **.**
" 光 在 这 情况 .

"了解情况。"

" [frʌnt] [ɒv; əv] [kraʊn] [prɪns] ['rʊpˌrɛxt] . — [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt]
" FRONT OF CROWN PRINCE RUPPRECHT . — At night the firing engagement
" 正面 的 王冠 王子 鲁普雷希特 . — 在 夜晚 这 射击 订婚
['slækən] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
slackened but little ,
松弛 但 小的 ,

"在鲁普雷希特王储面前——夜间交火并未明显减弱，

[ænd; ənd][nɪə(r)] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [rəʊz][tuː; tə] ['veri] [greɪt] [ɪn'tensəti] .
and near Hellwerden it again rose to very great intensity .
和 靠近 - 它 再次 玫瑰 到 非常 伟大的 强度 .

在赫尔韦尔登附近，火势再次猛烈起来。

" — ['ædmərəlti] , [pə(r)] ['waɪələs] [pres] , [dʒʊ'laɪ] 26th .
" — Admiralty , per Wireless Press , July 26th .
" — 海军部 , 每 无线的 按 , 七月 26th .

"——海军部，据无线电报，7月26日。

['ridər] [huː] [ʃeəd] [ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] "
Readers who shared the doubt of The Times as to the existence of "
读者 WHO 共享 这 怀疑 的 这 《时代周刊》 作为 到 这 存在 的 "
- " ([wɪtʃ] ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][mæps]) [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [lɜːn]
Hellwerden " (which doesn't appear in the maps) will be interested to learn
- " (哪个 不 出现 在 这 地图) 将要 是 感兴趣的 到 学习
[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] ,
from one of our correspondents ,
从 一 的 我们的 通讯员 ,

和《泰晤士报》一样对"赫尔沃登"(Hellwerden）这个地方是否存在抱有疑问的读者（地图上并没有出现这个地方），或许会对我们的一位通讯员的报道感兴趣。

[huː] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɔːl] [raɪt] ,
who knows it well , that it exists all right ,
WHO 知道 它 出色地 , 那 它 存在 全部 正确的 ,

那些了解它的人都知道它的确存在。

[bʌt; bət][ɪz]['əʊnli]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
but is only visible in the very early morning .
但 是 仅有的 可见的 在 这 非常 早期的 早晨 .

但只有在清晨才能看到。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] 28th [beəz] [aʊt] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
The Times of July 28th bears out this statement .
这 《时代周刊》 的 七月 28th 熊 出去 这 陈述 .

7月28日的《泰晤士报》证实了这一说法。

['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ædz] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] " - " [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [spelt]
Our correspondent adds the information that " Hellwerden " is sometimes spelt
我们的 通讯员 添加 这 信息 那 " - " 是 有时 拼写
- .
Morgendämmerung .
- .

我们的记者补充道，"Hellwerden"有时被拼写为 Morgendämmerung。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

['rʌʃəz] [dɑːk] ['aʊə(r)] .
RUSSIA'S DARK HOUR .
俄罗斯的 黑暗的 小时 .

俄罗斯的黑暗时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

周一，

[dʒʊ'laɪ] 23rd . — [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'wəʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːst]
July 23rd . — The country awoke this morning to find itself threatened with a first
七月 23rd . — 这 国家 醒来 这 早晨 到 寻找 本身 威胁 和 一个 第一的
- [klɑːs][pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs][ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
- class political crisis and possibly a General Election to follow .
- 班级 政治的 危机 和 可能 一个 一般的 选举 到 跟随 .

7月23日——今天早上，全国上下醒来发现自己正面临一场一级政治危机，而且很可能随后将举行大选。

['membəz] ['dwelɪŋ] ['temprərəli] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [tɔːn] [ðəm'selvz]
Members dwelling temporarily on the Western Front had reluctantly torn themselves
成员 住宅 暂时地 在 这 西 正面 有 勉强 撕裂 他们自己
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [dʌg] - [aʊts] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [laɪn] [wɪp] ,
from their dug - outs on the receipt of a three - line whip ,
从 他们的 挖 - 出局 在 这 收据 的 一个 三 - 线 鞭 ,

临时驻扎在西线的士兵们在收到三行鞭答令后，才不情愿地从掩体中挣脱出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'peəd] [pəʊst] - [heɪst] [tuː; tə]['westmɪnstə(r)] .
and had repaired post - haste to Westminster .
和 有 已修复 邮政 - 匆忙 到 威斯敏斯特 .

并立即赶往威斯敏斯特进行维修。

[pə'pɑː] [mə'kenə] ['lektʃəz] [jʌŋ] ['boʊnər] [ɒn] [ɪk'strævəgəns] .
PAPA MCKENNA LECTURES YOUNG BONAR ON EXTRAVAGANCE .
爸爸 麦肯纳 讲座 年轻的 博纳 在 奢侈 .

麦肯纳爸爸教训年轻的博纳不要铺张浪费。

['iːv(ə)n] [wen] ['səʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] [əʊts]
EVEN WHEN SOWING HIS WILDEST OATS
甚至 什么时候 播种 他的 最狂野的 燕麦

即使在他最放纵的时候

[hiː; hi] ([pə'pɑː]) ['nevə(r)] [keɪm] ['eniweə(r)]
HE (PAPA) NEVER CAME ANYWHERE
他 (爸爸) 绝不 来了 任何地方

他（爸爸）从来没来过。

[nɪə(r)] ['sev(ə)n] ['mɪljən] [paʊndz] [pə(r)]['diːem] .
NEAR SEVEN MILLION POUNDS PER DIEM .
靠近 七 百万 磅 每 迪姆 .

每日近七百万英镑。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['nɒmɪnəli] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['leɪbərə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪməm]
The trouble was nominally about the agricultural labourer and his minimum
这 麻烦 曾是 名义上 关于 这 农业 劳动者 和 他的 最低限度
[weɪdʒ] .
wage .
工资 .

表面上，问题出在农业工人的最低工资上。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [æz; əz][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] [prə'dʌkʃ(ə)n] [bɪl] ,

Should	it	be	twenty	-	five	shillings	,	as	set	down	in	the	Corn	Production	Bill	,
应该	它	是	二十	-	五	先令	,	作为	放	向下	在	这	玉米	生产	账单	,

如果按照《玉米生产法案》的规定，价格是二十五先令，

[ɔː(r)] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] , [æz; əz] [prə'pəʊzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɔːrdəl] , [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)] ['pɑːti] ?

or	thirty	shillings	,	as	proposed	by	Mr	.	WARDLE	,	the	Leader	of	the	Labour	Party	?
或者	三十	先令	,	作为	建议的	经过	先生	.	沃德尔	,	这	领导者	的	这	劳动	派对	?

或者像工党领袖沃德尔先生提议的那样，三十先令？

[ðə; ði] [ə'mendmənt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] - [ʃel] [friː] - ['treɪdəz] ,

The	Amendment	had	the	assent	of	the	hard	-	shell	Free	-	Traders	,
这	修正案	有	这	同意	的	这	难的	-	壳	自由的	-	交易员	,

该修正案得到了强硬的自由贸易主义者的同意。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['baʊnti] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

who	were	glad	to	snatch	at	any	chance	of	defeating	the	proposed	bounty	to	the	farmer	.
WHO	是	高兴的	到	抢夺	在	任何	机会	的	击败	这	建议的	赏金	到	这	农民	.

他们乐于抓住任何机会，阻止向农民支付赏金。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['fɜːðə(r)] [ɪn'senst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['mɒntəgjuː] [ænd; ənd] ['tʃɜːtʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

They	had	been	further	incensed	by	the	appointment	of	Messrs	.	MONTAGU	and	CHURCHILL	to	the	Ministry	,
他们	有	到过	更远	愤怒	经过	这	预约	的	先生们	.	蒙塔古	和	丘吉尔	到	这	部	,

蒙塔古先生和丘吉尔先生被任命为内阁成员，这更加激怒了他们。

[ænd; ənd] [həʊpt] [pə'hæps] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['tɔːris] [wʊd] [help][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːd] [nɒk] .

and	hoped	perhaps	that	some	of	the	extreme	Tories	would	help	them	to	give	the	PRIME	MINISTER	a	good	hard	knock	.
和	希望	也许	那	一些	的	这	极端	保守党	会	帮助	他们	到	给	这	主要的	部长	一个	好的	难的	敲	.

他们或许希望一些极端保守党人能帮助他们给首相一个当头棒喝。

['mɪstə(r)] . [prəʊ'θɪrəʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ment] [tuː; tə][stænd][ɔː(r)][fɔːl][baɪ][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɪl] ;

Mr	.	PROTHERO	made	it	plain	from	the	outset	that	the	Government	meant	to	stand	or	fall	by	the	proposal	in	the	Bill	;
先生	.	普罗瑟罗	制成	它	清楚的	从	这	开端	那	这	政府	意思是	到	站立	或者	落下	经过	这	提议	在	这	账单	;

普罗瑟罗先生从一开始就明确表示，政府打算坚持法案中的提议，要么成功，要么失败；

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['leɪbərə(r)] ['pruːdntli] [prɪ'fɜːd] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hænd][tuː; tə] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

and	most	of	the	friends	of	the	agricultural	labourer	prudently	preferred	twenty	-	five	shillings	in	the	hand	to	thirty	shillings	in	the	bush	;
和	最多	的	这	朋友们	的	这	农业	劳动者	谨慎地	首选	二十	-	五	先令	在	这	手	到	三十	先令	在	这	衬套	;

而大多数农业劳动者的朋友都明智地选择手握二十五先令，而不是身在丛林中三十先令；

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] - [tuː; tə] - .

with	the	result	that	the	amendment	was	defeated	by	301	to	102	.
和	这	结果	那	这	修正案	曾是	战败	经过	-	到	-	.

结果，该修正案以 301 票对 102 票被否决。

['mɪstə(r)] . [hɔ:g] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɒmələs] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] .

Mr	.	HOGGE	called	attention	to	the	anomalous	position	occupied	by	Dr	.
先生	.	霍格	称为	注意力	到	这	异常的	位置	占领	经过	博士	.

['ædɪsən] .

ADDISON	.
艾迪生	.

霍格先生指出艾迪生博士所处的异常地位。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [mju:'nɪʃnz] [ænd; ənd]['fju:tʃə(r)]['mɪnɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˌri:kən'strʌkʃn] [ɪz]

The	late	Minister	for	Munitions	and	future	Minister	for	Reconstruction	is
这	晚的	部长	为了	弹药	和	未来	部长	为了	重建	是

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['əʊnli][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['membə(r)] .

for	the	moment	only	an	ordinary	Member	.
为了	这	片刻	仅有的	一个	普通的	成员	.

已故的军需部长兼未来的重建部长目前只是一名普通议员。

[ɔ:t] [hi:; hi][nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lektɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [nju:]

Ought	he	not	therefore	to	be	re	-	elected	before	taking	up	his	new
应该	他	不是	所以	到	是	关于	-	当选	前	采取	向上	他的	新的

[ə'pɔɪntmənt] ?

appointment	?
预约	?

因此，他是否应该在就任新职之前再次当选?

['mɪstə(r)] . ['spi:kərz] [dʒu:'dɪʃəs] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ][du:; də][nɒt] [ə'pɔɪnt] ['mɪnɪstər] ,

Mr	.	SPEAKER'S	judicious	reply	,	"	I	do	not	appoint	Ministers	,
先生	.	演讲者的	明智的	回复	,	"	我	做	不是	委	部长们	,

议长先生的明智回答是："我不任命部长，

" [left][wʌn] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] [wʊd] ['prez(ə)nt]

"	left	one	wondering	what	sort	of	an	appearance	the	Treasury	Bench	would	present
"	左边	一	好奇	什么	种类	的	一个	外貌	这	财政部	长椅	会	展示

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] .

if	he	did	.
如果	他	做过	.

这不禁让人好奇，如果他真的这么做了，财政部长席会呈现出怎样的面貌。

['tju:zdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 24th . — ['meɪdʒə(r)] [hʌnt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kɪŋ] ,

Tuesday	,	July	24th	.	—	Major	HUNT	and	Mr	.	KING	,
周二	,	七月	24th	.	—	主要的	打猎	和	先生	.	国王	,

7月24日，星期二——亨特少校和金先生

[ðəʊ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [nɒt] [ˌʌn'laɪk][wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [i:tʃ] [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [bɪ'li:f]

though	in	some	respects	not	unlike	one	another	—	each	combining	a	child	-	like	belief
尽管	在	一些	尊重	不是	与此不同	一	其他	—	每个	结合	一个	孩子	-	喜欢	信仰

[ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][təʊld][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['skeptɪsɪzəm][ɪn] [rɪ'gɑ:d]

in	what	they	are	told	outside	the	House	with	an	invincible	scepticism	in	regard
在	什么	他们	是	讲述	外部	这	房子	和	一个	无敌	怀疑论	在	看待

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm] ['mɪnɪstər] [ˌɪn'saɪd] — [ɑ:(r); ə(r)] ['reəli] [faʊnd]

to	the	information	they	receive	from	Ministers	inside	—	are	rarely	found
到	这	信息	他们	收到	从	部长们	里面	—	是	很少	成立

['hʌntɪŋ] [ɪn] ['kʌplz] .

hunting	in	couples	.
打猎	在	情侣	.

虽然在某些方面彼此并无太大不同——他们都像孩子一样相信议会外听到的话，同时又对议会内部长们提供的信息抱有不可动摇的怀疑态度——但很少发现他们成双成对地去打猎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['kɒmən] [kɔ:z] [tu:; tə] - [deɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'ledʒd] [ə'wɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	they	made	common	cause	to	-	day	over	the	alleged	award	of	the
但	他们	制成	常见的	原因	到	-	天	超过	这	据称	奖	的	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜ:vɪs] ['ɔ:də(r)][tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] ,

Distinguished	Service	Order	to	persons	who	had	never	been	near	the	firing	line	,
杰出的	服务	命令	到	人	WHO	有	绝不	到过	靠近	这	射击	线	,

但今天，他们就所谓向从未上过前线的人授予杰出服务勋章一事达成了一致立场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ək'sept] ['mɪstə(r)] . [mək'fɜ:rsənz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

and	they	refused	to	accept	Mr	.	MACPHERSON'S	assurance	that	it	was
和	他们	拒绝	到	接受	先生	.	麦克弗森的	保证	那	它	曾是

['əʊnli]['gɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

only	given	for	service	in	the	field	.
仅有的	给定	为了	服务	在	这	场地	.

他们拒绝接受麦克弗森先生的保证，即该奖项仅授予在前线服役人员。

['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [frɑ:ns] [hu:] [hæd; həd]['əʊnli]

Mr	.	KING	knew	for	a	fact	that	a	gentleman	in	France	who	had	only
先生	.	国王	知道	为了	一个	事实	那	一个	绅士	在	法国	WHO	有	仅有的

[sɜ:vd] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] — [prɪ'zju:məbli] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['dezət]

served	in	the	Post	-	Office	had	received	it	—	presumably	for	not	deserting
服务	在	这	邮政	-	办公室	有	已收到	它	—	想必	为了	不是	逃兵

[hɪz; ɪz][pəʊst] ;

his	post	;
他的	邮政	;

金先生确切地知道，一位在法国邮局工作过的绅士收到了这封信——大概是因为没有擅离职守；

[waɪl] ['meɪdʒə(r)] [hʌnt] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]

while	Major	HUNT	could	not	understand	how	anyone	should	have	earned	it
尽管	主要的	打猎	可以	不是	理解	如何	任何人	应该	有	获得	它

[fɔ:(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][həʊm] .

for	fighting	at	home	.
为了	斗争	在	家	.

亨特少校无法理解，为什么有人会因为在家乡作战而获得这样的荣誉。

" [haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] ['kʌntri] [bi:n] [ə'tækt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	How	has	this	country	been	attacked	?	"	he	asked	indignantly	.
"	如何	有	这	国家	到过	遭到攻击	?	"	他	问	愤慨地	.

"这个国家究竟是如何遭到攻击的？"他愤慨地问道。

[eə(r)] - [reɪdz] ['evɪdəntli] [du:; də][nɒt] [kaʊnt] [wɪð] [ðɪs] ['gælənt] ['jəʊmən] .

Air	-	raids	evidently	do	not	count	with	this	gallant	yeoman	.
空气	-	突袭	显然	做	不是	数数	和	这	英勇	乡绅	.

这位英勇的乡绅显然不把空袭放在眼里。

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [nɒt] [ɪ'kɒnəmi] , [ɪz][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstərz] ['wɒtʃwɜ:d] .

Efficiency	,	not	economy	,	is	the	PRIME	MINISTER'S	watchword	.
效率	,	不是	经济	,	是	这	主要的	部长	口令	.

效率而非节约，是首相的座右铭。

[sɜ:(r)] ['edwəd] ['kɑ:s(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)]['kæbɪnət] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]

Sir	EDWARD	CARSON	as	a	Member	of	the	War	Cabinet	will	have	no
先生	爱德华	卡森	作为	一个	成员	的	这	战争	内阁	将要	有	不

[pɔ:t'fəʊliəʊ] ,

portfolio	,
文件夹	,

爱德华·卡森爵士作为战时内阁成员，将不担任任何职务。

[bʌt; bət] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][nɒt] [ɪn'ædɪkwət] ['sæləri][ɒv; əv][faɪv]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ][jɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]

but	will	enjoy	the	not	inadequate	salary	of	five	thousand	a	year	for	what
但	将要	享受	这	不是	不足	薪水	的	五	千	一个	年	为了	什么

[ðə; ði] [prə'feʃn] [kɔ:lz] " [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [pɑ:t] .

the	Profession	calls	"	a	thinking	part	.
这	职业	呼叫	"	一个	思维	部分	.

但这份工作每年能拿到五千英镑的薪水，对于业内人士所说的"思考性工作"来说，这笔薪水并不算低。

" [ðə; ði] [nju:] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ˌri:kən'strʌkʃn] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ][jɪə(r)] ;

"	The	new	Minister	of	Reconstruction	is	to	have	two	thousand	a	year	;
"	这	新的	部长	的	重建	是	到	有	二	千	一个	年	;

"新任重建部长每年将有两千英镑的薪水;

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nəʊ] [daʊt] [hɪə(r)] ['ʃɔ:tli] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [baɪ]

and	we	shall	no	doubt	hear	shortly	that	he	has	begun	his	labours	by
和	我们	将	不	怀疑	听到	不久	那	他	有	开始	他的	劳动	经过

[ˌri:kən'strʌktɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [həʊ'tel][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .

reconstructing	another	hotel	for	the	accommodation	of	his	staff	.
重建	其他	酒店	为了	这	住宿	的	他的	职员	.

毫无疑问，我们很快就会听到他已经开始重建另一家酒店，以安置他的员工。

[ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

THE	SECRET	SERVICE	IN	THE	HOUSE	.
这	秘密	服务	在	这	房子	.

特勤局人员已进驻家中。

['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [hæz; həz] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɪ'feəriəs] .

MR	.	KING	HAS	SUSPICIONS	OF	SOMETHING	NEFARIOUS	.
先生	.	国王	有	怀疑	的	某物	邪恶	.

金先生怀疑其中必有蹊跷。

[wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] [pɜ:'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

With	the	spirit	of	expansion	pervading	the	Head	of	the	Government	,
和	这	精神	的	扩张	普遍存在	这	头	的	这	政府	,

政府首脑身上洋溢着扩张精神，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][raɪz] .

it	is	not	surprising	that	the	expenditure	of	the	country	continues	to	rise	.
它	是	不是	奇怪	那	这	支出	的	这	国家	继续	到	上升	.

国家支出持续增长并不令人意外。

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['ɛstəˌmeɪtərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [tɔɪl]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][veɪn] .

The	panting	estimators	of	the	Treasury	toil	after	it	in	vain	.
这	喘息	估算器	的	这	财政部	辛劳	后	它	在	徒劳	.

财政部的估算人员气喘吁吁地苦苦追寻，却徒劳无功。

['mɪstə(r)] . [mə'kɛnəz] ['pæʃənət] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪmɪt][tu:; tə]['aʊə(r)][wɔ:(r)] - [ɪk'spendɪtʃə(r)]

Mr	.	McKENNA's	passionate	plea	for	a	limit	to	our	war	-	expenditure
先生	.	麦肯纳的	热情的	恳求	为了	一个	限制	到	我们的	战争	-	支出

[wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [mɔ:(r)] [weɪt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] ['eni] [saɪn]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm]

would	have	carried	more	weight	if	he	had	shown	any	sign	during	his	own	time
会	有	携带	更多的	重量	如果	他	有	所示	任何	符号	期间	他的	自己的	时间

[æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪm'pəʊz][wʌn] .

at	the	Exchequer	of	being	able	to	impose	one	.
在	这	国库	的	存在	有能力的	到	强加	一	.

如果麦肯纳先生在担任财政部长期间表现出任何能够限制战争开支的迹象，那么他关于限制战争开支的热情呼吁将会更有分量。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈmɪstə(r)] . [dʒiː] . [diː] . [ˈfeɪbərz] [ˌɪntəˈdʒekʃ(ə)n] , " [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə]

As	it	was	,	Mr	.	G	.	D	.	FABER'S	interjection	,	"	Do	you	want	to
作为	它	曾是	,	先生	.	G	.	D	.	费伯的	欹	,	"	做	你	想	到

['lɪmɪt] [mjuːˈnɪʃnz] ?

limit	munitions	?
限制	弹药	?

这时，GD FABER 先生插话道："你们想限制军火吗？"

" ['kwɪkli] [rɪ'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

"	quickly	reduced	him	to	generalities	.
"	迅速地	减少	他	到	一般性	.

"很快就把他简化成了泛泛之谈。"

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə][rest]['kɒntent] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['boʊnər] [lɔːz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ,

The	House	had	to	rest	content	with	Mr	.	BONAR	LAW'S	assurance	that	,
这	房子	有	到	休息	内容	和	先生	.	博纳	法律的	保证	那	,

众议院只能满足于博纳·劳先生的保证，即：

[ðəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

though	we	could	not	go	on	for	ever	,	we	could	go	on	longer	than
尽管	我们	可以	不是	去	在	为了	曾经	,	我们	可以	去	在	更长	比

['aʊə(r)] ['enəmɪz] .

our	enemies	.
我们的	敌人	.

虽然我们不可能永远坚持下去，但我们比我们的敌人坚持得更久。

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	,
周三	,

周三，

[dʒʊ'laɪ] 25th . — [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɛmbərtən] - ['bɪlɪŋ] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri]

July	25th	.	—	In	answer	to	Mr	.	PEMBERTON	-	BILLING	the	UNDER	-	SECRETARY
七月	25th	.	—	在	回答	到	先生	.	彭伯顿	-	计费	这	在下面	-	秘书

[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)]['steɪtɪd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['fɔːti] -

FOR	WAR	stated	that	since	the	outbreak	of	hostilities	there	had	been	forty	-
为了	战争	声明	那	自从	这	暴发	的	敌对行动	那里	有	到过	四十	-

['sev(ə)n] ['eəʃɪp] [reɪdz][ænd; ənd] ['θɜːti] " ['hevɪə] [ðæn; ðən][eə(r)] " [reɪdz][ə'pɒn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

seven	airship	raids	and	thirty	"	heavier	than	air	"	raids	upon	this	country	,
七	飞艇	突袭	和	三十	"	较重	比	空气	"	突袭	之上	这	国家	,

7月25日——陆军部副部长在答复彭伯顿-比林先生时表示，自战争爆发以来，我国已遭受47次飞艇袭击和30次"比空气重"的飞机袭击。

" ['meɪkɪŋ] ['sev(ə)nti] - [eɪt] [eə(r)] - [reɪdz][ɪn][ɔːl] .

"	making	seventy	-	eight	air	-	raids	in	all	.
"	制作	七十	-	八	空气	-	突袭	在	全部	.

总共进行了七十八次空袭。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [-] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

"	It	is	believed	that	the	discrepancy	is	explained	by	Mr	.	BILLING'S	unaccountable
"	它	是	相信	那	这	差异	是	解释	经过	先生	.	比林斯	无法解释

[ə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

omission	on	one	occasion	to	make	a	speech	.
省略	在	一	场合	到	制作	一个	演讲	.

"据信，造成这种差异的原因是比林先生有一次无故缺席演讲。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː]['pɜːsən(ə)l]

He	made	one	to	-	night	of	prodigious	length	,	which	brought	him	into	personal
他	制成	一	到	-	夜晚	的	惊人	长度	,	哪个	带来	他	进入	个人的

[kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] ['meɪdʒə(r)] ['ɑːtʃə(r)] - [ʃiː] .

collision	with	Major	ARCHER	-	SHEE	.
碰撞	和	主要的	射手	-	她	.

今晚他做了一件非常长的事，这让他与 ARCHER-SHEE 少校发生了个人冲突。

['pæləs] [jɑːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] , [wɪtʃ] [endid] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] ,

Palace	Yard	was	the	scene	of	the	combat	,	which	ended	,	as	I	understand	,
宫殿	院子	曾是	这	场景	的	这	战斗	,	哪个	结束	,	作为	我	理解	,

据我所知，战斗发生在宫廷庭院，战斗以……结束。

[ɪn] ['ɑːtʃə(r)] ['daʊnɪŋ] ['pɛmbərtən] [ænd; ənd] ['bɪlɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ʃiː] .

in	ARCHER	downing	PEMBERTON	and	BILLING	sitting	on	SHEE	.
在	射手	击倒	彭伯顿	和	计费	坐着	在	她	.

在 ARCHER 击倒 PEMBERTON 和 BILLING 坐在 SHEE 上。

[ðen] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [swept] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪfənz] .

Then	the	police	arrived	and	swept	up	the	hyphens	.
然后	这	警察	到达的	和	扫荡	向上	这	连字符	.

然后警察来了，把连字符扫走了。

[ə'pɪnjənz] ['dɪfə(r)][æz; əz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kɪŋz] ['leɪtɪst] [pə'fɔːməns] .

Opinions	differ	as	to	Mr	.	KING'S	latest	performance	.
意见	不同	作为	到	先生	.	国王的	最新的	表现	.

对于金先生最近的表现，人们的看法不一。

[sʌm; səm][həʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [dɪ'tektɪv] ['ɪntuː]

Some	hold	his	complaint	,	that	the	Government	had	introduced	detectives	into
一些	抓住	他的	抱怨	,	那	这	政府	有	介绍	侦探	进入

[ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	precincts	of	the	House	,
这	辖区	的	这	房子	,

有人认为他的抱怨——政府在议会大厦附近部署了侦探——是错误的。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [freɪz] , " [ai] [spiːk]

to	have	been	perfectly	genuine	,	and	point	to	his	phrase	,	"	I	speak
到	有	到过	完美	真的	,	和	观点	到	他的	短语	,	"	我	说话

[frɒm; frəm] [kən'vɪkʃn] ,

from	conviction	,
从	定罪	,

证明他完全真诚，并指出他曾说过："我发自内心地说话，

" [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l]

"	as	a	proof	that	he	was	trying	to	revenge	himself	for	personal
"	作为	一个	证明	那	他	曾是	尝试	到	复仇	他自己	为了	个人的

[ˌɪnkən'viːniəns] ['sʌfəd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnjənz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

inconvenience	suffered	at	the	hands	of	the	minions	of	the	law	.
不便	遭受	在	这	双手	的	这	小黄人	的	这	法律	.

"以此证明他是在为自己遭受执法人员的不便而进行报复。"

['ʌðə(r)z] [kən'tend] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)ns] —
Others contend that he knew all the time the real reason for their presence —
其他的 抗衡 那 他 知道 全部 这 时间 这 真实的 原因 为了 他们的 在场 —
[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [sɪn] [feɪn] ['emisəri] [wʊd] [gri:t] ['mɪstə(r)] . - [ɪm'pendɪŋ]
the possibility that Sinn Fein emissaries would greet Mr . GINNELL'S impending
这 可能性 那 罪 费恩 使者 会 迎接 先生 . - 即将到来的
[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['faɪəwɜ:ks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .
departure with a display of fireworks from the Gallery .
离开 和 一个 展示 的 烟花 从 这 画廊 .

另一些人则认为他一直都知道他们出现的真正原因——新芬党的使者可能会在画廊燃放烟花，以迎接金内尔先生即将离开。

['θɜ:zdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 26th . — ['mɪstə(r)] .
Thursday , July 26th . — Mr .
周四 , 七月 26th . — 先生 .

7月26日，星期四——先生

- [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ə'pɪərəns] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][drə'mætɪk]
GINNELL put in a belated appearance this afternoon in order to make a dramatic
- 放 在 一个 迟到的 外貌 这 下午 在 命令 到 制作 一个 戏剧性
['eksɪt] .
exit .
出口 .

吉内尔今天下午姗姗来迟，上演了一出戏剧性的退场戏码。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [lækt] [ˌspɒntə'neɪəti] .
But the performance lacked spontaneity .
但 这 表现 缺乏 自发性 .

但表演缺乏自然流畅感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪn'di:d] ['ɒnərəb(ə)l] ['membəz] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [lɑ:ft] , [wɜ:(r); wə(r)] , [ai] [θɪŋk] ,
Indeed honourable Members , even while they laughed , were , I think ,
的确 光荣的 成员 , 甚至 尽管 他们 笑了 , 是 , 我 思考 ,

的确，尊敬的议员们，即使在欢笑的时候，我认为，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sæd(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eldəli] ['dʒɛntəlmənz] [pə'θetɪk] ['efəts] [tu:; tə] [pleɪ]
a little saddened by the sight of this elderly gentleman's pathetic efforts to play
一个 小的 悲伤 经过 这 视线 的 这 老年 绅士的 可怜的 努力 到 玩
[ðə; ði]['mɑ:tə(r)] .
the martyr .
这 烈士 .

看到这位老先生可怜兮兮地扮演受害者，我不禁有些难过。

['əʊnli] ['twenti] ['membəz] [ə'gri:d] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ræmzi] [mək'dɒn(ə)ld] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] , [ɔ:(r)] [ə'fektɪŋ]
Only twenty Members agreed with Mr . RAMSAY MACDONALD in believing , or affecting
仅有的 二十 成员 同意 和 先生 . 拉姆齐 麦克唐纳 在 相信 , 或者 影响
[tu:; tə] [bɪ'li:v] ,
to believe ,
到 相信 ,

只有二十名成员同意拉姆齐·麦克唐纳先生的观点，或者假装相信：

[ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['raikstɑːg] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spləm]

that	the	recent	resolution	of	the	German	Reichstag	was	the	solemn
那	这	最近的	解决	的	这	德语	国会大厦	曾是	这	庄严

[prə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spvrɪn] ['piːp(ə)l] ,

pronouncement	of	a	sovereign	people	,
声明	的	一个	主权	人们	,

德国国会最近的决议是主权人民的庄严宣告。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə]

and	that	it	only	requires	the	endorsement	of	the	British	Government	to
和	那	它	仅有的	需要	这	代言	的	这	英国	政府	到

[prə'djuːs] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] [piːs] .

produce	an	immediate	and	equitable	peace	.
生产	一个	即时	和	公平	和平	.

而只需要英国政府的支持，就能立即实现公平的和平。

[nɒt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['θɪəri] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['æskwɪθ] [hæd; həd] [delt]

Not	much	was	left	of	this	pleasant	theory	after	Mr	.	ASQUITH	had	dealt
不是	很多	曾是	左边	的	这	令人愉快的	理论	后	先生	.	阿斯奎斯	有	已处理

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [bləʊz] .

it	a	few	of	his	sledge	-	hammer	blows	.
它	一个	很少	的	他的	雪橇	-	锤	打击	.

在阿斯奎斯先生用他那重锤般的打击彻底粉碎了这个原本美好的理论之后，它所剩无几了。

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raikstɑːg] ,

"	So	far	as	we	know	,	"	he	said	,	"	the	influence	of	the	Reichstag	,
"	所以	远的	作为	我们	知道	,	"	他	说	,	"	这	影响	的	这	国会大厦	,

“就我们所知，”他说，“国会的影响力，

[nɒt]['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['gʌvənmənt] ,

not	only	upon	the	composition	but	upon	the	policy	of	the	German	Government	,
不是	仅有的	之上	这	作品	但	之上	这	政策	的	这	德语	政府	,

不仅取决于德国政府的组成，也取决于其政策。

[rɪ'meɪnz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] , [ə; eɪ] ['præktɪkli] ['neglɪdʒəb(ə)l]['kwɒntəti] .

remains	what	it	has	always	been	,	a	practically	negligible	quantity	.
遗迹	什么	它	有	总是	到过	,	一个	几乎	微不足道	数量	.

仍然和以前一样，是一个几乎可以忽略不计的数量。

" ['eni] [feɪnt] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sifisist] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n]

"	Any	faint	hopes	that	the	pacificists	may	have	cherished	of	a	favourable	division
"	任何	头晕的	希望	那	这	和平主义者	可能	有	珍爱	的	一个	有利	分配

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['snəʊdn] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [huːz] ['kærəktə(r)] [meɪ] [biː; bi]

were	destroyed	by	Mr	.	SNOWDEN	in	a	speech	whose	character	may	be
是	损毁	经过	先生	.	斯诺登	在	一个	演讲	谁	特点	可能	是

[dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒment] [pɑːst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['mɪstə(r)] . [oʊ'greɪdi] ,

judged	by	the	comment	passed	on	it	by	Mr	.	O'GRADY	,
评判	经过	这	评论	通过了	在	它	经过	先生	.	奥格雷迪	,

“斯诺登先生的演讲彻底粉碎了和平主义者们对有利的分裂局面可能抱有的任何一丝希望，而奥格雷迪先生对这篇演讲的评论，足以判断其性质。”

[dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] , [ðæt] " ['lenɪn] [hæd; həd] [pri:tʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['dɒktrɪn] [ɪn]

just	back	from	Russia	,	that	"	LENIN	had	preached	the	same	doctrine	in
只是	后退	从	俄罗斯	,	那	"	列宁	有	布道	这	相同的	教义	在

['petrəugræd] .

Petrograd	.
彼得格勒	.

刚从俄罗斯回来，得知“列宁在彼得格勒也宣扬过同样的教义”。

" [ðə; ði] [rest] [kjʊə(r)] .
" THE REST CURE .
" 这 休息 治愈 .

“休息疗法。”

[traɪ'bju:nəlz] [pli:z] ['kɒpi] .
TRIBUNALS PLEASE COPY .
法庭 请 复制 .

各仲裁机构请抄送。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɒns(ə)l][æt; ət] [lu:'rɛnkoʊ] [mɑ:rks] , [em] . [sə'vɔɪ] ,
" It is understood that the French Consul at Lourenco Marques , M . Savoye ,
" 它 是 理解 那 这 法语 领事 在 洛伦索 侯爵 , M . 萨伏伊 ,
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

据了解，法国驻洛伦索马克斯领事萨沃伊先生已.....

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪl] - [helθ] , [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɑ:mi]
owing to ill - health , asked his Government to allow him to return to Army
欠款 到 患病的 - 健康 , 问 他的 政府 到 允许 他 到 返回 到 军队
['dju:tiz] .
duties .
职责 .

由于健康状况不佳，他请求政府允许他重返军队服役。

" — [keɪp] [taɪmz] .
" — Cape Times .
" — 岬 《时代周刊》 .

——《开普敦时报》

" ['leɪdi] — — [set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] [wɪð] ['empti] [hændz] .
" Lady — — set the fashion of arriving at the altar with empty hands .
" 女士 — — 放 这 时尚 的 抵达 在 这 坛 和 空的 双手 .

“女士——开创了空手赴宴的时尚。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [braɪd][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['wedɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
She is the first bride to have had such an important wedding without the
她 是 这 第一的 新娘 到 有 有 这样的 一个 重要的 婚礼 没有 这
[ˌɪt'setərəz; ˌet'setərəz][ɒv; əv] [bu'keɪ] [ɔ:(r)] ['prɛrˌbʊk] ,
etceteras of bouquet or prayerbook ,
等等 的 花束 或者 祈祷书 ,

她是第一位举办如此重要婚礼却没有花束或祈祷书等传统习俗的新娘。

['braidzmeid] , ['peɪdʒɪz] , [ɔ:(r)] ['wedɪŋ] - [keɪk] . " — [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
bridesmaids , pages , or wedding - cake . " — News of the World .
伴娘 , 页面 , 或者 婚礼 - 蛋糕 . " — 消息 的 这 世界 .

伴娘、侍童或婚礼蛋糕。”——《世界新闻报》。

[fɑ:(r)] [tu:] [bɪg][ə; eɪ]['hændfʊl] .
Far too big a handful .
远的 也 大的 一个 少数 .

太多了，难以应付。

" - [j'iəz] [ə'gəʊ] — [dʒʊ'laɪ] - , - .
" 150 YEARS AGO — JULY 20 , 1767 .
" - 年 前 — 七月 - , - .

“150年前——1767年7月20日。

[rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv] [west] [hæm] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] £41 ,
Reports of the borough treasurer of West Ham show a loss of £41 ,
报告 的 这 行政区 财务主管 的 西方 火腿 展示 一个 损失 的 £41 ,

西汉姆区财务主管的报告显示亏损41英镑。

- [ɒn][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] ['træmweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] £35 , - [ɒn][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti]
000 on the municipal tramways and a loss of £35 , 000 on the electricity
- 在 这 市政 有轨电车 和 一个 损失 的 £35 , - 在 这 电
[ˌʌndəˈteɪkɪŋ] .
undertaking .
承诺 .

市政电车亏损 000 英镑，电力业务亏损 35,000 英镑。

" — [nɔθˈhæmptən] ['deɪli] ['ekəʊ] .
" — Northampton Daily Echo .
" — 北安普顿 日常的 回声 .

——《北安普顿每日回声报》

[səʊ][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][æz; əz][wiː; wi]
So the eighteenth century was not so much behind the present time as we
所以 这 第十八 世纪 曾是 不是 所以 很多 在后面 这 展示 时间 作为 我们
[hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə] [bɪˈliːv] .
had been led to believe .
有 到过 引领 到 相信 .

所以，十八世纪并没有我们之前认为的那样落后于现在。

" [piˈænəʊ] ['wɒntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [tiːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [lɜːn] . " — [prəˈvɪnʃ(ə)l]
" Piano wanted by a lady to teach little girl to learn . " — Provincial
" 钢琴 通缉 经过 一个 女士 到 教 小的 女孩 到 学习 . " — 省级

一位女士想买架钢琴教小女孩学琴。——省报

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪə(r)] - [piˈænəuz] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['nʌkl] - ['ræpɪŋ] [əˈtætʃmənt] , [wiː; wi]
One of those player - pianos with the new knuckle - rapping attachment , we
一 的 那些 玩家 - 钢琴 和 这 新的 指关节 - 说唱 依恋 , 我们
[səˈpəʊz] .
suppose .
认为 .

我们猜想，这大概是那种装有新型指关节敲击装置的自动演奏钢琴吧。

['tɒmi] (" [mɔp] [ʌp] " ['kæptʃəd] [trentʃ]) .
Tommy (" mopping up " captured trench) .
汤米 (" 拖地 向上 " 捕获 沟) .

汤米（正在"清理"被占领的战壕）。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniwʌn] [daʊn] [ðeə(r)] ?
" IS THERE ANYONE DOWN THERE ?
" 是 那里 任何人 向下 那里 ?

下面有人吗?

" [vɔɪs] [frɒm; frəm][dʌg] [aʊt] .
" Voice from dug out .
" 嗓音 从 挖 出去 .

"从掩体里传来的声音。

" [jɑː] ! [jɑː] ! [ˌkɑːməˈrɑːt] !
" JA ! JA ! KAMERAD !
" JA ! JA ! 卡梅拉德 !

"JA！JA！KAMERAD！"

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

"汤米。"

" [ðen] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['frætənaɪz] .
" **THEN** **COME** **OUT** **HERE** **AND** **FRATERNISE** **.**
" 然后 来 出去 这里 和 联谊 .

“那就出来和大家打成一片吧。”

" ['mɪlətri] [eɪdz] .
" **MILITARY** **AIDES** **.**
" 军队 助手 .

“军事援助。

[lɑːst][jɪə(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] ,
Last **year** **,** **owing** **to** **the** **pressure** **of** **other** **engagements** **,**
最后的 年 , 欠款 到 这 压力 的 其他 订婚 ,

去年，由于其他事务繁忙，

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [mɑːk] [aʊt][ðə; ði] ['tenɪs] - [lɔːn] [æt; ət] " ['sʌniˌsaɪd] .
we **did** **not** **mark** **out** **the** **tennis** **-** **lawn** **at** **"** **Sunnyside** **.**
我们 做过 不是 标记 出去 这 网球 - 草地 在 " 阳光山 .

我们没有在“阳光山庄”划出网球场草坪。

" [ðɪs] [jɪə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz][baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] [p'aʊəz]
" **This** **year** **the** **matter** **has** **been** **taken** **out** **of** **our** **hands** **by** **the** **military** **powers**
" 这 年 这 事情 有 到过 已采取 出去 的 我们的 双手 经过 这 军队 权力
.
:
.

“今年，这件事已经由军方接管，不再由我们掌控。”

['nevɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nevin **was** **the** **first** **to** **think** **of** **it** **.**
内文 曾是 这 第一的 到 思考 的 它 .

内文是第一个想到这个主意的人。

" [wɒt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['tenɪs] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestid] [wʌn] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [meɪ] .
" **What** **about** **a** **game** **of** **tennis** **?** **"** **he** **suggested** **one** **bright** **morning** **in** **May** **.**
" 什么 关于 一个 游戏 的 网球 ? " 他 建议 一 明亮的 早晨 在 可能 .

“不如我们打一场网球吧？”五月一个阳光明媚的早晨，他提议道。

" [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siːd] .
" **Keep** **us** **from** **going** **to** **seed** **.**
" 保持 我们 从 去 到 种子 .

“阻止我们走向衰败。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] [liːv] ['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['iːprə] ['seɪliənt] ,
" **It** **was** **his** **second** **day** **of** **leave** **after** **three** **months** **in** **the** **Ypres** **salient** **,**
" 它 曾是 他的 第二 天 的 离开 后 三 几个月 在 这 伊普尔 显著的 ,

这是他在伊普尔突出部服役三个月后休假的第二天。

[səʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['sʌd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
so **the** **change** **may** **have** **been** **too** **sudden** **for** **him** **.**
所以 这 改变 可能 有 到过 也 突然 为了 他 .

所以，这种变化对他来说可能太突然了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['tɑːpɪn] - ['nəʊʃ(ə)n] , " ['ekəud] [bɒb] ; " [lets] [reɪd] - [əʊld] ['biːtlz] - [mju'ziːəm][ænd; ənd]
" **That's** **a** **toppin** **'** **notion** **,** **"** **echoed** **Bob** **;** **"** **let's** **raid** **'** **old** **Beetle's** **'** **museum** **and**
" 那就是 一个 顶针 - 概念 , " 回声 鲍勃 ; " 我们来吧 袭击 - 老的 甲虫的 - 博物馆 和
[dɪg][aʊt][ðə; ði][pəʊsts] .
dig **out** **the** **posts** **.**
挖 出去 这 帖子 .

“这真是个绝妙的主意，”鲍勃附和道；“让我们去‘老甲壳虫’的博物馆里把那些柱子挖出来吧。”

" [səʊ] ['kæptɪn] ['rɪtʃəd] ['nevɪn] , [ɑː(r)] . [iː] . , [ænd; ənd] ['sekənd] - [lefˈtenənt] ['rɒbət] ['sɪmpsn] , [ɑː(r)] .

"	So	Captain	Richard	Nevin	,	R	.	E	.	,	and	Second	-	Lieutenant	Robert	Simpson	,	R	.
"	所以	队长	理查德	内文	,	拉	.	E	.	,	和	第二	-	中尉	罗伯特	辛普森	,	拉	.

[dʒiː] . [ə; eɪ] . , [tʊk] [ðə; ði][əˈfeə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .

G	.	A	.	,	took	the	affair	into	their	own	hands	.
G	.	一个	.	,	采取	这	事务	进入	他们的	自己的	双手	.

"于是，皇家工程兵上尉理查德·内文和皇家炮兵少尉罗伯特·辛普森决定亲自处理此事。"

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːsɪz] [koʊˈɑːpəreɪtɪŋ][ɒn] ['priːviəs] [əˈkeɪʒnz] , [aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp]

Having	seen	the	same	forces	cooperating	on	previous	occasions	,	I	determined	to	keep
拥有	已见	这	相同的	力量	合作	在	以前的	场合	,	我	决定	到	保持

[klɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

clear	of	them	.
清除	的	他们	.

由于之前曾多次目睹这些势力联手，我决定远离他们。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] " [əʊld] ['biːtl] .

Besides	,	I	am	only	"	old	Beetle	.
除了	,	我	是	仅有的	"	老的	甲虫	.

此外，我只是"老甲壳虫"。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][pəʊsts][ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [ʃed] , [ænd; ənd] , [bɔːn] [əˈpɒn][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l]

"	They	found	the	posts	in	the	tool	-	shed	,	and	,	borne	upon	the	initial
"	他们	成立	这	帖子	在	这	工具	-	棚	,	和	,	出生	之上	这	最初的

[ɪnˈθjuːziæzəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['ventʃə(r)] ,

enthusiasm	of	their	venture	,
热情	的	他们的	风险投资	,

"他们在工具棚里找到了这些木桩，并且，在最初的创业热情驱使下，

[bɪˈgæn][tuː; tə][sɪŋk][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪnz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

began	to	sink	a	sort	of	winze	on	each	side	of	the	lawn	.
开始	到	下沉	一个	种类	的	温兹	在	每个	边	的	这	草地	.

草坪两侧开始出现一种类似倒塌的凹陷。

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['æmɪkəb(ə)l] .

Up	to	this	point	they	were	perfectly	amicable	.
向上	到	这	观点	他们	是	完美	友好的	.

在此之前，他们一直相处融洽。

[ðen] ['nevɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

Then	Nevin	,	who	is	a	thoughtful	person	,	said	suddenly	,
然后	内文	,	WHO	是	一个	周到	人	,	说	突然	,

这时，心思细腻的内文突然说道：

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [meɪd] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ðiːz] [pəʊsts] [wɪl] [krɒs] [ðə; ði]['sentə(r)]

"	I	suppose	you	made	quite	sure	that	the	line	of	these	posts	will	cross	the	centre
"	我	认为	你	制成	相当	当然	那	这	线	的	这些	帖子	将要	叉	这	中心

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ?

of	the	court	?
的	这	法庭	?

我想你一定非常确定这些柱子的排列方向会穿过球场的中心线吧?

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔː(r)][bɒb][kʊd; kəd] [rɪˈtɔːt] , ['ædɪd] ,

"	And	then	,	before	Bob	could	retort	,	added	,
"	和	然后	,	前	鲍勃	可以	反驳	,	额外	,

"然后，还没等鲍勃反驳，他就补充道："

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] .

"	Of	course	you	ought	to	have	made	absolutely	certain	of	that	.
"	的	课程	你	应该	到	有	制成	绝对地	肯定	的	那	.

你当然应该对此绝对确定清楚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [ðɪs] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)]['aɪənz] .

As	it	is	we	had	better	leave	this	and	find	the	corner	irons	.
作为	它	是	我们	有	更好的	离开	这	和	寻找	这	角落	熨斗	.

既然如此，我们最好还是先别管这里，去找角铁吧。

" ['kɔːnə(r)]['aɪənz] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['twenti] - [fɔː(r)] [mʌnθs]

"	Corner	irons	that	have	remained	undisturbed	for	some	twenty	-	four	months
"	角落	熨斗	那	有	剩余	未受干扰	为了	一些	二十	-	四	几个月

[hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðəm'selvz] .

have	a	way	of	concealing	themselves	.
有	一个	方式	的	隐藏	他们自己	.

“如果角铁在长达二十四个月的时间里都没有被触动过，它就会以某种方式隐藏起来。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['siːkə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

At	the	end	of	ten	minutes	the	seekers	began	to	show	signs	of	impatience	.
在	这	结尾	的	十	分钟	这	寻求者	开始	到	展示	标志	的	不耐烦	.

十分钟后，寻找者们开始显露出不耐烦的迹象。

[sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz] " ['æŋglz] , "

Such	terms	as	"	angles	,	"
这样的	条款	作为	"	角度	,	"

诸如“角度”之类的术语

" ['beɪsiːz] , "

"	bases	,	"
"	基地	,	"

“基地，“

" ['sentəz] , " [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] " - , "

"	centres	,	"	interspersed	with	"	futilass	,	"
"	中心	,	"	穿插	和	"	-	,	"

“中心”，穿插着“徒劳无功”，

" - , "

"	sodamsure	,	"
"	-	,	"

“sodamsure，”

" - " [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ə'pɒn][ə; eɪ] ['hæzədəs] [briːz] .

"	knowseverything	"	were	cast	upon	a	hazardous	breeze	.
"	-	"	是	投掷	之上	一个	危险	微风	.

“无所不知”的说法如同被抛入危险的狂风中。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋglz] .

Eventually	they	found	one	of	the	angles	.
最终	他们	成立	一	的	这	角度	.

最终他们找到了一个角度。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['leɪmən] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .

To	the	ordinary	layman	this	would	have	meant	the	beginning	of	the	end	.
到	这	普通的	外行	这	会	有	意思是	这	开始	的	这	结尾	.

对普通人来说，这意味着末日的开始。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['rɪtʃəd] ['nevɪn] [ænd; ənd] ['sekənd] - [lef'tenənt] ['rɒbət] ['sɪmpsn] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd]

But	Captain	Richard	Nevin	and	Second	-	Lieutenant	Robert	Simpson	are	made
但	队长	理查德	内文	和	第二	-	中尉	罗伯特	辛普森	是	制成

[ɒv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] .

of	different	stuff	.
的	不同的	东西	.

但理查德·内文上尉和罗伯特·辛普森少尉的性格截然不同。

[ðeɪ] [skɔːn] [ðə; ði] ['iːzi] [pɑːθ] .
They scorn the easy path .
他们 轻蔑 这 简单的 小路 .

他们鄙视走捷径。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stɔːz] [ɒv; əv] [diːp] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz]
They have stores of deep knowledge to draw upon which place their calculations
他们 有 商店 的 深的 知识 到 画 之上 哪个 地方 他们的 计算
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ken] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] .
beyond the ken of ordinary mortals .
超过 这 肯 的 普通的 凡人 .

他们拥有渊博的知识，其计算结果远超常人所能理解。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zuːmd] ['æŋg(ə)l] , [bɒb]
After they had made a searching examination of the exhumed angle , Bob
后 他们 有 制成 一个 搜索 考试 的 这 已挖掘 角度 , 鲍勃
['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ,
pulled out a pencil ,
拉 出去 一个 铅笔 ,

在他们对挖出的角骨进行了仔细检查之后，鲍勃掏出了一支铅笔。

['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [geɪz] [ɪk'stætɪkli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
prostrated himself behind it and then proceeded to gaze ecstatically over the
俯卧 他自己 在后面 它 和 然后 继续 到 目光 欣喜若狂 超过 这
[tɒp] .
top .
顶部 .

他匍匐在它后面，然后欣喜若狂地俯身凝视着顶端。

[aɪ] [muːvd] [maɪ] [tʃeə(r)] ['slaɪtli] [saʊθ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] ,
I moved my chair slightly south , and pretended to regard the apple - blossom ,
我 已搬 我的 椅子 轻微地 南 , 和 假装 到 看待 这 苹果 - 开花 ,

我把椅子稍微往南挪了挪，假装欣赏苹果花。

[ænd; ənd] [wen] ['nevɪn] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dɪmli]
and when Nevin went into the house and brought out something which dimly
和 什么时候 内文 去 进入 这 房子 和 带来 出去 某物 哪个 依稀
[rɪ'zembld] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['sekstənt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk]
resembled a ship's sextant I had the extreme presence of mind not to make
类似 一个 船的 六分仪 我 有 这 极端 在场 的 头脑 不是 到 制作
['eni] [ɪn'kwaɪəriz] .
any inquiries .
任何 查询 .

当内文走进屋子，拿出一个隐约像船用六分仪的东西时，我非常冷静，没有进行任何询问。

['mɑːdʒəri] ['drɪftɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['dʌstə(r)] .
Margery drifted up with a pink duster .
玛格丽 漂移 向上 和 一个 粉色的 除尘器 .

玛格丽披着一件粉红色的掸子飘了过来。

" [wɒt] ['evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
" What ever are they doing ?
" 什么 曾经 是 他们 正在做 ?

他们在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [aɪ] ['wɪspəd] ;
" I whispered ;
" 我 低声说道 ;

我低声说道;

" [bɒb][hæz; həz][dʒʌst][gɒt][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [treɪn][ɒn][ðə; ðɪ][fɑ:(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" Bob has just got the range of a supply train on the far side of the
" 鲍勃 有 只是 得到 这 范围 的 一个 供应 火车 在 这 远的 边 的 这
['rɒkəri] ,
rockery ,
假山 ,

"鲍勃刚刚探测到假山另一侧的补给列车的射程。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['nevɪn] (['nevɪn] [ɪz][ðə; ðɪ] [kraʊn] [prɪns] [ɒv; əv] -) ['dʌznt] [get][ðə; ðɪ]
and if Nevin (Nevin is the Crown Prince of Wurtemberg) doesn't get the
和 如果 内文 (内文 是 这 王冠 王子 的 -) 不 得到 这
['lɒŋgɪtju:d] [ɒv; əv] [bɑbz] ['bætri] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)][səʊ] [ɪts] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deɪz]
longitude of Bob's battery in the next minute or so it's all up with his day's
经度 的 鲍勃的 电池 在 这 下一个 分钟 或者 所以 它是 全部 向上 和 他的 天
['ræʃ(ə)nz] .
rations .
口粮 .

如果内文（内文是符腾堡的王储）在接下来的一分钟左右没能查到鲍勃电池的经度，那么他今天的口粮就全完了。

" ['sʌd(ə)nli] [bɒb] [rəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒn][æn; ən][əʊld] ['envələʊp] .
" Suddenly Bob rose and made some calculations on an old envelope .
" 突然 鲍勃 玫瑰 和 制成 一些 计算 在 一个 老的 信封 .

"突然，鲍勃站了起来，在一个旧信封上做了一些计算。"

" [ðæt] [mi:nz] [θri:] [raʊndz] ['bætri] ['faɪə(r)] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] ['lu:zɪz][hɪz; ɪz]
" That means three rounds battery fire , " I said , " and the Prince loses his
" 那 方法 三 回合 电池 火 , " 我 说 , " 和 这 王子 失败 他的
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

"那意味着三轮炮火齐射，"我说，"然后王子就会把午饭吐出来。"

" [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [sək'ses] , [bɒb] [went] [ˌɪn'dɔ:z] [ænd; ənd] [lu:t] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] [ɒv; əv]
" Not satisfied with this success , Bob went indoors and looted the hall of
" 不是 使满意 和 这 成功 , 鲍勃 去 室内 和 被洗劫一空 这 大厅 的

鲍勃并不满足于此，他走进室内，洗劫了大厅.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[θri:] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəriz] [nju:] ['sʌnʃeɪd] .
three walking - sticks and Margery's new sunshade .
三 步行 - 棍子 和 玛格丽的 新的 遮阳伞 .

三根拐杖和玛格丽的新遮阳伞。

" [wʌts] [hi:; hi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [naʊ] ? " [sed] ['mɑ:dʒəri] , [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃeɪd] .
" What's he going to do now ? " said Margery , with one eye on the sunshade .
" 是什么 他 去 到 做 现在 ? " 说 玛格丽 , 和 一 眼睛 在 这 遮阳伞 .

"他现在打算怎么办？"玛格丽一边说着，一边用一只眼睛盯着遮阳伞。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [məˈnuːvə] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl]['sɜːk(ə)l]

He	walked	to	the	far	end	of	the	lawn	and	manoeuvred	in	a	small	circle	.
他	步行	到	这	远的	结尾	的	这	草地	和	操纵	在	一个	小的	圆圈	.

他走到草坪的另一端，绕着小圈走动。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['dʒækɪts][ɑː(r); ə(r)] ['bɔɪlɪŋ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ðev] [rʌn] [aʊt][ɒv; əv][kəʊld]

"	The	water	-	jackets	are	boiling	,	"	I	replied	,	"	and	they've	run	out	of	cold
"	这	水	-	夹克	是	沸腾	,	"	我	回复	,	"	和	他们有	跑步	出去	的	寒冷的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

“水套都沸腾了，”我回答说，“而且冷水也用完了。”

[hiːz] [dɪ'vaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] .

He's	divining	with	the	sunshade	.
他是	占卜	和	这	遮阳伞	.

他正在用遮阳伞占卜。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

" [bɒb] ['sʌd(ə)nli] [drəʊv][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Bob	suddenly	drove	the	sunshade	into	the	ground	.
"	鲍勃	突然	驾驶	这	遮阳伞	进入	这	地面	.

鲍勃突然把遮阳篷插进了土里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kræk] [ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)]['aɪən] .

There	was	a	sharp	crack	and	—	well	,	he	found	another	iron	.
那里	曾是	一个	锋利的	裂缝	和	—	出色地	,	他	成立	其他	铁	.

一声脆响，然后——他又找到了一把熨斗。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɑːdʒəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt]

Of	course	he	tried	to	explain	to	Margery	that	it	was	an	absolute
的	课程	他	尝试	到	解释	到	玛格丽	那	它	曾是	一个	绝对

['æksɪdənt][ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['saɪtɪŋ] [pəʊst] ;

accident	and	he	only	wanted	to	get	a	sighting	post	;
事故	和	他	仅有的	通缉	到	得到	一个	目击	邮政	;

他当然试图向玛格丽解释这完全是一场意外，他只是想找个观测点而已；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][mɪə(r)][self] - [ɪ'feɪsmənt] , [ænd; ənd][ai] [sed] [səʊ] .

but	that	was	mere	self	-	effacement	,	and	I	said	so	.
但	那	曾是	仅仅	自己	-	抹杀	,	和	我	说	所以	.

但那只是自我谦逊，我这么说过。

[θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] ['kwɪkli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

Things	began	to	happen	quickly	after	this	,
事物	开始	到	发生	迅速地	后	这	,

此后，事情发展得非常迅速。

[ænd; ənd] [ɪf] ['praɪvət] [dʒeɪmz] ['tɔmpsn] [hæd; həd][nɒt][pʊt][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ðeɪ]

and	if	Private	James	Thompson	had	not	put	in	an	unexpected	appearance	they
和	如果	私人的	詹姆斯	汤普森	有	不是	放	在	一个	意外	外貌	他们

[mait] [hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][dʒɒb] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

might	have	completed	the	job	without	any	further	difference	of	opinion	.
可能	有	完全的	这	工作	没有	任何	更远	不同之处	的	观点	.

如果不是二等兵詹姆斯·汤普森意外出现，他们或许就能顺利完成任务，不会再有任何意见分歧。

[ɪn][ðə; ði] ['meri] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)][wɔ:(r)][wɒz; wəz] [θrʌst] [ə'pɒn][ˌju: 'es] , [dʒeɪmz] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz]

In	the	merry	days	before	war	was	thrust	upon	us	,	James	Thompson	was
在	这	欢乐	天	前	战争	曾是	推力	之上	我们	,	詹姆斯	汤普森	曾是

[æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

an	architect	of	distinction	.
一个	建筑师	的	区别	.

在战争降临之前的美好时光里，詹姆斯·汤普森是一位杰出的建筑师。

['ɒbviəsli] [æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [kæn; kən] [rɪ'dju:s] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt]

Obviously	an	architect	of	distinction	can	reduce	the	difficulty	of	laying	out
明显地	一个	建筑师	的	区别	能	减少	这	困难	的	躺下	出去

[ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔ:t] [tu:; tə][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd]['pjʊəraɪl] [əb'sɜ:dəti] .

a	tennis	-	court	to	an	elementary	and	puerile	absurdity	.
一个	网球	-	法庭	到	一个	初级	和	幼稚的	荒谬	.

显然，一位杰出的建筑师可以将设计网球场的难度降低到一种简单幼稚的荒谬程度。

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

For	half	-	an	-	hour	the	demonstration	was	carried	on	in	the	garden	,
为了	一半	-	一个	-	小时	这	示范	曾是	携带	在	在	这	花园	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

示威活动在花园里进行了半个小时，

['ɑ:ftə(r)] ['praɪvət] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [twaɪs] [bi:n] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ə'rest] [fɔ:(r); fə(r)]['ju:zɪŋ]

after	Private	Thompson	had	twice	been	threatened	with	arrest	for	using
后	私人的	汤普森	有	两次	到过	威胁	和	逮捕	为了	使用

[ˌɪnsə'bɔ:dɪnət] ['læŋgwɪdʒ][tu:; tə][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)] ,

insubordinate	language	to	a	superior	,
不服从	语言	到	一个	优越的	,

在汤普森列兵两次因对上级使用不服从语言而受到逮捕威胁之后，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,

it	was	decided	to	finish	the	discussion	in	my	study	,
它	曾是	决定	到	结束	这	讨论	在	我的	学习	,

最终决定在我的书房里结束讨论。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæntələs] .

assisted	by	the	softening	influence	of	the	Tantalus	.
协助	经过	这	软化	影响	的	这	坦塔罗斯	.

在坦塔罗斯的柔化作用下。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] .

Not	for	a	hundred	pounds	would	I	have	ventured	into	the	study	.
不是	为了	一个	百	磅	会	我	有	冒险	进入	这	学习	.

就算给我一百英镑，我也不会冒险进那间书房。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['gɑ:dnɪŋ] [gə'zet] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊst] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pi:s]

I	picked	up	The	Gardening	Gazette	and	engrossed	myself	in	an	interesting	piece
我	挑选	向上	这	园艺	公报	和	全神贯注	我	在	一个	有趣的	片

[ɒv; əv]['skænd(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][slʌg]['fæməli] .

of	scandal	about	the	slug	family	.
的	丑闻	关于	这	蛞蝓	家庭	.

我拿起一本《园艺公报》，津津有味地读起了一篇关于蛞蝓家族的有趣丑闻。

['sʌd(ə)nli] ['mɑ:dʒəri] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .

Suddenly	Margery	appeared	at	the	double	.
突然	玛格丽	出现	在	这	双倍的	.

玛格丽突然以双人组合的形式出现。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['waɪəwɜːm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

"	Do	you	know	,	"	I	exclaimed	excitedly	,	"	it	was	the	wireworm	after	all	.	"
"	做	你	知道	,	"	我	惊呼	兴奋地	,	"	它	曾是	这	金针虫	后	全部	.	"

"你知道吗,"我兴奋地喊道,"原来是金针虫干的。"

" [kʌm] [ɒn] , " ['mɑːdʒəri] [pænt] [ɪ'reləvəntli] ,

"	Come	on	,	"	Margery	panted	irrelevantly	,
"	来	在	,	"	玛格丽	喘息	无关紧要	,

"快点,"玛格丽气喘吁吁地说,语气毫无意义。

" [bʌk] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

"	buck	up	and	we	can	finish	it	before	they	come	out	again	.
"	巴克	向上	和	我们	能	结束	它	前	他们	来	出去	再次	.

"振作起来,我们可以在他们再次出现之前完成它。"

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [teɪp] - ['meʒə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['daɪəgræm][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	In	her	hand	she	held	a	tape	-	measure	and	an	official	diagram	of	a
"	在	她	手	她	握住	一个	磁带	-	措施	和	一个	官方的	图表	的	一个

['tenɪs] - [kɔːt] .

tennis	-	court	.
网球	-	法庭	.

她手里拿着卷尺和一张网球场的官方图纸。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['ekspɜːts] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Five	minutes	later	the	experts	emerged	from	the	house	.
五	分钟	之后	这	专家	出现	从	这	房子	.

五分钟后,专家们从房子里走了出来。

" [hə'ləʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nevɪn] [ə'gresɪvli] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ? "

"	Hullo	!	"	exclaimed	Nevin	aggressively	,	"	what	have	you	been	up	to	?	"
"	你好	!	"	惊呼	内文	咄咄逼人	,	"	什么	有	你	到过	向上	到	?	"

"喂!"内文咄咄逼人地喊道,"你们最近在忙什么呢?"

" [əʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['flɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒn] [wiːd] - ['kɪləz] ,

"	Oh	,	"	I	replied	,	flicking	over	a	page	on	weed	-	killers	,
"	哦	,	"	我	回复	,	轻弹	超过	一个	页	在	杂草	-	杀手	,

"哦,"我一边回答,一边翻阅着关于除草剂的页面。

" ['mɑːdʒəri][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][faɪnd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenɪs]

"	Margery	and	I	thought	we	had	better	find	the	remainder	of	the	tennis
"	玛格丽	和	我	想法	我们	有	更好的	寻找	这	余	的	这	网球

- [kɔːt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][rest] .

-	court	while	you	were	having	a	rest	.
-	法庭	尽管	你	是	拥有	一个	休息	.

"玛格丽和我心想,趁你休息的时候,我们最好把网球场的其余部分找回来。"

['mɑːrdʒəriz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv] [strɪŋ] ,

Margery's	gone	for	a	ball	of	string	,
玛格丽的	已消失	为了	一个	球	的	细绳	,

玛格丽去拿一团线了。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɒb] ['fetʃɪz] [ðə; ði]['mɑːkə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [mɑːk] [ðə; ði] [kɔːt] [aʊt] [naʊ] .

and	if	Bob	fetches	the	marker	you	can	mark	the	court	out	now	.
和	如果	鲍勃	获取	这	标记	你	能	标记	这	法庭	出去	现在	.

如果鲍勃把记号笔拿来,你现在就可以划出球场了。

" ['nevɪnz] [rɪ'tɔːt] [wɒz; wəz] [ə'drest] ['səʊlli] [tuː; tə] ['praɪvət] [dʒeɪmz] ['tɔmpsn] ,

"	Nevin's	retort	was	addressed	solely	to	Private	James	Thompson	,
"	内文的	反驳	曾是	已解决	仅	到	私人的	詹姆斯	汤普森	,

"内文的反驳仅仅是针对二等兵詹姆斯·汤普森的,

[huː] [hæd; həd][ɪn][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['məʊmənt]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]

who	had	in	an	unfortunate	moment	given	way	to	laughter	of	an
WHO	有	在	一个	不幸	片刻	给定	方式	到	笑声	的	一个

[ʌn'mɪlɪtəri] ['kærəktə(r)] .

unmilitary	character	.
非军事	特点	.

在某个不合时宜的时刻，他发出了一声不符合军人形象的笑声。

[ðə; ði] ['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] .

THE	AMATEUR	DETECTIVE	.
这	业余	侦探	.

业余侦探。

[bˈɔɪkɒtɪŋ] [ðə; ði] [bɑːd] .

BOYCOTTING	THE	BARD	.
抵制	这	诗人	.

抵制莎士比亚。

[" [kən'trɪbjʊtər] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [rɪ'kwestɪd] [nɒt][tuː; tə][send]['vɜːrsəz] .

[	"	Contributors	are	particularly	requested	not	to	send	verses	.
[	"	贡献者	是	特别	请求	不是	到	发送	诗句	.

["特别要求投稿者不要发送诗歌。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪd] [ɪn]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] ['prɪntɪd] , [ək'nɒlɪdʒd]

They	are	not	wanted	in	any	circumstances	and	cannot	be	printed	,	acknowledged
他们	是	不是	通缉	在	任何	情况	和	不能	是	打印	,	已确认

[ɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] . " — ['brɪtɪʃ]

or	returned	.	"	—	British
或者	返回	.	"	—	英国

无论任何情况下，我们都不需要这些信件，它们不能被打印、确认或退回。——英国

['wiːkli] , [dʒʊ'laɪ] 19th .]

Weekly	,	July	19th	.	]
每周	,	七月	19th	.	]

周刊，7月19日。

[aɪ][wʌns] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] " [mæn][ɒv; əv] [kent]

I	once	believed	the	"	Man	of	Kent
我	一次	相信	这	"	男人	的	肯特

我曾经相信"肯特人"

" [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mjuːzɪz] - [fɜːm] [sə'pɔːtə(r)]

"	To	be	the	Muses	'	firm	supporter
"	到	是	这	缪斯	-	公司	支持者

"成为缪斯女神的坚定支持者"

[ænd; ənd]['əʊnli] [les] [bə'nevələnt]

And	only	less	benevolent
和	仅有的	较少的	仁慈

而且只有不那么仁慈的人

[tuː; tə][bɑːrdz][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [siː] . [keɪ] . [ʃɔːtə] .

To	bards	than	Mr	.	C	.	K	.	SHORTER	.
到	吟游诗人	比	先生	.	C	.	K	.	较短	.

比CK SHORTER先生更厉害的吟游诗人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] ['kruːəl] [bləʊ]

But	this	untimely	cruel	blow
但	这	不合时宜	残忍的	吹

但这突如其来的残酷打击

[hæz; həz] [kwaɪt] [ɪ'revəkəbli] ['ʃætəd]

Has	quite	irrevocably	shattered
有	相当	不可逆转地	破碎

已经彻底破碎了

[ðə; ði] [həʊps] [wɪtʃ] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ]

The	hopes	which	till	a	week	ago
这	希望	哪个	直到	一个	星期	前

直到一周前还抱有的希望

[maɪ] [f'ɒndəst] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ['flætəd] .

My	fondest	aspirations	flattered	.
我的	最爱	抱负	受宠若惊	.

我最美好的愿望得到了满足。

[wuːndz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [delt] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['aʊə(r)] [frendz]

Wounds	that	are	dealt	us	by	our	friends
伤口	那	是	已处理	我们	经过	我们的	朋友们

朋友们带给我们的伤害

[ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn'dɪərɪŋ]

Are	faithful	,	but	the	name	endearing
是	忠实	,	但	这	姓名	可爱的

忠诚，但名字亲切

[ɒv; əv] [frend] [ɪz] ['hɑːdli] [hɪz; ɪz] [huː] [lend]

Of	friend	is	hardly	his	who	lends
的	朋友	是	几乎	他的	WHO	借贷

朋友很难说是他的，谁借钱给他

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [bɑːd] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .

And	then	denies	the	bard	a	hearing	.
和	然后	否认	这	诗人	一个	听力	.

然后又拒绝让吟游诗人聆听他的演讲。

[haʊ] [ðen] , [əʊ] ['brʌðə(r)] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] , [kæn; kən]

How	then	,	O	brother	songsters	,	can
如何	然后	,	哦	兄弟	歌手	,	能

那么，歌唱家兄弟们，该如何呢?

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['miːkli]

You	take	it	lying	down	,	and	meekly
你	拿	它	说谎	向下	,	和	温顺地

你只能默默地躺着，逆来顺受。

[səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [tɪ'rænɪk] [bæn]

Submit	to	this	tyrannic	ban
提交	到	这	暴君	禁止

屈服于这项暴政禁令

[leɪd] [ɒn] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] ?

Laid	on	you	by	The	British	Weekly	?
铺设	在	你	经过	这	英国	每周	?

《英国周刊》给你灌输的观念?

[nəʊ] , [nəʊ] , [jʊl] ['rɑːðə(r)] ['emjuleɪt]

No	,	no	,	you'll	rather	emulate
不	,	不	,	你会	相当	仿真

不，不，你更应该模仿。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ]

The	Minstrel	Boy	,	and	we	shall	find	you
这	吟游诗人	男生	,	和	我们	将	寻找	你

吟游诗人，我们会找到你的。

['stɔ:mɪŋ] [ɪts] [bɑ:d] [ænd; ənd]['bəʊltɪd] [geɪt]
Storming its barred and bolted gate
暴风雨 它是 禁止 和 螺栓连接 门

猛攻那道紧闭的大门

[wɪð] [ri:mz] [ɒv; əv]['lɪrɪks] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] .
With reams of lyrics slung behind you .
和 令 的 歌词 吊着 在后面 你 .

身后挂着一大堆歌词。

" [ðə; ði][taɪm][ɪz][raɪp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [tu:; tə][stɒp][ɔ:l] [stri:t] ['træfɪk][ænd; ənd][tu:; tə]
" The time is ripe for the authorities to stop all street traffic and to
" 这 时间 是 成熟 为了 这 当局 到 停止 全部 街道 交通 和 到
['ɔ:də(r)][ɔ:l] [ʌn'ɔ:θəraizd] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə] [teɪk] ['kʌvə(r)]['ʌndə(r)] ['penəlti] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]
order all unauthorised persons to take cover under penalty at the approach of
命令 全部 未经授权 人 到 拿 覆盖 在下面 惩罚 在 这 方法 的
[ðə; ði][eə(r)] ['reidəz] .
the air raiders .
这 空气 袭击者 .

"现在正是当局停止所有街道交通，并命令所有未经授权的人员在空袭者逼近时立即躲避，违者将受到处罚的时机。"

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

['pɜ:sənəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [wi:; wi][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði][kəʊl] - ['selə(r)][tu:; tə]['eni] ['penəlti]
Personally , as a means of shelter we prefer the coal - cellar to any penalty
亲自 , 作为 一个 方法 的 庇护所 我们 更喜欢 这 煤炭 - 地窖 到 任何 惩罚
.
:
.

就我们个人而言，作为避难所，我们宁愿选择煤窖，也不愿接受任何惩罚。

" [wɪl] ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] [dɪ'naɪ] [ðæt] - ['mɪljən] ['gælənz][ɒv; əv][mɪlk][wɜ:(r); wə(r)] [prə'dju:st] [ɪn]
" Will Mr . Russell deny that 660 million gallons of milk were produced in
" 将要 先生 . 罗素 否定 那 - 百万 加仑 的 牛奶 是 生产 在
['aɪələnd][lɑ:st][jɪə(r)] ,
Ireland last year ,
爱尔兰 最后的 年 ,

"拉塞尔先生会否认去年爱尔兰生产了6.6亿加仑牛奶吗？"

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɑ:f] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:məri] [ænd; ənd][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˌmɑ:dʒə'ri:n] ['fæktriz]
of which half went to the creameries and more to the margarine factories
的 哪个 一半 去 到 这 乳品厂 和 更多的 到 这 人造黄油 工厂
[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ?
and to England ?
和 到 英格兰 ?

其中一半运往乳品厂，更多运往人造黄油厂和英国?

" — ['letə(r)] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['peɪpə(r)] .
" — Letter in Irish Paper .
" — 信 在 爱尔兰 纸 .

——爱尔兰报纸上的一封信。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['gælən] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ɪ'læstɪk][æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [maɪl] .

The	Irish	gallon	would	appear	to	be	as	elastic	as	the	Irish	mile	.
这	爱尔兰	加仑	会	出现	到	是	作为	松紧带	作为	这	爱尔兰	英里	.

爱尔兰加仑似乎和爱尔兰英里一样富有弹性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [dɪ'vɪʒən(ə)l] [saɪnz] .

"	DIVISIONAL	SIGNS	.
"	部门	标志	.

"划分标志。

" [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒən(ə)l] [saɪn] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] ['enəmi] .

"	The	purpose	of	a	Divisional	Sign	is	to	deceive	the	enemy	.
"	这	目的	的	一个	部门	符号	是	到	欺骗	这	敌人	.

"师级标志的目的是迷惑敌人。"

[let] [ju: 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] 580th [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Let	us	suppose	that	you	belong	to	the	580th	Division	,
让	我们	认为	那	你	属于	到	这	580th	分配	,

假设你隶属于第580师，

[bi:] . [i:] . [ef] . [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [pʊt] " - " [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['wægənz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['lɪmbəz]

B	.	E	.	F	.	You	do	not	put	"	580	"	on	your	waggons	and	your	limbers
B	.	E	.	F	.	你	做	不是	放	"	-	"	在	你的	马车	和	你的	支腿

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɪn] - [hæts][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [stɑ:f] .

and	on	the	tin	-	hats	of	your	Staff	.
和	在	这	锡	-	帽子	的	你的	职员	.

BEF 你不会把"580"印在你的马车、炮车和参谋人员的钢盔上。

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [nəʊ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] .

The	enemy	would	know	about	you	if	you	did	that	.
这	敌人	会	知道	关于	你	如果	你	做过	那	.

如果你那样做，敌人就会知道你的行踪。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət][saɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][træmp] [tʃɔ:k] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][wɔ:l][æt; ət][həʊm] ,

You	have	a	secret	sign	,	such	as	tramps	chalk	on	your	wall	at	home	,
你	有	一个	秘密	符号	,	这样的	作为	流浪汉	粉笔	在	你的	墙	在	家	,

你家里的墙上可能有你用粉笔写下的秘密信号，比如流浪汉的粉笔字。

[tu:; tə][let]['ʌðə(r)][træmp] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['stɪndʒi]['dev(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg] .

to	let	other	tramps	know	that	you	are	a	stingy	devil	with	a	dog	.
到	让	其他	流浪汉	知道	那	你	是	一个	小气	魔鬼	和	一个	狗	.

让其他流浪汉知道你是个吝啬鬼，还养了条狗。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['θɪərɪz] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðɪ:z] [saɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] .

There	are	many	theories	as	to	how	these	signs	are	chosen	.
那里	是	许多	理论	作为	到	如何	这些	标志	是	选定	.

关于这些符号是如何选择的，有很多种说法。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [sɪts] [ɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt]

One	is	that	a	committee	of	officers	sits	in	camerâ	for	forty	-	eight	hours	without
一	是	那	一个	委员会	的	警官	坐着	在	-	为了	四十	-	八	小时	没有

[fu:d] [ɔ:(r)] [drɪŋk] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [æn; ən] ['ærəʊ] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [kæt] ,

food	or	drink	till	it	has	decided	on	an	arrow	or	a	cat	,
食物	或者	喝	直到	它	有	决定	在	一个	箭	或者	一个	猫	,

其中一种说法是，由军官组成的委员会在密室里坐上四十八小时，不吃不喝，直到决定用箭还是用猫为止。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['dændɪlaɪən] , ['ræmpənt] .

or	a	dandelion	,	rampant	.
或者	一个	蒲公英	,	猖獗	.

或者像蒲公英一样，疯长。

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ] [kæt] [ɪz] ['tʃəʊzn] — [ə; eɪ] ['kwaɪət] [θɪŋ] [ɪn] [kæts] — ['krɪmz(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ]

Let	us	take	it	that	a	cat	is	chosen	—	a	quiet	thing	in	cats	—	crimson	on	a
让	我们	拿	它	那	一个	猫	是	选定	—	一个	安静的	事物	在	猫	—	赤红	在	一个

[gri:n] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃes] - [bɔ:d] ['bækgraʊnd] .

green	-	and	-	white	chess	-	board	background	.
绿色的	-	和	-	白色的	棋	-	木板	背景	.

让我们假设选中了一只猫——这在猫身上是件很安静的事——在绿白相间的棋盘格背景上，它是一只深红色的猫。

[ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] ([æz; əz] ['ædʒʊtənt] [seɪ]) [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [kæt] [ɒn] [ə; eɪ] [gri:n] - [ænd; ənd] - [waɪt]

Forthwith	(	as	adjutants	say	)	a	crimson	cat	on	a	green	-	and	-	white
立即	(	作为	副官	说	)	一个	赤红	猫	在	一个	绿色的	-	和	-	白色的

[tʃes] - [bɔ:d] ['bækgraʊnd] [ɪz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi]

chess	-	board	background	is	painted	and	embroidered	on	everything	that	can	be
棋	-	木板	背景	是	绘	和	绣花	在	一切	那	能	是

['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [ɒn] — ['lɪmbəz] [ænd; ənd] ['wægənz] [ænd; ənd] [hænd] - [kɑ:ts] [ænd; ənd]

painted	and	embroidered	on	—	limbers	and	waggons	and	hand	-	carts	and
绘	和	绣花	在	—	支腿	和	马车	和	手	-	购物车	和

[ɑ:m] - [bændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪn] - [hæts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑ:f] .

arm	-	bands	and	the	tin	-	hats	of	the	Staff	.
手臂	-	乐队	和	这	锡	-	帽子	的	这	职员	.

随即（正如副官们所说），一只深红色的猫在绿白相间的棋盘背景上被绘制和刺绣在所有可以绘制和刺绣的东西上——轻便马车、马车、手推车、臂章和参谋人员的锡制帽子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [gəʊz] [fɔ:θ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [mɑ:skt] , [dɪs'gaɪzd] ,

And	the	Division	goes	forth	as	it	were	masked	,	disguised	,
和	这	分配	去	前进	作为	它	是	戴面具	,	伪装	,

而该组织则像戴着面具、伪装过一样向前推进，

[dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ˌel'i:] - [dɪ'pləʊmətɪst] ['hɪərəʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fænsi] - [dres] [bɔ:l] ,

just	like	one	of	Mr	.	LE	QUEUX'S	diplomatist	heroes	at	a	fancy	-	dress	ball	,
只是	喜欢	一	的	先生	.	LE	-	外交官	英雄	在	一个	想要	-	裙子	球	,

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒmɪnəʊ] .

wearing	a	domino	.
穿着	一个	骨牌	.

就像勒奎克斯先生笔下的一位外交英雄在化装舞会上穿着多米诺骨牌一样。

[ju:; jʊ] [pə'si:v] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

You	perceive	the	mystery	of	it	?
你	感知	这	神秘	的	它	?

你感受到其中的奥秘了吗?

[nʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪkɪd] ['nʌmbəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [bi:] . [i:] . [ef] . [men] .

None	of	your	naked	numbers	for	us	B	.	E	.	F	.	men	.
没有任何	的	你的	裸	数字	为了	我们	B	.	E	.	F	.	男人	.

别想把你们的裸照给我们这些英国远征军的男人看。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ma:tʃiz] [θru:] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn] [hu:] [nəʊz] ,

The	Division	marches	through	a	village	,	and	the	dear	old	Man	Who	Knows	,
这	分配	游行	通过	一个	村庄	,	和	这	亲爱的	老的	男人	WHO	知道	,

师队行军穿过一个村庄，那位可爱的老先生，

['krɒpɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] , [sez] , " [hɑ:] !

cropping	up	again	in	the	army	,	says	,	"	Ha	!
裁剪	向上	再次	在	这	军队	,	说道	,	"	哈	!

军队里又冒出这种说法，他说："哈！

[ə; eɪ] [red] [kæt][ɒn][ə; eɪ] [gri:n] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃes] - [bɔ:d] [bæk] - [graʊnd] ?

A	red	cat	on	a	green	-	and	-	white	chess	-	board	back	-	ground	?
一个	红色的	猫	在	一个	绿色的	-	和	-	白色的	棋	-	木板	后退	-	地面	?

一只红猫出现在绿白相间的棋盘背景上?

[ðæts] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

That's	the	Seventeenth	Division	.
那就是	这	第十七	分配	.

那是第十七师。

" [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

"	You	see	it	now	?
"	你	看	它	现在	?

现在看到了吗?

[ðə; ði] ['enəmi] ['eɪdʒənt] [ˌəuvə'hiə] .

The	enemy	agent	overhears	.
这	敌人	代理人	无意中听到	.

敌方特工偷听到了。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [nju:z] [ɪz] [sent] ['kræklɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['i:θə(r)][tu:; tə] [bɜ:'lɪn] (['waɪələs] , [maɪ][dɪə(r)] ,

The	false	news	is	sent	crackling	through	the	ether	to	Berlin	(	wireless	,	my	dear	,
这	错误的	消息	是	发送	噼啪作响	通过	这	醚	到	柏林	(	无线的	,	我的	亲爱的	,

虚假新闻通过无线网络迅速传到柏林（亲爱的，是无线传输的）。

[ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s]) .

in	the	cellar	,	of	course	)	.
在	这	地窖	,	的	课程	)	.

当然是在地窖里)。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [lʊks] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ][mæp] ,

The	German	General	Staff	looks	up	the	village	on	a	map	,
这	德语	一般的	职员	看起来	向上	这	村庄	在	一个	地图	,

德国总参谋部在地图上查找这个村庄，

[ænd; ənd] [stɪks] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][flæg] [mɑ:kt] - .

and	sticks	into	it	a	flag	marked	17	.
和	棍子	进入	它	一个	旗帜	标记	-	.

并在上面插了一面标有 17 的旗帜。

[nɒt] - , [mɑ:k] [ju:; jʊ] .

Not	580	,	mark	you	.
不是	-	,	标记	你	.

不是580，记住。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [fraun] ,

And	the	General	Staff	frowns	,
和	这	一般的	职员	皱眉	,

总参谋部皱起了眉头。

[ænd; ənd]['mædʒəsti] [puʃiz] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][ɪts]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ]['ɪntu:][ɪts] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]

and	Majesty	pushes	the	ends	of	its	moustache	into	its	eyes	at	the
和	威严	推动	这	结束	的	它是	胡子	进入	它是	眼睛	在	这

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][ɪn] — — .

knowledge	that	the	Seventeenth	Division	is	in	—	—	.
知识	那	这	第十七	分配	是	在	—	—	.

得知第十七师团在——，陛下将胡须末端拨到眼睛上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] — — !

And	all	the	time	it	is	in	—	—	!
和	全部	这	时间	它	是	在	—	—	!

而且它一直都在——!

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [p'ɒkɪts] [hɪz; ɪz] [tʃek] .

And	the	agent	pockets	his	cheque	.
和	这	代理人	口袋	他的	查看	.

经纪人把支票揣进了口袋。

[səʊ] [w'ɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [lɒst] .

So	wars	are	won	and	lost	.
所以	战争	是	韩元	和	丢失的	.

所以战争有胜负之分。

[dʒʌst] [kən'si:v] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Just	conceive	the	romance	of	it	.
只是	构想	这	浪漫	的	它	.

想象一下其中的浪漫情调。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['herəldri] [gɒn] [mæd] .

It	is	heraldry	gone	mad	.
它	是	纹章学	已消失	疯狂的	.

这是纹章学走向疯狂的体现。

[maɪ'self] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ɪn'klaɪn][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ['θɪəri] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ði:z]

Myself	,	however	,	I	incline	to	another	theory	as	to	the	origin	of	these
我	,	然而	,	我	倾斜	到	其他	理论	作为	到	这	起源	的	这些

['sɪmbəlz] .

symbols	.
符号	.

然而，我个人倾向于另一种关于这些符号起源的理论。

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kə'mɑ:nd] ['entəz] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

A	Higher	Command	enters	his	office	.
一个	更高	命令	进入	他的	办公室	.

一位上级指挥官走进他的办公室。

['haɪə(r)] [kə'mændz] ['ɔ:lweɪz] ['entə(r)] .

Higher	Commands	always	enter	.
更高	命令	总是	进入	.

上级指挥部总会介入。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz] [hʌŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['stju:diəʊ][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['mɔ:roʊz] ['pɪktʃəz] ,

The	office	is	hung	,	like	a	studio	in	one	of	Mr	.	GEORGE	MORROW'S	pictures	,
这	办公室	是	悬挂	,	喜欢	一个	工作室	在	一	的	先生	.	乔治	明天	图片	,

办公室的布置，就像乔治·莫罗先生画作中的摄影棚一样。

[wɪð] ['daɪəˌgræm][ɒv; əv] ['sɜ·klz] [ænd; ənd] ['traɪˌæŋgl] [ænd; ənd] [krɔ:sɪz] [ænd; ənd] [streɪt] [laɪnz] .

with	diagrams	of	circles	and	triangles	and	crosses	and	straight	lines	.
和	图表	的	界	和	三角形	和	十字架	和	直的	线条	.

图示包含圆形、三角形、十字形和直线。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [kə'mɑːnd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [laɪk] ['pæʃ(ə)nz] [wɪð] [ɑː'selvz] ,

The	Higher	Command	,	being	a	man	of	like	passions	with	ourselves	,
这	更高	命令	,	存在	一个	男人	的	喜欢	激情	和	我们自己	,

上级指挥官与我们有着相同的激情，

[hæz; həz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [tɪnd] ['ɒksfəd] ['mɑːməleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

has	just	finished	tinned	Oxford	marmalade	and	a	cigarette	.
有	只是	完成的	罐装	牛津	果酱	和	一个	卷烟	.

刚刚吃完一罐牛津橘子酱，抽完一支烟。

[hiː; hi] [hedz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ɪn] " ['bɑːskɪt][ɒn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [teɪks] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] "

He	heads	for	the	"	IN	"	basket	on	his	desk	and	takes	from	it	the	"
他	头部	为了	这	"	在	"	篮子	在	他的	桌子	和	需要	从	它	这	"

[ə'raɪvlz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃərz] " ['peɪpə(r)] .

Arrivals	and	Departures	"	paper	.
到达	和	出港	"	纸	.

他走到办公桌上的"收件箱"旁，从中取出"到达和出发"文件。

" [hɑː] ! " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]['sekrət(ə)ri] , " [aɪ] [siː] [sɪks] [njuː] [dɪ'vɪʒnz] ['lændɪd] ['jestədeɪ] .

"	Ha	!	"	says	he	to	the	lady	secretary	,	"	I	see	six	new	divisions	landed	yesterday	.
"	哈	!	"	说道	他	到	这	女士	秘书	,	"	我	看	六	新的	部门	登陆	昨天	.

"哈！"他对女秘书说，"我看到昨天有六个新部队抵达。"

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

"	He	pauses	.
"	他	停顿	.

他停顿了一下。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [seɪv] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [kræʃ] [ɒv; əv]

Outside	there	is	no	sound	to	be	heard	save	the	loud	and	continuous	crash	of
外部	那里	是	不	声音	到	是	听到	节省	这	大声	和	连续的	碰撞	的

[ðə; ði] ['sɛntriz] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sə'luːts] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] . [diː] . [siː] . - [es]

the	sentry's	hand	against	his	rifle	as	he	salutes	the	passing	A	.	D	.	C	.	'	s
这	哨兵的	手	反对	他的	步枪	作为	他	敬礼	这	通过	一个	.	D	.	C	.	-	s

.

:

.

外面一片寂静，只有哨兵向经过的副官敬礼时，手掌拍击步枪的响亮而持续的声音。

" [wɒt] [ə'baʊt] [saɪnz] ? " [sez] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [kə'mɑːnd] .

"	What	about	signs	?	"	says	the	Higher	Command	.
"	什么	关于	标志	?	"	说道	这	更高	命令	.

"那信号呢？"上级指挥部问道。

[ðə; ði]['leɪdi]['sekrət(ə)ri] [sez] ['nʌθɪŋ] .

The	lady	secretary	says	nothing	.
这	女士	秘书	说道	没有什么	.

女秘书一言不发。

[ʃiː; ʃi] [flʌdz] [ðə; ði] [ˌkɑːbə'retə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['θʌmpɪŋ] [aʊt] " [ref] .

She	floods	the	carburettor	of	the	typewriter	preparatory	to	thumping	out	"	Ref	.
她	洪水	这	化油器	的	这	打字机	预备	到	怦	出去	"	参考	.

[ə'tætʃt] [ˌkɒrə'spɒndəns] " [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

attached	correspondence	"	on	it	.
随附的	一致	"	在	它	.

她往打字机的化油器里灌满了油，准备在上面敲出"参考附件信函"。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [kə'mɑːnd] [stɛə] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəˌgræm][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

The	Higher	Command	stares	at	the	diagrams	on	the	wall	.
这	更高	命令	凝视	在	这	图表	在	这	墙	.

最高指挥部盯着墙上的图表。

[hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

He	is	feeling	strangely	light	-	hearted	this	morning	.
他	是	感觉	奇怪的	光	-	心地	这	早晨	.

他今天早上感觉异常轻松愉快。

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [faɪv][frænŋks][æt; ət] [brɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [diː] .

He	has	won	five	francs	at	bridge	the	night	before	from	the	D	.	A	.	D	.
他	有	韩元	五	法郎	在	桥	这	夜晚	前	从	这	D	.	一个	.	D	.

[em] . [əʊ] . [ə; eɪ] . [diː] . [dʒiː] . [es] .

M	.	O	.	A	.	D	.	G	.	S	.
M	.	哦	.	一个	.	D	.	G	.	S	.

前一天晚上，他从 DADMOADGS 那里赢了五法郎的桥牌。

[ænd; ənd][mɪə(r)] ['sɜːklz] [ænd; ənd] [skˈweəz] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [lɒst] [ðeə(r)]['seɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

And	mere	circles	and	squares	have	somehow	lost	their	savour	for	him	.
和	仅仅	界	和	正方形	有	不知何故	丢失的	他们的	品尝	为了	他	.

而普通的圆形和方形，不知为何对他来说已经失去了吸引力。

[hiː; hi] [plʌndʒ] .

He	plunges	.
他	暴跌	.

他纵身跃下。

" [wɒt] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['laɪən] ? " [hiː; hi] [sez] .

"	What	about	a	lion	?	"	he	says	.
"	什么	关于	一个	狮子	?	"	他	说道	.

“狮子怎么样？”他问道。

[ðə; ði]['leɪdi]['sekrət(ə)ri]['əupənz][ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [bɑːrz][ɒn][ðə; ði] " [kæp] .

The	lady	secretary	opens	the	throttle	and	plays	a	few	bars	on	the	"	cap	.
这	女士	秘书	打开	这	风门	和	演出	一个	很少	酒吧	在	这	"	帽	.

女秘书打开油门，在“帽子”上弹奏了几小节。

" [kiː] .

"	key	.
"	钥匙	.

“钥匙。

" [ə; eɪ] [red] ['laɪən] ? " [sez] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [kəˈmɑːnd] [sɪˈdʌktɪvli] .

"	A	red	lion	?	"	says	the	Higher	Command	seductively	.
"	一个	红色的	狮子	?	"	说道	这	更高	命令	诱人地	.

“一头红狮？”上级指挥官诱惑地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [dʌn] , " [sez] [ðə; ði]['leɪdi]['sekrət(ə)ri]['kəʊldli] .

"	It	has	already	been	done	,	"	says	the	lady	secretary	coldly	.
"	它	有	已经	到过	完毕	,	"	说道	这	女士	秘书	冷冷地	.

“已经办好了，”女秘书冷冷地说。

" [huː] [baɪ] — [aɪ] [miːn] [baɪ] [huːm] ? " [inˈkwaiəz][ðə; ði][eɪtʃ] . [siː] . [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	Who	by	—	I	mean	by	whom	?	"	inquires	the	H	.	C	.	indignantly	.
"	WHO	经过	—	我	意思是	经过	谁	?	"	询问	这	H	.	C	.	愤慨地	.

“谁——我是说，是谁？”高等法院法官愤愤不平地问道。

" [baɪ][ðə; ði] ['depjuti] [əˈsɪstənt] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ɒv; əv]['haɪə(r)] [kəˈmændz] , [wen] [juː; jʊ]

"	By	the	Deputy	Assistant	Director	of	Higher	Commands	,	when	you
"	经过	这	副	助手	导演	的	更高	命令	,	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)][ɒn] [liːv] [lɑːst] [wiːk] ,

were	on	leave	last	week	,
是	在	离开	最后的	星期	,

“上周你休假期间，高级指挥部副助理主任……”

" [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] .
" she tells him .
" 她 讲述 他 .

她告诉他。

[hiː; hi] ['mʌtəz] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [əʊθ] [ə'genst] [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [diː] . [eɪtʃ] . [siː] . [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kliə]
He mutters a military oath against the D . A . D . H . C . Then his face clears .
他 低声嘟囔 一个 军队 誓言 反对 这 D . 一个 . D . H . C . 然后 他的 脸 清除 .

:
.

他低声念了一句反对DADHC的军人誓言，然后他的脸色恢复了平静。

" [tˈaɪgəz] ?
" Tigers ?
" 老虎队 ?

“老虎？”

" [hiː; hi] [sə'dʒests] ['həʊpfəli] .
" he suggests hopefully .
" 他 建议 希望 .

他满怀希望地建议道。

" [wiː; wi] [mait] [duː; də][ə; eɪ] [griːn] ['taɪgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [rɪ'lʌktəntli] .
" We might do a green tiger , " she says reluctantly .
" 我们 可能 做 一个 绿色的 老虎 , " 她 说道 勉强 .

“我们或许会画一只绿色的老虎，”她不情愿地说。

" [wɪð] ['jeləʊ] [straɪps] ! " [ʃaʊts] [ðə; ði][eɪtʃ] . [siː] .
" With yellow stripes ! " shouts the H . C .
" 和 黄色的 条纹 ! " 喊叫 这 H . C .

“带黄条纹的！”HC喊道。

" [ɒn] [ə; eɪ] [məʊv] ['bækgraʊnd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" On a mauve background , " says she , warming to it .
" 在 一个 淡紫色 背景 , " 说道 她 , 变暖 到 它 .

“以淡紫色为背景，”她说道，语气中带着一丝亲切。

[ænd; ənd][səʊ][wʌn][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] .
And so one division is disposed of .
和 所以 一 分配 是 处置 的 .

因此，一个部门被撤销了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
But it is not always so , of course .
但 它 是 不是 总是 所以 , 的 课程 .

当然，情况并非总是如此。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hʌn] ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
After a Hun counter - attack , for instance ,
后 一个 匈奴 柜台 - 攻击 , 为了 实例 ,

例如，在匈奴人反击之后，

[ðə; ði][eɪtʃ] . [siː] . [meɪ] [geɪz] [mə'rəʊsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [dʒɪə'metrɪkl] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
the H . C . may gaze morosely on his geometrical figures and throw off a little
这 H . C . 可能 目光 忧郁地 在 他的 几何 数据 和 扔 离开 一个 小的
[θɪŋ] [ɪn] ['traɪˌæŋgl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [krɔːsɪz] .
thing in triangles and St . Andrew's crosses .
事物 在 三角形 和 英石 . 安德鲁的 十字架 .

HC可能会忧郁地凝视着他的几何图形，然后随意地画一些三角形和圣安德鲁十字。

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['vaɪələt] [ə'lɔtid] [tuː; tə][juː; jʊ]

Or	when	the	moon	is	at	the	full	you	may	have	a	violet	allotted	to	you
或者	什么时候	这	月亮	是	在	这	满的	你	可能	有	一个	紫色	分配	到	你

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['sɪmb(ə)l] .

as	your	symbol	.
作为	你的	象征	.

或者，当月亮是满月时，你可能会被分配到紫色作为你的象征。

[wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] .

One	never	knows	.
一	绝不	知道	.

谁也说不准。

[maɪ] [əʊn] [dɪ'vɪʒən(ə)l][saɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz][æn; ən] [ɪdi] - ['ʌmpti] [pleɪn][ɒn][ə; eɪ] [fiːld]

My	own	divisional	sign	,	for	instance	,	is	an	iddy	-	umpty	plain	on	a	field
我的	自己的	部门	符号	,	为了	实例	,	是	一个	伊迪	-	umpty	清楚的	在	一个	场地

['pleɪnə(r)] .

plainer	.
更朴素	.

例如，我自己的分区标志是一片平原上的小矮人。

[wiː; wi] ['veəri] [ðə; ði] ['herəldri] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][ɒn][ðə; ði] ['kʌləs] .

We	vary	the	heraldry	by	ringing	changes	on	the	colours	.
我们	各不相同	这	纹章学	经过	铃声	变化	在	这	颜色	.

我们通过改变纹章的颜色来改变纹章图案。

[ɒn] ['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [ɑːm] - [bænd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪdi] - ['ʌmpti] [gjuːlz] [ɒn][ə; eɪ] [fiːld] ['æʒə(r)] .

On	our	brigade	arm	-	band	it	becomes	an	iddy	-	umpty	gules	on	a	field	azure	.
在	我们的	旅	手臂	-	乐队	它	变成	一个	伊迪	-	umpty	红色	在	一个	场地	蔚蓝	.

在我们旅的臂章上，它变成了蓝色底上的红色小矮人。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][heˈrældɪk] [slæŋ] [fɔː(r); fə(r)][pjuːs][aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ]

If	I	could	be	quite	sure	of	the	heraldic	slang	for	puce	I	would	tell	you
如果	我	可以	是	相当	当然	的	这	纹章学	俚语	为了	紫褐色	我	会	告诉	你

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn]['aʊə(r)] ['ɑːmi] [kɔː(r)] [ɑːm] - [bænd] .

what	it	is	on	our	Army	Corps	arm	-	band	.
什么	它	是	在	我们的	军队	兵团	手臂	-	乐队	.

如果我能非常确定紫红色在纹章学中的俚语是什么，我就会告诉你我们陆军军团臂章上的图案是什么。

[ɒn] [ə; eɪ] ['wægən] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪdi] - ['ʌmpti] [blæŋk][ɒn][ə; eɪ] [fiːld] ['mʌdi] .

On	a	waggon	it	used	to	be	an	iddy	-	umpty	blank	on	a	field	muddy	.
在	一个	车皮	它	用过的	到	是	一个	伊迪	-	umpty	空白的	在	一个	场地	浑	.

在马车上，它曾经是泥泞田野上的一块小空白。

[bʌt; bət] [əd'mɪnɪstrətɪv] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

But	administrative	genius	has	changed	all	that	.
但	行政	天才	有	已更改	全部	那	.

但卓越的管理才能改变了这一切。

[ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['ɔːdə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ['ɔːdəd] [ə; eɪ][pɪŋk]['bɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [raʊnd]

A	routine	order	,	the	other	day	,	ordered	a	pink	border	to	be	painted	round
一个	常规	命令	,	这	其他	天	,	订购	一个	粉色的	边界	到	是	绘	圆形的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

前几天，一份例行订单要求在它周围涂上粉红色的边框。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːst]['sɪmp(ə)l] ['eseɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [mɔːs] [gəʊz] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
and **this** **first** **simple** **essay** **of** **the** **departed** **Morse** **goes** **now** **through** **the** **villages**
和 这 第一的 简单的 散文 的 这 已离开 莫尔斯 去 现在 通过 这 村庄
[ɒv; əv] [frɑːns] [ɪn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
of **France** **in** **a** **bed** **of** **roses** **.**
的 法国 在 一个 床 的 玫瑰 .

已故的莫尔斯的第一篇简单的散文，现在正沿着法国乡村的玫瑰花床缓缓展开。

[wiː; wi] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['aʊə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]['aʊə(r)]
We **wish** **sometimes** **that** **our** **conditions** **were** **changed** **as** **easily** **as** **our**
我们 希望 有时 那 我们的 状况 是 已更改 作为 容易地 作为 我们的
[saɪnz] .
signs **.**
标志 .

我们有时希望，我们的处境也能像路标一样容易改变。

['duːgəl] .
Dugal **.**
杜加尔 .

杜加尔。

" [aɪ] [duːt] , ['tæməs] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] - [ðæt] [mæn] [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz]
" **I** **DOOT** **,** **TAMMAS** **,** **THERE'S** **SOME** **INFORMEESHUN** **THAT** **MAN** **LLOYD** **GEORGE** **HAS**
" 我 嘟特 , 塔玛斯 , 有 一些 - 那 男人 劳埃德 乔治 有
[gɒt] [ðæt]
GOT **THAT**
得到 那

"我敢肯定，塔马斯，有消息称劳合·乔治有那东西……"

[wiː; wi] - [gɒt] .
WE **HAVENA** **GOT** **.**
我们 - 得到 .

我们没有。

" [ə'nʌðə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɒlədʒi] .
" **ANOTHER** **IMPENDING** **APOLOGY** **.**
" 其他 即将到来的 道歉 .

"又一次迫在眉睫的道歉。"

" [ðə; ði] [lɔːd] ['prɒvəst] [wɪl] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [wɪl]
" **The** **Lord** **Provost** **will** **preside** **over** **the** **meeting** **at** **which** **Mr** **.** **Churchill** **will**
" 这 主 教务长 将要 主持 超过 这 会议 在 哪个 先生 . 丘吉尔 将要
[spiːk] [ɪn] [dʌn'diː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
speak **in** **Dundee** **this** **afternoon** **.**
说话 在 邓迪 这 下午 .

"今天下午，丘吉尔先生将在邓迪发表讲话，届时市长将主持会议。"

['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [dʌn'diː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ænjuəl] ['hɒlədeɪ] .
Many **thousands** **of** **people** **are** **leaving** **Dundee** **for** **their** **annual** **holiday** **.**
许多 数千 的 人们 是 离开 邓迪 为了 他们的 年度的 假期 .

成千上万的人正离开邓迪去度假。

" — ['mæntʃestə(r)]
" **—** **Manchester**
" — 曼彻斯特

"-曼彻斯特

['deɪli] [dɪ'spætʃ] .
Daily **Dispatch** **.**
日常的 派遣 .

每日快讯。

" ['mɪstə(r)] . ['ɔ:ldəmən] [dɑ:məni] , [ɪn][ri'mɑ:nd, -'mænd][æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:] [bɔɪz]
" Mr . Alderman Domoney , in remanding at the Guildhall to - day two boys
" 先生 . 市议员 多莫尼 , 在 还押 在 这 市政厅 到 - 天 二 男孩们
[tʃɑ:dʒd] [wɪð] [θeft] ,
charged with theft ,
带电 和 盗窃 ,

"奥尔德曼·多莫尼先生今天在市政厅将两名被控盗窃的男孩还押候审时，

[sed] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [di:l] ['li:niəntli] [wɪð] [bɔɪz] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]
said he always liked to deal leniently with boys so young and to give the
说 他 总是 喜欢 到 交易 宽容地 和 男孩们 所以 年轻的 和 到 给 这
[mɑ:] [freʃ] [stɑ:t] [ɪn][laɪf] .
ma fresh start in life .
玛 新鲜的 开始 在 生活 .

他说他总是喜欢对这么小的男孩宽容一些，给他们一个重新开始的机会。

" — ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
" — Evening Paper .
" — 晚上 纸 .

"-晚报。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑ:] , [ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] ; [jet] [wi:; wi] [ˌdeə'seɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:kwəli]
Not a word about the pa , you observe ; yet we daresay he was equally
不是 一个 单词 关于 这 帕 , 你 观察 ; 然而 我们 敢说 他 曾是 同样地
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
responsible .
负责任的 .

你会发现，文中只字未提父亲；然而我们敢说，他同样负有责任。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɪn] [frɑ:ns] : —
From the Orders of a Battalion in France : —
从 这 订单 的 一个 营 在 法国 : —

摘自法国某营的命令：—

" [ðə; ði] [ˌʌndə'menʃnd] [en] . [si:] . [əʊ] . - [es][ænd; ənd][men] [wɪl] [pə'reɪd] [æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] .
" The undermentioned N . C . O . ' s and men will parade at 10 . 30 a . m .
" 这 下面提到的 N . C . 哦 . - s 和 男人 将要 游行 在 - . - 一个 . 米 .
,
,
,

"下列士官和士兵将于上午10点30分列队集合。"

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)][gæs] - ['helmits] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnɪk'spaɪəd] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]
bringing with them their gas - helmets and the unexpired portion of their
带来 和 他们 他们的 气体 - 头盔 和 这 未过期 部分 的 他们的
['ræʃ(ə)nz] .
rations .
口粮 .

他们带着防毒头盔和未过期的口粮。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'maɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:z] - ['ɪʃu:] .
" It is surmised that this refers to the cheese - issue .
" 它 是 推测 那 这 指 到 这 奶酪 - 问题 .

"据推测，这指的是奶酪问题。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 83]
[页 -]

['bæzl] .
Basil .
罗勒 .

罗勒。

" ['mʌmi] , [ɑ:rnt] [wi:; wi] [ɪk'si:dɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] ['ræʃ(ə)n] ?
" MUMMY , AREN'T WE EXCEEDING THE SPEED RATION ?
" 木乃伊 , 不是 我们 超过 这 速度 配给 ?

“妈妈，我们是不是超速行驶了？”

" ['bʊlɪŋtən] .
" BULLINGTON .
" 布林顿 .

“布林顿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [strɒŋ] ,
It was in the high midsummer and the sun was shining strong ,
它 曾是 在 这 高的 盛夏 和 这 太阳 曾是 灼灼 强的 ,

正值盛夏，阳光强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['flɪnti] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [lɒŋ] ,
And the lane was rather flinty and the lane was rather long ,
和 这 车道 曾是 相当 燧石 和 这 车道 曾是 相当 长的 ,

这条小路路面崎岖不平，而且很长。

[wen] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɪlz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [test] ,
When , up and down the gentle hills beside the stripling Test ,
什么时候 , 向上 和 向下 这 温和的 丘陵 旁 这 幼苗 测试 ,

当，在少年测试路旁的缓坡上上下下，

[ai] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['bʊlɪŋtən] [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][rest] .
I chanced to come to Bullington and stayed a while to rest .
我 偶然 到 来 到 布林顿 和 入住 一个 尽管 到 休息 .

我偶然来到布林顿，就待了一会儿休息。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ri:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['draʊnd]
It was drowned in peace and quiet , as the river reeds were drowned
它 曾是 溺水 在 和平 和 安静的 , 作为 这 河 芦苇 是 溺水

它沉入了宁静之中，就像河里的芦苇被淹没一样。

[ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] , ['fləʊɪŋ] [baɪ] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [saʊnd] ;
In the water clear as crystal , flowing by with scarce a sound ;
在 这 水 清除 作为 水晶 , 流动 经过 和 稀少 一个 声音 ;

清澈如水晶的水中，静静流淌，几乎没有一丝声响;

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['pəʊzi] [wɪð] [ðə; ði] [swi:t] ['heɪmeɪkɪŋ] [smelz] ,
And the air was like a posy with the sweet haymaking smells ,
和 这 空气 曾是 喜欢 一个 铭文 和 这 甜的 干草收割 气味 ,

空气中弥漫着甜美的干草香气，就像一束鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [swi:t] - ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['kæntəbəri] [belz] .
And the Roses and Sweet - Williams and Canterbury Bells .
和 这 玫瑰 和 甜的 - 威廉姆斯 和 坎特伯雷 钟声 .

还有玫瑰、香石竹和坎特伯雷钟花。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][sʌm; səm][streɪndʒ] ['plænɪt] [si:md] [ðə; ði][əʊld] [wɜ:rldz] [dʌst][ænd; ənd][dɪn] ,
Far away as some strange planet seemed the old world's dust and din ,
远的 离开 作为 一些 奇怪的 行星 似乎 这 老的 世界的 灰尘 和 din ,

仿佛远在某个陌生星球，旧世界的尘埃和喧嚣传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [ɪn][sʌn] - [wɔ:m] ['ʃæləʊz] ['hɑ:dli] [si:md] [tu:; tə][stɜ:(r)][ə; eɪ][fɪn] ,
And the trout in sun - warmed shallows hardly seemed to stir a fin ,
和 这 鳟鱼 在 太阳 - 温暖 浅滩 几乎 似乎 到 搅拌 一个 鳍 ,

在阳光温暖的浅水中，鳟鱼似乎几乎不动一下鳍。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [klɒk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [wɜːld] [gəʊz] [ɒn]

And	there's	never	a	clock	to	tell	you	how	the	hurrying	world	goes	on
和	有	绝不	一个	钟	到	告诉	你	如何	这	匆忙	世界	去	在

而且，从来没有时钟告诉你这个匆忙的世界是如何运转的。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvɪd] ['stiːpl] [daʊn] [ɪn] ['draʊzi] ['bʊlɪŋtən] .

In	the	little	ivied	steeple	down	in	drowsy	Bullington	.
在	这	小的	常春藤	尖顶	向下	在	昏昏欲睡	布林顿	.

在昏昏欲睡的布林顿小镇，一座爬满常春藤的小尖顶上。

[smɔːl] [ænd; ənd] ['sliːpi] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nesld] , ['siːmɪŋ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['heisən] [taɪm] ,

Small	and	sleepy	there	it	nestled	,	seeming	far	from	hastening	Time	,
小的	和	困	那里	它	依偎	,	似乎	远的	从	加速	时间	,

它小巧而宁静地依偎在那里，似乎与加速时间流逝毫无关系。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm][kweɪnt][əʊld] ['nɜːsəri] [raɪm] ,

As	a	teeny	-	tiny	village	in	some	quaint	old	nursery	rhyme	,
作为	一个	蝇头	-	微小的	村庄	在	一些	古雅	老的	苗圃	韵	,

就像一首古老童谣里描绘的那个小小村庄一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni]['rɪvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni][wɪə(r)]

And	a	teeny	-	tiny	river	by	a	teeny	-	tiny	weir
和	一个	蝇头	-	微小的	河	经过	一个	蝇头	-	微小的	堰

还有一条很小的河，河边有一个很小的堰坝。

[sæŋ] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] ['dɪti] [ðæt] [aɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hɪə(r)] : —

Sang	a	teeny	-	tiny	ditty	that	I	stayed	a	while	to	hear	:	—
桑	一个	蝇头	-	微小的	小调	那	我	入住	一个	尽管	到	听到	:	—

他唱了一首很小很短的小调，我停下来听了一会儿：——

" [əʊ][ðə; ði] [striːm] [rʌnz][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

"	Oh	the	stream	runs	to	the	river	and	the	river	to	the	sea	;
"	哦	这	溪流	跑步	到	这	河	和	这	河	到	这	海	;

“哦，溪流汇入河流，河流汇入大海；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdi] [bæŋks][ɒv; əv] ['bʊlɪŋtən] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

But	the	reedy	banks	of	Bullington	are	good	enough	for	me	;
但	这	芦苇	银行	的	布林顿	是	好的	足够的	为了	我	;

但布林顿河岸的芦苇丛对我来说就足够好了；

[əʊ][ðə; ði][rəʊd] [rʌnz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['or] [ðə; ði] [daʊn] ,

Oh	the	road	runs	to	the	highway	and	the	highway	o'er	the	down	,
哦	这	路	跑步	到	这	公路	和	这	公路	超过	这	向下	,

哦，这条路通向高速公路，高速公路又通向山坡。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ɪn] ['bʊlɪŋtən] [æz; əz] ['maɪti] ['lʌndən] [taʊn] .

But	it's	just	as	good	in	Bullington	as	mighty	London	town	.
但	它是	只是	作为	好的	在	布林顿	作为	强大的	伦敦	镇	.

但在布林顿，它和繁华的伦敦市中心一样好。

" [ðen] [haɪ] [ə'bʌv] [æn; ən] ['eərəpleɪn] [ɪn] ['hʌmɪŋ] [flaɪt] [went] [baɪ] ,

"	Then	high	above	an	aeroplane	in	humming	flight	went	by	,
"	然后	高的	多于	一个	飞机	在	哼唱	航班	去	经过	,

然后，一架飞机嗡嗡地从高空飞过。

[wɪð] [ðə; ði]['drəʊnɪŋ][ɒv; əv][ɪts]['endʒɪnz] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] ;

With	the	droning	of	its	engines	filling	all	the	cloudless	sky	;
和	这	无人机	的	它是	发动机	填充	全部	这	无云	天空	;

引擎的轰鸣声响彻万里无云的天空；

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nel] [ə'krɒs] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [deɪ]

And	like	the	booming	of	a	knell	across	that	perfect	day
和	喜欢	这	蓬勃发展	的	一个	丧钟	穿过	那	完美的	天

就像那完美一天中响起的丧钟。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [gʌnz] - [dʌl] ['θʌndə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

There	came	the	guns	'	dull	thunder	from	the	ranges	far	away	.
那里	来了	这	枪支	- 乏味的		雷	从	这	范围	远的	离开	.

远处靶场传来沉闷的炮声。

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [əʊ] [ðə; ði] ['rɪvərz] ['sliːpi] [tjuːn]

And	,	while	I	lay	and	listened	,	oh	the	river's	sleepy	tune
和	,	尽管	我	躺	和	听着	,	哦	这	河流的	困	调

当我躺着聆听时，哦，河流发出慵懒的低吟

[siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['mjuːzɪk] , [laɪk] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [steɪv] [ɪn] [dʒuːn] ,

Seemed	to	change	its	rippling	music	,	like	the	cuckoo's	stave	in	June	,
似乎	到	改变	它是	涟漪	音乐	,	喜欢	这	杜鹃鸟	五线谱	在	六月	,

仿佛改变了它潺潺的鸣叫声，就像六月里杜鹃的啼鸣一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænənz] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] - ['wɔːlaɪk] [drəʊn]

And	the	cannon's	distant	thunder	and	the	engines	'	warlike	drone
和	这	大炮的	遥远	雷	和	这	发动机	-	好战	无人机

远处传来炮声隆隆，引擎发出战争般的嗡鸣。

[siːmd] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['bɜːðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['ʌndətəʊn] : —

Seemed	to	mingle	with	its	burthen	in	a	solemn	undertone	:	—
似乎	到	交融	和	它是	负担	在	一个	庄严	底色	:	—

似乎带着一种庄严肃穆的语气，与自身的负担交织在一起：——

" [əʊ] [ðə; ði] [striːm] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

"	Oh	the	stream	runs	to	the	river	,	and	the	river	to	the	sea	,
"	哦	这	溪流	跑步	到	这	河	,	和	这	河	到	这	海	,

“溪流汇入河流，河流汇入大海，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wɔː(r)] [ɒn] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

And	there's	war	on	land	and	water	,	and	there's	work	for	you
和	有	战争	在	土地	和	水	,	和	有	工作	为了	你

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;

and	me	;
和	我	;

陆地和水域都有战争，你我都有工作要做；

[ænd; ənd] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['gæləntlaɪvz; lɪvz] [leɪd] [daʊn]

And	on	many	a	field	of	glory	there	are	gallant	lives	laid	down
和	在	许多	一个	场地	的	荣耀	那里	是	英勇	生活	铺设	向下

在许多荣耀的战场上，英勇的战士们献出了宝贵的生命。

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpi] ['bʊlɪŋtən] [æz; əz] ['maɪti] ['lʌndən] [taʊn] .

As	well	for	sleepy	Bullington	as	mighty	London	Town	.
作为	出色地	为了	困	布林顿	作为	强大的	伦敦	镇	.

既包括宁静的布林顿，也包括繁华的伦敦城。

" [səʊ] [aɪ] [raʊzd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['deɪdriːm] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [sɒŋ] [spəʊk] [truː] ,

"	So	I	roused	me	from	my	daydream	,	for	I	knew	the	song	spoke	true	,
"	所以	我	唤醒	我	从	我的	白日梦	,	为了	我	知道	这	歌曲	辐	真的	,

于是我从白日梦中醒来，因为我知道这首歌说的是真的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] [waɪl] [ðeəz; ðəz] ['djuːti] [stɪl] [tuː; tə] [duː; də] ;

That	it	isn't	time	for	dreaming	while	there's	duty	still	to	do	;
那	它	不是	时间	为了	做梦	尽管	有	责任	仍然	到	做	;

现在不是做梦的时候，还有责任在身；

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] ['flɪnti] [leɪn] ,

And	I	turned	into	the	highroad	where	it	meets	the	flinty	lane	,
和	我	转向	进入	这	大路	在哪里	它	满足	这	燧石	车道	,

然后我拐进了大路，它与崎岖的小路交汇处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][wˈɔːz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [wɒz; wəz][əˈbaʊt][ˌem ˈiː][wʌns] [əˈgen] .

And	**the**	**world**	**of**	**wars**	**and**	**sorrows**	**was**	**about**	**me**	**once**	**again**	**.**
和	这	世界	的	战争	和	悲伤	曾是	关于	我	一次	再次	.

战争与悲伤的世界再次将我笼罩。

[siː] . [ef] . [es] .

C	**.**	**F**	**.**	**S**	**.**
C	.	F	.	S	.

CFS

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[rɪˈmembrəns] .

REMEMBRANCE	**.**
纪念	.

纪念。

" [stɒp] , [fræn'tʃeskə] , " [ai][kraɪd] .

"	**Stop**	**,**	**Francesca**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**.**
"	停止	,	弗朗西斯卡	,	"	我	哭	.

“住手，弗朗西斯卡，”我喊道。

" [doʊnt][tɔːk] ; [doʊnt] [bʌdʒ] ; [doʊnt][blɪŋk] .

"	**Don't**	**talk**	**;**	**don't**	**budge**	**;**	**don't**	**blink**	**.**
"	不	讲话	;	不	预算	;	不	眨	.

不要说话；不要动；不要眨眼。

[gɪv] [ˌem ˈiː][taɪm] .

Give	**me**	**time**	**.**
给	我	时间	.

给我点时间。

[aɪv] [ɔːl][bʌt; bət] — "

I've	**all**	**but**	**—**	**"**
我已经	全部	但	—	"

我几乎——”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?

"	**What**	**are**	**you**	**up**	**to**	**?**
"	什么	是	你	向上	到	?

“你要做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ðeə(r)] , " [ai] [sed] , " [juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**There**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**you've**	**done**	**it**	**.**
"	那里	,	"	我	说	,	"	你已经	完毕	它	.

“好了，”我说，“你做到了。”

[ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] ,

I	**had**	**it**	**on**	**the**	**tip**	**of**	**my**	**tongue**	**,**
我	有	它	在	这	提示	的	我的	舌头	,

我差点就说不出来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv] [fə'gɒtn]
and 和 | **now** 现在 | **it** 它 | **has** 有 | **gone** 已消失 | **back** 后退 | **for** 为了 | **ever** 曾经 | **into** 进入 | **the** 这 | **limbo** 炼狱 | **of** 的 | **forgotten** 被遗忘的
[θɪŋz] ,
things , 事物 ,

现在它已经永远地消失在了被遗忘的角落里。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [kiːp] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['frækʃn] [ɒv; əv]
and 和 | **all** 全部 | **because** 因为 | **you** 你 | **couldn't** 不能 | **keep** 保持 | **silent** 沉默的 | **for** 为了 | **the** 这 | **least** 至少 | **little** 小的 | **fraction** 分数 | **of** 的
[ə; eɪ]['sekənd] . "
a 一个 | **second** . 第二 . "

这一切都是因为你一刻也不能保持沉默。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
" " | **My** 我的 | **poor** 贫穷的 | **dear** 亲爱的 , | **"** " | **she** 她 | **said** 说 , | **"** " | **I** 我 | **am** 是 | **sorry** 对不起 .

“我可怜的孩子，”她说，“我很抱歉。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "
But 但 | **why** 为什么 | **didn't** 没有 | **you** 你 | **tell** 告诉 | **me** 我 | **you** 你 | **were** 是 | **trying** 尝试 | **to** 到 | **remember** 记住 | **something** 某物 | **?** ? | **"** "

但你为什么不告诉我你在努力回忆什么呢?

" [ðæt] , " [ai] [sed] , " [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" " | **That** 那 , | **"** " | **I** 我 | **said** 说 , | **"** " | **would** 会 | **have** 有 | **been** 到过 | **just** 只是 | **as** 作为 | **fatal** 致命的 | **to** 到 | **it** 它 .

“那，”我说，“对它来说也是致命的。”

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [rɪ'membəd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .
These 这些 | **things** 事物 | **are** 是 | **only** 仅有的 | **remembered** 记得 | **in** 在 | **an** 一个 | **atmosphere** 气氛 | **of** 的 | **perfect** 完美的 | **silence** 沉默 | **.** .

只有在绝对寂静的氛围中，这些事情才会被记住。

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['efət] [mʌst; məst][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'veləp] . "
The 这 | **mental** 精神的 | **effort** 努力 | **must** 必须 | **have** 有 | **room** 房间 | **to** 到 | **develop** 发展 | **.** . | **"** "

精神努力必须有发展的空间。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['trædʒɪkli] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] [tʃekt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
" " | **Don't** 不 | **tell** 告诉 | **me** 我 , | **"** " | **she** 她 | **said** 说 | **tragically** 悲剧的是 , | **"** " | **that** 那 | **I** 我 | **have** 有 | **checked** 已检查 | **the** 这 | **development** 发展 | **of** 的
[ə; eɪ]['ment(ə)l] ['efət] .
a 一个 | **mental** 精神的 | **effort** 努力 | **.** .

“别告诉我，”她悲伤地说，“我已经检查过精神努力的发展情况了。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)l] . "
That 那 | **would** 会 | **be** 是 | **too** 也 | **awful** 可怕 | **.** . | **"** "

那也太糟糕了。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] .
" " | **Well** 出色地 , | **"** " | **I** 我 | **said** 说 , | **"** " | **that's** 那就是 | **exactly** 确切地 | **what** 什么 | **you** 你 | **have** 有 | **done** 完毕 , | **that** 那 | **and** 和 | **nothing** 没有什么 | **less** 较少的 .

“嗯，”我说，“你正是这么做的，仅此而已。”

[ai] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][traɪd][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [weə(r)] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][step] . "
I 我 | **feel** 感觉 | **just** 只是 | **as** 作为 | **if** 如果 | **I'd** ID | **tried** 尝试 | **to** 到 | **go** 去 | **upstairs** 楼上 | **where** 在哪里 | **there** 那里 | **wasn't** 不是 | **a** 一个 | **step** 步 | **.** . | **"** "

我感觉就像试图爬上一个根本没有台阶的楼梯一样。

" [ɔː(r)] [ˌdaʊn'steəz] . "
" Or downstairs . "
" 或者 楼下 . "

“或者楼下。”

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ɪts] ['iːkwəli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪŋ] . "
" Yes , " I said , " it's equally painful and dislocating . "
" 是的 , " 我 说 , " 它是 同样地 痛苦 和 脱臼 . "

“是的，”我说，“同样痛苦，而且会造成脱臼。”

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [huz] [fə'gɒtn] [θɪŋz] .
" But you're not the only one , " she said , " who's forgotten things .
" 但 你是 不是 这 仅有的 一 , " 她 说 , " 谁是 被遗忘的 事物 .

“但你不是唯一一个忘记事情的人，”她说。

[aɪv] [dʌn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [maɪ'self] .
I've done quite a lot in that line myself .
我已经 完毕 相当 一个 很多 在 那 线 我 .

我本人也在这方面做了很多工作。

[aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] [lɔːd] ['rɔndə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
I've forgotten the measles and sugar and Lord RHONDDA and the Irish
我已经 被遗忘的 这 麻疹 和 糖 和 主 朗达 和 这 爱尔兰
['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [mə'tɪldə] ,
trouble and your Aunt Matilda ,
麻烦 和 你的 阿姨 玛蒂尔达 ,

我忘了麻疹、糖、朗达勋爵、爱尔兰骚乱还有你的玛蒂尔达阿姨，

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [left] [maɪ] [pɪns] - [nez] [ænd; ənd] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɛtəz] [aɪ] [rɪ'siːvd]
and where I left my pince - nez and what's become of the letters I received
和 在哪里 我 左边 我的 夹子 - 内兹 和 是什么 变得 的 这 信件 我 已收到
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

还有我的夹鼻眼镜落在哪儿了，以及我今天早上收到的信件都到哪儿去了。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [wɒt] .
and whom I promised to meet where and when to talk over what .
和 谁 我 承诺 到 见面 在哪里 和 什么时候 到 讲话 超过 什么 .

我答应和他见面，约定时间和地点，谈谈事情。

[juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [fə'getə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
You needn't think you're the only forgetter in the world .
你 不必 思考 你是 这 仅有的 遗忘者 在 这 世界 .

你不必认为自己是世界上唯一一个健忘的人。

[aɪ] [kæn; kən] [miːt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðæt] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [graʊnd] . "
I can meet you on that and any other ground . "
我 能 见面 你 在 那 和 任何 其他 地面 . "

我可以在这一点上以及任何其他方面与你达成共识。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] — "
" But , " I said , " the thing you made me forget — "
" 但 , " 我 说 , " 这 事物 你 制成 我 忘记 — "

“但是，”我说，“你让我忘记的那件事——”

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] . "
" I didn't . "
" 我 没有 . "

“我没有。”

" [juː; jʊ][dɪd] . "
" You did . "
" 你 做过 . "

“你做到了。”

" [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['hædnt] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No , for you hadn't remembered it . "
" 不 , 为了 你 之前没有 记得 它 . "

“不，因为你已经不记得了。”

" [wel] , ['enihaʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Well , anyhow I shall put it on to you ,
" 出色地 , 无论如何 我 将 放 它 在 到 你 ,

好吧，无论如何，我会把它转交给你。

[ænd; ənd][ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪts] [nɒt] [laɪk][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [,trivi'æləti] — "
and I want you to realise that it's not like one of your trivialities — "
和 我 想 你 到 意识到 那 它是 不是 喜欢 一 的 你的 琐事 — "

我希望你明白，这并非你那些无关紧要的小事——

" [ðɪs] [mæn] , " [sed] [fræn'tʃeskə] , " [riˈfəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [məˈtɪldə][ænd; ənd] [lɔːd] ['rɔndə]
" This man , " said Francesca , " refers to his Aunt Matilda and Lord RHONDDA
" 这 男人 , " 说 弗朗西斯卡 , " 指 到 他的 阿姨 玛蒂尔达 和 主 朗达
[æz; əz] [,trivi'æləti] . "
as trivialities . "
作为 琐事 . "

“这个人，”弗朗西斯卡说，“把他的姑妈玛蒂尔达和朗达勋爵称为无关紧要的人。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'eksərəbli] , " [laɪk][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [,trivi'æləti] .
" It is not , " I continued inexorably , " like one of your trivialities .
" 它 是 不是 , " 我 持续 无情地 , " 喜欢 一 的 你的 琐事 .

“这可不是，”我毫不留情地继续说道，“像你们的那些琐事一样。”

[ɪts] [ə; eɪ][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈgɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] - [biː] . - "
It's a most important thing , and it begins with a ' B . ' "
它是 一个 最多 重要的 事物 , 和 它 开始 和 一个 - B . - "

这是一件非常重要的事，而且是以字母“B”开头的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? "
" Are you sure of that ? "
" 是 你 当然 的 那 ? "

你确定吗?

" [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈgɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] - [biː] - — [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] . -
" Yes , I'm sure it begins with a ' B ' — or perhaps a ' W . ' -
" 是的 , 我是 当然 它 开始 和 一个 - B - — 或者 也许 一个 - W . -

“是的，我确定它以‘B’开头——或者可能是‘W’。”

[jes] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] - [naʊ] . "
Yes , I'm sure it's a ' W ' now . "
是的 , 我是 当然 它是 一个 - W - 现在 . "

是的，我确定现在是“W”了。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] , " [sed] [fræn'tʃeskə] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] , " [tuː; tə][kəʊks] [ðæt] [wɜːd] [ɔː(r)] [θɪŋ] ,
" I'm going , " said Francesca with enthusiasm , " to coax that word or thing ,
" 我是 去 , " 说 弗朗西斯卡 和 热情 , " 到 哄 那 单词 或者 事物 ,

“我要去，”弗朗西斯卡兴奋地说，“去哄骗那个词或那件事说出来。”

[ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
or whatever it is , back to the tip of your tongue and beyond it .
或者 任何 它 是 , 后退 到 这 提示 的 你的 舌头 和 超过 它 .

或者不管是什么，回到你的舌尖，甚至超越它。

[səʊ] [lets] [hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
So let's have all you know about it .
所以 我们来吧 有 全部 你 知道 关于 它 .

所以，请把你了解的一切都告诉我。

['fɜːstli] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] . - "
Firstly , then , it begins with a ' W . ' "
首先 , 然后 , 它 开始 和 一个 - W . - "

首先，它以字母"W"开头。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] ,
" Yes , it begins with a ' W ,
" 是的 , 它 开始 和 一个 - W ,

是的，它以"W"开头，

- [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ɪts] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lɔːd] ['rɔndə] . "
' and I feel it's got something to do with Lord RHONDDA . "
- 和 我 感觉 它是 得到 某物 到 做 和 主 朗达 . "

"我觉得这跟朗达勋爵有关。"

" [ðæt] ['dʌznt] [help] [mʌtʃ] .
" That doesn't help much .
" 那 不 帮助 很多 .

"那没什么帮助。"

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , ['evriθɪŋ] [naʊ] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['nɪəli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [lɔːd]
So far as I can see , everything now is more or less nearly connected with Lord
所以 远的 作为 我 能 看 , 一切 现在 是 更多的 或者 较少的 几乎 连接 和 主
['rɔndə] . "
RHONDDA . "
朗达 . "

就我所见，现在的一切或多或少都与朗达勋爵有关。

" [bʌt; bət][maɪ] [fəˈgɒtn] [θɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [bred] [ɔː(r)] [miːt] .
" But my forgotten thing isn't bread or meat .
" 但 我的 被遗忘的 事物 不是 面包 或者 肉 .

但我忘记的不是面包或肉。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [riˈməutə] . "
It's something remoter . "
它是 某物 遥控器 . "

这是比较遥远的地方。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['mɪstə(r)] . ['kenədi] - [dʒəunz] ? " [sed] [fræn'tʃeskə] .
" Is it Mr . KENNEDY - JONES ? " said Francesca .
" 是 它 先生 . 肯尼迪 - 琼斯 ? " 说 弗朗西斯卡 .

"是肯尼迪-琼斯先生吗？"弗朗西斯卡问道。

" [hiːz] [dʒʌst] [rɪˈzaɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" He's just resigned , you know . "
" 他是 只是 辞职 , 你 知道 . "

"他只是辞职了，你知道的。"

" [nəʊ] , [ɪts] [nɒt]['mɪstə(r)] . ['kenədi] - [dʒəunz] .
" No , it's not Mr . KENNEDY - JONES .
" 不 , 它是 不是 先生 . 肯尼迪 - 琼斯 .

"不，他不是肯尼迪-琼斯先生。"

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
How could it be ?
如何 可以 它 是 ?

怎么可能呢?

['mɪstə(r)] . ['kenədi] - [dʒəunz] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] . - "

Mr	.	KENNEDY	-	JONES	doesn't	begin	with	a	'	W	.	'	"
先生	.	肯尼迪	-	琼斯	不	开始	和	一个	-	W	.	-	"

肯尼迪-琼斯先生的名字不是以"W"开头的。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

"	If	I	were	you	,
"	如果	我	是	你	,

"如果我是你，

[ai] ['ʃudnt] [ɪn'sɪst] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [ðæt] - ['dʌbljuː] . - [ai][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

I	shouldn't	insist	too	much	on	that	'	W	.	'	I	should	keep	it	in	the	background	,
我	不应该	坚持	也	很多	在	那	-	W	.	-	我	应该	保持	它	在	这	背景	,

我不应该过分执着于那个"W"。我应该把它放在次要位置。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə'baʊt] [ten] [tuː; tə][wʌn] [jʊl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] -

for	it's	about	ten	to	one	you'll	find	in	the	end	that	it	doesn't	begin	with	a	'
为了	它是	关于	十	到	一	你会	寻找	在	这	结尾	那	它	不	开始	和	一个	-

['dʌbljuː] . - [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪv] [meɪd] [tuː] [ʃɔːt] [əd'vɑːnsɪz] ;

W	.	'	At	any	rate	we've	made	two	short	advances	;
W	.	-	在	任何	速度	我们已经	制成	二	短的	进展	;

因为十有八九你会发现，最后它并不是以"W"开头的。无论如何，我们已经取得了两次小小的进展；

[wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['kenədi] - [dʒəunz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [wɪð]

we	know	it	isn't	Mr	.	KENNEDY	-	JONES	,	because	he	doesn't	begin	with
我们	知道	它	不是	先生	.	肯尼迪	-	琼斯	,	因为	他	不	开始	和

[ə; eɪ] - ['dʌbljuː] ,

a	'	W	,
一个	-	W	,

我们知道他不是肯尼迪-琼斯先生，因为他的名字不是以"W"开头的。

- [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] . - "

'	and	we	are	not	very	sure	that	it	begins	with	a	'	W	.	'	"
-	和	我们	是	不是	非常	当然	那	它	开始	和	一个	-	W	.	-	"

"而且我们也不太确定它是否以字母'W'开头。"

" [kiːp] ['kwaɪət] , " [ai] [sed] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	Keep	quiet	,	"	I	said	,	flushing	with	anticipation	.
"	保持	安静的	,	"	我	说	,	冲洗	和	预期	.

"安静点，"我说道，脸上泛起期待的红晕。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . .

"	I'm	getting	it	.	.	.
"	我是	获得	它	.	.	.

我明白了……

[jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [træk] . . . .

your	last	remark	has	put	me	on	the	track	.	.	.	.
你的	最后的	评论	有	放	我	在	这	追踪	.	.	.	.

你最后那句话让我茅塞顿开……

['saɪləns] . . . .

Silence	.	.	.	.
沉默	.	.	.	.

沉默....

[ɑː] . . .

Ah	.	.	.
啊	.	.	.

啊……

[ɪts] ['devənʃə] [kriːm] !
it's **DEVONSHIRE** **CREAM** **!**
它是 德文郡 奶油 !

这是德文郡奶油!

[ðeə(r)] — [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .
There **—** **I've** **got** **it** **at** **last** **.**
那里 — 我已经 得到 它 在 最后的 .

好了——我终于明白了。

[ai] [fiːl] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['devənʃə] [kriːm] . "
I **feel** **an** **overwhelming** **desire** **for** **Devonshire** **cream** **.** **"**
我 感觉 一个 压倒 欲望 为了 德文郡 奶油 . "

我特别想吃德文郡奶油。

" [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] . - "
" **The** **sort** **that** **begins** **with** **a** **'** **W** **.** **'** **"**
" 这 种类 那 开始 和 一个 - W . - "

"那种以'W'开头的。"

" [wel] , [ɪts] [gɒt][ə; eɪ] - [viː] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] . "
" **Well** **,** **it's** **got** **a** **'** **V** **'** **in** **it** **,** **anyhow** **.** **"**
" 出色地 , 它是 得到 一个 - V - 在 它 , 无论如何 . "

"嗯，反正里面有个'V'。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['devənʃə] [kriːm] [æt; ət][ɔːl] .
" **And** **it** **isn't** **Devonshire** **cream** **at** **all** **.**
" 和 它 不是 德文郡 奶油 在 全部 .

"而且它根本不是德文郡奶油。"

[ɪts] ['riːəli] ['kɔːnɪʃ] [kriːm] — [æt; ət] [liːst] ['meəri] [pɛn'rʌdək] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
It's **really** **Cornish** **cream** **—** **at** **least** **Mary** **Penruddock** **says** **it** **is** **.** **"**
它是 真的 康沃尔郡 奶油 — 在 至少 玛丽 彭鲁多克 说道 它 是 . "

"这真的是康沃尔奶油——至少玛丽·彭鲁多克是这么说的。"

" ['kɔːnɪʃ] [ɔː(r)] ['devənʃə] , [ðæts] [wɒt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] , [ɪf] [lɔːd] - [ruːlz] [ə'laʊ]
" **Cornish** **or** **Devonshire** **,** **that's** **what** **I** **must** **have** **,** **if** **Lord** **RHONDDA'S** **rules** **allow**
" 康沃尔郡 或者 德文郡 , 那就是 什么 我 必须 有 , 如果 主 - 规则 允许
[ˌaɪ 'tiː] . "
it **.** **"**
它 . "

"如果朗达勋爵的规定允许的话，我必须选择康沃尔郡或德文郡的葡萄酒。"

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ][pɒt][ɔː(r)] [tuː] [ɪf] [ai][kæn; kən] .
" **All** **right** **,** **I'll** **get** **you** **a** **pot** **or** **two** **if** **I** **can** **.**
" 全部 正确的 , 患病的 得到 你 一个 锅 或者 二 如果 我 能 .

"好的，如果可以的话，我会给你弄一两壶。"

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
But **are** **you** **sure** **you** **won't** **forget** **it** **again** **?** **"**
但 是 你 当然 你 惯于 忘记 它 再次 ? "

但你确定你不会再忘记吗?

" [ɪf] [ai][duː; də] , " [ai] [sed] , " [ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['dʌbljuː] . -
" **If** **I** **do** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I** **can** **always** **remember** **it** **by** **the** **W** **.** **'**
" 如果 我 做 , " 我 说 , " 我 能 总是 记住 它 经过 这 W . -

"如果我这样做,"我说，"我总能通过W来记住它。"

" [ɑː(r)] . [siː] . [el] .
" **R** **.** **C** **.** **L** **.**
" 拉 . C . L .

RCL

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kjʊə(r)] .

THE	CHANGE	CURE	.
这	改变	治愈	.

改变的良药。

[" [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [də'mestɪk] ['sɜːvɪs] ['pɒpjələ(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [tuː; tə]

[	"	The	only	way	to	make	domestic	service	popular	is	for	a	duchess	to
[	"	这	仅有的	方式	到	制作	国内的	服务	受欢迎的	是	为了	一个	公爵夫人	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['twiːnɪ] - [meɪd] .

become	a	tweeny	-	maid	.
变得	一个	青少年	-	女佣	.

"要想让家政服务流行起来，唯一的办法就是让一位公爵夫人成为一名少女女仆。"

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .]

"	—	Evening	Paper	.	]
"	—	晚上	纸	.	]

"-晚报。]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [m'iːn] , [m'iːn]

It	may	be	that	a	modern	Mene	,	Mene
它	可能	是	那	一个	现代的	美尼	,	美尼

或许是一位现代的梅内，梅内

[wɪl] [fɔːs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['twiːnɪ] ;

Will	force	the	Duchess	to	become	a	tweeny	;
将要	力量	这	公爵夫人	到	变得	一个	青少年	;

将迫使公爵夫人变成一个十几岁的孩子；

[bʌt; bət] , [eə(r)] [ðɪs] [ˌdemə'krætɪk] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]

But	,	ere	this	democratic	transformation
但	,	埃雷	这	民主	转型

但是，在此民主转型之前

[si'kjuə] [ðə; ði] " [əʊld][noʊ'bɪlətiːz] " [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Secures	the	"	old	nobility's	"	salvation	,
确保	这	"	老的	贵族的	"	救恩	,

确保"旧贵族"的存亡，

[sʌm; səm]['ʌðə(r)]['tʃeɪndʒɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [les] [bʌt; bət][mɔː(r)]

Some	other	changes	are	not	less	but	more
一些	其他	变化	是	不是	较少的	但	更多的

其他一些变化不但不少，反而更多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['niːdfl] [tuː; tə][eɪd]['aʊə(r)]['prəʊgres][ɪn][ðə; ðɪ][wɔː(r)] .

Needful	**to**	**aid**	**our**	**progress**	**in**	**the**	**War**	**.**
需要	到	援助	我们的	进步	在	这	战争	.

有助于我们在战争中取得进展。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪð] [wɒt] ['ræptʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [blest]

For	**instance**	**,**	**with**	**what**	**rapture**	**were**	**we**	**blest**
为了	实例	,	和	什么	狂喜	是	我们	祝福

例如，我们蒙受了何等的狂喜和祝福?

[ɪf] [sʌm; səm] - [wʌn] [geɪv] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] [ə; eɪ] [rest]

If	**Some**	**-**	**one**	**gave**	**his**	**nimble**	**tongue**	**a**	**rest**
如果	一些	-	一	给予	他的	灵活	舌头	一个	休息

如果有人让他的伶牙俐齿休息一下就好了

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['træpɪst] , [stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ][ðə; ðɪ] ['fɪəsəm] [gʌʃ]

And	**,**	**turning**	**Trappist**	**,**	**stanched**	**the**	**fearsome**	**gush**
和	,	转弯	特拉普派	,	止血	这	可怕的	喷

于是，他转而信奉特拉普派，止住了那可怕的喷涌。

[ɒv; əv][ˌegə'tɪstɪk][ænd; ənd] [θreɪ'sɑnɪk] [slʌʃ] ;

Of	**egotistic**	**and**	**thrasonic**	**slush**	**;**
的	自负	和	声波	泥浆	;

充满自负和低沉的噪音;

[ɔː(r)] [ɪf] [lɔːd] [eks] . [ɪs'tʃuː] [hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] ['spiːtʃɪz]

Or	**if**	**Lord**	**X**	**.**	**eschewed**	**his**	**daily**	**speeches**
或者	如果	主	X	.	回避	他的	日常的	演讲

或者如果X勋爵放弃每日演讲的话

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['kænɪŋ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['piːtʃɪz] ;

And	**took**	**to**	**canning**	**Californian**	**peaches**	**;**
和	采取	到	罐头	加州人	桃子	;

于是他开始制作加州桃子的罐头;

[ɔː(r)] [ɪf] [ɪ'griːdʒiəs] [lɪntʃ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][əb'steɪn]

Or	**if**	**egregious**	**LYNCH**	**could**	**but**	**abstain**
或者	如果	极其恶劣	私刑	可以	但	弃权

或者，如果林奇行为极其恶劣，他只能选择弃权。

[frɒm; frəm] " ['ruːɪnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [ɪ'neɪn]

From	**"**	**ruining**	**along**	**the**	**illimitable**	**inane**
从	"	毁坏	沿着	这	无限的	无聊

从"沿着无尽的愚蠢之路走向毁灭"

" [æt; ət] ['kwestʃən] - [taɪm] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['rendə(r)]['pleɪtoʊz]

"	**At**	**Question**	**-**	**time**	**,**	**and**	**try**	**to**	**render**	**PLATO'S**
"	在	问题	-	时间	,	和	尝试	到	使成为	柏拉图的

在问答环节，并尝试呈现柏拉图的.....

[rɪ'pʌblɪk] ['ɪntuː] [ɜːs] , [ɔː(r)] [grəʊ] [pə'teɪtəʊz] ;

Republic	**into**	**Erse**	**,**	**or**	**grow**	**potatoes**	**;**
共和国	进入	厄尔塞	,	或者	生长	土豆	;

共和国进入厄尔斯，或者种植土豆;

[ɔ:(r)] [ɪf] ['aʊə(r)]['nɑ:vəlɪsts] [rəʊt] ['tʃɪəf(ə)l] [bʊks] ,

Or	if	our	novelists	wrote	cheerful	books	,
或者	如果	我们的	小说家	写道	快乐	图书	,

或者，如果我们的小说家写的是轻松愉快的书，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] [ðəʊz] [su:'pɜ:fluəs] [kʊks]

Instead	of	joining	those	superfluous	cooks
反而	的	加入	那些	多余	厨师

与其加入那些多余的厨师队伍

[hu:] [spɔɪl] ['aʊə(r)] ['deɪli] [ˌdʒɜ:nə'lɪstɪk] [brɒθ]

Who	spoil	our	daily	journalistic	broth
WHO	剧透	我们的	日常的	新闻	肉汤

谁来破坏我们每日的新闻盛宴?

[baɪ] ['læʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['faɪəri] [frɒθ] .

By	lashing	it	into	a	fiery	froth	.
经过	鞭打	它	进入	一个	火热	泡沫	.

将其搅成炽热的泡沫。

['kaunsəl] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

Counsels	of	sheer	perfection	,	you	will	say	,
律师	的	透明	完美	,	你	将要	说	,

你会说，这是完美无瑕的建议。

[ɪn] [taɪmz] [wen] [ɛvɹi] [mæd][dɒg][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

In	times	when	ev'ry	mad	dog	has	his	day	,
在	时代	什么时候	每一个	疯狂的	狗	有	他的	天	,

在人人都有走运的时候，

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn'vaɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θi:m]

Yet	none	the	less	inviting	as	the	theme
然而	没有任何	这	较少的	邀请	作为	这	主题

然而，这个主题仍然非常吸引人。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'leniəl] [vɪʒənɛri:z] [dri:m] .

Of	a	millennial	visionary's	dream	.
的	一个	千禧一代	有远见的	梦	.

这是千禧一代梦想家的梦想。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['dʌtʃis] [tɜ:nd] ['twi:nɪ] - [meɪdz]

And	as	for	Duchesses	turned	tweeny	-	maids
和	作为	为了	公爵夫人	转向	青少年	-	女佣

至于那些从公爵夫人变成少女女仆的人

[ɔ:(r)] ['fɒləʊɪŋ] ['ʌðə(r)] [ˌʌnəb'tru:sɪv] [treɪdz]

Or	following	other	unobtrusive	trades
或者	下列的	其他	不引人注目	交易

或者进行其他不引人注目的交易

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ɔ:(r)] [nju:]

There's	nothing	very	wonderful	or	new
有	没有什么	非常	精彩的	或者	新的

没什么特别精彩或新颖的地方。

[ɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['kredɪt][ɪn][ðə; ði] [vju:] ;

Or	difficult	to	credit	in	the	view	;
或者	难的	到	信用	在	这	看法	;

或者说，这种观点难以令人信服;

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪkɪnz] — [hu:m] [ai]['nevə(r)][feɪl][tu:; tə] [bles]

For	DICKENS	—	whom	I	never	fail	to	bless
为了	狄更斯	—	谁	我	绝不	失败	到	保佑

致狄更斯——我总是会祝福他

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒləs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres] —
For solace in these days of storm and stress —
为了 慰藉 在 这些 天 的 风暴 和 压力 —

在如今风暴和压力重重的日子里，寻求慰藉——

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [best] ['sleɪvi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .
Found his best slavey in The Marchioness .
成立 他的 最好的 奴隶 在 这 侯爵夫人 .

他发现侯爵夫人是他最好的奴隶。

[huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [neɪm] " ['sæmi] " ?
Who invented the name " Sammies " ?
WHO 发明 这 姓名 " 萨米 " ?

“Sammies”这个名字是谁发明的?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - ['sæmi] - [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] ['prɒbəbli] [wɪl] [stɪk] [ə'lɒŋ] [wɪð] -
" They are ' Sammies ' now , and the name probably will stick along with '
" 他们 是 - 萨米 - 现在 , 和 这 姓名 大概 将要 戳 沿着 和 -
['tɒmi] ,
Tommy ,
汤米 ,

“他们现在叫‘萨米’，这个名字可能会和‘汤米’一起保留下来。”

- - ['pwɑːluː] - [ænd; ənd] - [frɪts] . - . . .
' ' poilu ' and ' Fritz . ' . . .
- - 波伊鲁 - 和 - 弗里茨 . - . . .

“poilu”和“Fritz”。.....

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [spɒn'teɪniəs] [ə'feəz] , ['kʌmɪŋ] ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] .
The christening was one of those spontaneous affairs , coming nobody knows how .
这 洗礼 曾是 一 的 那些 自发的 事务 , 未来 无人 知道 如何 .
" — ['kænzəs]
" — Kansas
" — 堪萨斯州

洗礼仪式是一场自发的、谁也不知道是怎么发生的。——堪萨斯州

['sɪti] [stɑː(r)] .
City Star .
城市 星星 .

城市之星。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['evə(r)] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [teɪk] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Mr . Punch , ever reluctant to take credit to himself ,
先生 . 冲床 , 曾经 不情愿的 到 拿 信用 到 他自己 ,

潘趣先生一向不愿居功，

[fiːlz] [ˌnevəðə'les] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] " ['sæmi] "
feels nevertheless bound to say that the suggestion of the name " Sammies "
感觉 尽管如此 边界 到 说 那 这 建议 的 这 姓名 " 萨米 "
[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['ælaɪz] [ə'pɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒləmz] [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [æz; əz] [dʒuːn] 13th .
for our American Allies appeared in his columns as long ago as June 13th .
为了 我们的 美国人 盟国 出现 在 他的 列 作为 长的 前 作为 六月 13th .

不过，我还是要说，早在 6 月 13 日，他的专栏文章中就出现了将我们的美国盟友命名为“Sammies”的建议。

[ɒn] [peɪdʒ] - [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪʃuː] (['ɑːftə(r)] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [sed] ,
On page 384 of that issue (after quoting The Daily News as having said ,
在 页 - 的 那 问题 (后 引用 这 日常的 消息 作为 拥有 说 ,

在该期杂志第384页（引用《每日新闻》的报道称，

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] - ['tɒmi] - [wen] [ðeɪ] [kʌm] ;
" We shall want a name for the American ' Tommies ' when they come ;
" 我们 将 想 一个 姓名 为了 这 美国人 - 汤米 - 什么时候 他们 来 ;

“等美国士兵来了，我们需要给他们起个名字；

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][kɔːl][ðem; ðəm] - ['jæŋkiz] - ;
but do not call them ' Yankees ' ;
但 做 不是 称呼 他们 - 洋基队 - ;

但不要称他们为“洋基队”;

[ðeɪ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ") [hiː; hi] [rəʊt] : " [æz; əz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]
they none of them like it ") he wrote : " As a term of distinction
他们 没有任何 的 他们 喜欢 它 ") 他 写道 : " 作为 一个 学期 的 区别
[ænd; ənd] [ɪn'dɪəmənt] ,
and endearment ,
和 爱称 ,

他写道：“他们中没有一个人喜欢它”：“作为一种区别和爱称，

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [sə'dʒests] - ['sæmi] - — ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] . "
Mr . Punch suggests ' Sammies ' — after their uncle . "
先生 . 冲床 建议 - 萨米 - — 后 他们的 叔叔 . "

潘奇先生建议叫他们“萨米一家”——取自他们叔叔的名字。

" ['lʌndən] . — — — [haʊs] .
" London . — — — House .
" 伦敦 . — — — 房子 .

“伦敦.— —— 房子。

[bed] , ['brekfəst] 4s . , [pə(r)] [wiːk] 24s .
Bed , breakfast 4s . , per week 24s .
床 , 早餐 4s . , 每 星期 24s .

床位、早餐 4 先令，每周 24 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nəʊ]['ʌðə(r)] [miːlz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
No other meals at present .
不 其他 餐 在 展示 .

目前没有其他餐食。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ðiː] [fuːd] - [kən'trəʊlə(r)] .
" This should encourage the FOOD - CONTROLLER .
" 这 应该 鼓励 这 食物 - 控制器 .

“这应该会鼓励食品监管部门。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['trænspɔːt] ['ɒfɪsə(r)] .
Transport Officer .
运输 官 .

运输员。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !
" CONFOUND IT , MAN !
" 混杂 它 , 男人 !

“该死的，伙计！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
WHAT ARE YOU DOING ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

[doʊnt] [tiːz] [ðə; ði] ['ænɪmlz] !
DON'T TEASE THE ANIMALS !
不 逗 这 动物 !

不要戏弄动物!

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

['hɑːnsiː] , [ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['kærɪkətʃʊərɪst][ænd; ənd]['pætrɪət] , [huː] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)]
HANSI , the Alsatian caricaturist and patriot , who escaped a few months before
汉西 , 这 阿尔萨斯 漫画家 和 爱国者 , WHO 逃脱 一个 很少 几个月 前
[ðə; ði][wɔː(r)] ,
the War ,
这 战争 ,

汉西，这位阿尔萨斯漫画家兼爱国者，在战争爆发前几个月逃离了那里。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən] [kɔːts] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt]
after being condemned by the German courts to fifteen months ' imprisonment
后 存在 谴责 经过 这 德语 法院 到 十五 几个月 - 监禁
[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒf] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l][dʒəʊk][ɒn][fɔː(r)]['dʒɜːmən] ['ɒfɪsəz] ,
for playing off an innocent little joke on four German officers ,
为了 玩耍 离开 一个 清白的 小的 开玩笑 在 四 德语 警官 ,

他因对四名德国军官开了一个无伤大雅的小玩笑，被德国法院判处十五个月监禁。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]
and did his share of fighting with the French in the early part of the War
和 做过 他的 分享 的 斗争 和 这 法语 在 这 早期的 部分 的 这 战争
,
,
,

在战争初期，他也曾与法国军队并肩作战。

[ɪz][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːləvɑːd] .
is the darling of the Boulevards .
是 这 亲爱的 的 这 林荫大道 .

是林荫大道上的宠儿。

[ðeɪ] [ə'dɔː(r)][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [skɪl] [ɪn] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['lɑːnsɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
They adore his supreme skill in thrusting the irritating lancet of his
他们 崇拜 他的 最高 技能 在 推进 这 令人恼火的 柳叶刀 的 他的
['hjuːmə(r)]['ɪntuː] ['bʌldʒɪŋ] [ɪk'skresns] [ɒn][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnstrəs] ['pækidɜːm] [ɒv; əv]
humour into bulging excrescences on the flank of that monstrous pachyderm of
幽默 进入 凸起 赘生物 在 这 侧翼 的 那 滔天 厚皮动物 的
['jʊərəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

他们崇拜他高超的技巧，能将他那令人恼火的幽默之剑刺入欧洲这头庞然大物身上凸起的赘生物。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] .
the German .
这 德语 .

德国人。

[prəˈfesə(r)] - (['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]) , ['æptli] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [prəˈfesə(r)] [ɑː(r)] .

Professor	Knatschke	(	HODDER	AND	STOUGHTON	)	,	aptly	translated	by	Professor	R	.
教授	-	(	霍德	和	斯托顿	)	,	恰当地	翻译	经过	教授	拉	.

[el] . [kruː] , [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ræg] .

L	.	CREWE	,	is	a	joyous	rag	.
L	.	克鲁	,	是	一个	欢乐	抹布	.

克纳奇克教授（HODDER AND STOUGHTON 出版社），由 RL CREWE 教授恰当地翻译，是一首欢快的拉格泰姆。

[ˌaɪ 'tiː] ['pəːpət, -pɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʌn] [prəˈfesə(r)] ,

It	purports	to	be	the	correspondence	of	a	Hun	Professor	,
它	声称	到	是	这	一致	的	一个	匈奴	教授	,

据称是匈奴教授的信件，

[fʊl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] ['hjuːməlis] [ænd; ənd] ['greɪtli]

full	of	an	egregious	self	-	sufficiency	and	humourlessness	and	greatly
满的	的	一个	极其恶劣	自己	-	充足性	和	缺乏幽默感	和	非常

[sə'lɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [æl'seɪʃn] [huː] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

solicitous	for	the	unhappy	Alsatian	who	is	ignorant	and	misguided	enough	to
殷勤	为了	这	不开心	阿尔萨斯	WHO	是	无知	和	错误的	足够的	到

[prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [welʃ] ([aɪ] . [iː] . ['fɒrən]) " ['kʌltʃə(r)] - ['swɪnd(ə)l] " [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [pə'tɜːnl]

prefer	the	Welsch	(	i	.	e	.	foreign	)	"	culture	-	swindle	"	to	the	glorious	paternal
更喜欢	这	威尔士语	(	我	.	e	.	外国的	)	"	文化	-	骗取	"	到	这	辉煌	父系

[kʊl'tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

Kultur	of	the	German	occupation	.
文化	的	这	德语	职业	.

他极度自负，缺乏幽默感，却又对不幸的阿尔萨斯人充满关切，这些阿尔萨斯人愚昧无知，误入歧途，宁愿选择威尔士（即外国）的"文化骗局"，也不愿接受德国占领时期光荣的父权文化。

[ænd; ənd] ['hɑːnsiː] ['ɪləstreɪts] [hɪz; ɪz] ['wɪti] [tekst] [wɪð] [æz; əz] ['wɪti] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtənt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] .

And	HANSI	illustrates	his	witty	text	with	as	witty	and	competent	a	pencil	.
和	汉西	图示	他的	机智	文本	和	作为	机智	和	胜任的	一个	铅笔	.

汉西用同样诙谐而娴熟的画笔，为他诙谐的文字配上了插图。

['hɑːnsiː] [hæz; həz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [fʊl] ['steɪtəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ælaɪ] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .

HANSI	has	,	in	effect	,	the	full	status	of	an	Ally	all	by	himself	.
汉西	有	,	在	影响	,	这	满的	地位	的	一个	盟友	全部	经过	他自己	.

实际上，HANSI 一人就拥有了完整的盟友地位。

[hiː; hi] [ædz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] ['daɪəri] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)l] [baɪ]

He	adds	out	of	the	abundance	of	his	heart	a	diary	and	novel	by
他	添加	出去	的	这	丰富	的	他的	心	一个	日记	和	小说	经过

-	['dɔːtə(r)]	,
Knatschke's	daughter	,
-	女儿	,

他出于满腔热情，又添上了克纳奇克女儿的日记和小说。

['elsə] , [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtləs] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['vɜːdʒɪn] .

Elsa	,	full	of	the	artless	sentimentality	of	the	German	virgin	.
艾莎	,	满的	的	这	不矫揉造作	感伤	的	这	德语	处女	.

艾尔莎，充满了德国少女那种天真烂漫的感伤情怀。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

It	is	even	better	fun	than	the	Professor's	part	of	the	business	.
它	是	甚至	更好的	乐趣	比	这	教授们	部分	的	这	商业	.

这甚至比教授那部分工作更有趣。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [bəuθ] [dʒəʊks] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdə(r)] .

Naturally	the	full	flavour	of	both	jokes	must	be	missed	by	the	outsider	.
自然	这	满的	味道	的	两个都	笑话	必须	是	错过	经过	这	局外人	.

局外人自然无法完全体会这两个笑话的妙处。

['hɑːnsiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃʌk(ə)lz] ['kwaɪətli] , ['nevə(r)] [gʌ'fɔː] [ænd; ənd]['nevə(r)]
HANSI **is** **the** **more** **effective** **in** **that** **he** **chuckles** **quietly** **,** **never** **guffaws** **and** **never**
汉西 是 这 更多的 有效的 在 那 他 轻笑 悄悄 , 绝不 大笑 和 绝不
['reɪlz] .
rails **.**
铁轨 .

汉西更胜一筹的地方在于，他只是轻轻地笑，从不放声大笑，也从不咆哮。

[fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] .
Fun **of** **the** **best** **.**
乐趣 的 这 最好的 .

乐趣无穷。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒæk] ['lʌndənz] [dɒg]
There **is** **not** **much** **left** **for** **me** **to** **say** **in** **praise** **of** **Mr** **.** **JACK** **LONDON'S** **dog**
那里 是 不是 很多 左边 为了 我 到 说 在 称赞 的 先生 . 杰克 伦敦的 狗
- ['stɔːriz] ;
- **stories** **;**
- 故事 ;

对于杰克·伦敦先生的狗的故事，我已经没有什么可赞美的了；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] ,
and **anyhow** **,**
和 无论如何 ,

总之，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv]['dʒeri][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ([mɪlz] [ænd; ənd] [buːn]) [ɪz][nɒt]
if **his** **name** **on** **the** **cover** **of** **Jerry** **of** **the** **Islands** **(** **MILLS** **AND** **BOON** **)** **is** **not**
如果 他的 姓名 在 这 覆盖 的 杰瑞 的 这 岛屿 (磨坊 和 恩惠) 是 不是
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

如果他在《杰瑞的岛屿》（米尔斯和布恩出版社）封面上的名字还不够的话，

[nəʊ][pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪn] [wɪl] [ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
no **persuasion** **of** **mine** **will** **induce** **you** **to** **read** **it** **.**
不 劝说 的 矿 将要 诱导 你 到 读 它 .

我无论如何劝说，你都不会读这本书。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [huːm] [dɒgz][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['ænɪmlz] — [dʒʌst][ðæt] — [wɪl] [faɪnd] [ðɪs]
Those **of** **us** **to** **whom** **dogs** **are** **merely** **animals** **—** **just** **that** **—** **will** **find** **this**
那些 的 我们 到 谁 狗 是 仅仅 动物 — 只是 那 — 将要 寻找 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriə(r)] [dʌl] [ɪ'nʌf] ;
history **of** **an** **Irish** **terrier** **dull** **enough** **;**
历史 的 一个 爱尔兰 梗犬 乏味的 足够的 ;

对于我们这些仅仅把狗当作动物的人来说，这本关于爱尔兰梗犬的历史会显得十分乏味；

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv][ɪn][ðeə(r)][taɪm]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] " [hɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg][tuː; tə][teə(r); tɪə] "
but **others** **who** **have** **in** **their** **time** **given** **their** **"** **heart** **to** **a** **dog** **to** **tear** **"**
但 其他的 WHO 有 在 他们的 时间 给定 他们的 " 心 到 一个 狗 到 撕 "
[wɪl] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ['welkəm] ['mɪstə(r)] . ['lʌndənz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndə'stændɪŋ]
will **recognise** **and** **joyously** **welcome** **Mr** **.** **LONDON'S** **sympathetic** **understanding**
将要 认出 和 欣喜地 欢迎 先生 . 伦敦的 交感神经 理解
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] .
of **his** **hero** **.**
的 他的 英雄 .

但那些曾经"为英雄付出一切"的人将会认同并欣然接受伦敦先生对他的英雄的同情理解。

['dʒɛriz] [əd'ventʃərəs] [laɪf][æz; əz][hɪə(r)][təʊld][wɒz; wəz][spent][ɪn][ðə; ði]['spləmən]['aɪləndz] , [wɪtʃ] [ɪz]
Jerry's **adventurous** **life** **as** **here** **told** **was** **spent** **in** **the** **Solomon** **Islands** **,** **which** **is**
杰瑞的 冒险的 生活 作为 这里 讲述 曾是 花费 在 这 所罗门 岛屿 , 哪个 是
[nɒt] ,
not **,**
不是 ,

杰瑞在这里讲述的冒险人生是在所罗门群岛度过的，但这并非事实。

[ai]['gæðə(r)] , [ðə; ði][məʊst]['sɪvəlaɪzd][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] .
I **gather** **,** **the** **most** **civilized** **part** **of** **the** **globe** **.**
我 收集 , 这 最多 文明 部分 的 这 地球 .

我猜想，这是地球上最文明的地区。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][dɪs'laɪk] ['nɪgə(r)] ,
He **had** **been** **brought** **up** **to** **dislike** **niggers** **,**
他 有 到过 带来 向上 到 不喜欢 黑鬼 ,

他从小就被教育要憎恨黑鬼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['eniwʌn] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]
and **when** **he** **disliked** **anyone** **he** **did** **not** **hesitate** **to** **show** **his** **feelings** **and**
和 什么时候 他 不喜欢 任何人 他 做过 不是 犹豫 到 展示 他的 情怀 和
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his **teeth** **.**
他的 牙齿 .

当他不喜欢某人时，他会毫不犹豫地表达自己的感受，甚至露出牙齿。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [teɪsts] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz][mɑːrks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
So **it** **is** **possible** **that** **for** **some** **tastes** **he** **left** **his** **marks** **a** **little** **too**
所以 它 是 可能的 那 为了 一些 口味 他 左边 他的 标记 一个 小的 也
['friːkwəntli] ;
frequently **;**
频繁地 ;

所以，对于某些人来说，他留下的印记可能有点过于频繁了;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['θʌrəli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ɪn'dʌldʒ][ɪn] [wɒt] [lʊkt]
but **in** **the** **end** **he** **thoroughly** **justified** **his** **inclination** **to** **indulge** **in** **what** **looked**
但 在 这 结尾 他 彻底 合理的 他的 倾角 到 放纵 在 什么 看起来
[laɪk] [ˌʌnprə'vəʊkt] [ə'tæks] [ə'pɒn][beə(r)][legz] .
like **unprovoked** **attacks** **upon** **bare** **legs** **.**
喜欢 无端挑衅 攻击 之上 裸 腿 .

但最终，他完全有理由为自己看似无端攻击裸露双腿的行为辩解。

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][kept][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][baɪ]['kɒnstənt] ['præktɪs] [hiː; hi] [mait] ['nevə(r)]
For **unless** **he** **had** **kept** **his** **teeth** **in** **by** **constant** **practice** **he** **might** **never**
为了 除非 他 有 保留 他的 牙齿 在 经过 持续的 实践 他 可能 绝不
[hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri]
have **contrived** **to** **save** **his** **beloved** **master** **and** **mistress** **from** **a** **very**
有 人为的 到 节省 他的 心爱 掌握 和 情妇 从 一个 非常
['kaʊədli] [ænd; ənd]['krɑːfti] [ə'tæk] .
cowardly **and** **crafty** **attack** **.**
胆小 和 狡猾 攻击 .

否则，如果他不通过不断练习来保持牙齿完好，他可能永远无法设法从一场非常卑鄙狡诈的袭击中救出他心爱的主人和女主人。

[gʊd] [dɒg] , ['dʒeri] !
Good **dog** **,** **Jerry** **!**
好的 狗 , 杰瑞 !

好狗狗，杰瑞!

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ɪts] ['pʌblɪʃəz] ['hævɪŋ] ['brændɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stændɪŋ] (
I admit that the fact of its publishers having branded The Road to Understanding (
我 承认 那 这 事实 的 它是 出版商 拥有 品牌 这 路 到 理解 (
['kʌnstəbl]) [æz; əz] " [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [lʌv] ['stɔ:ri] " [dɪd] [nɒt] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [həʊps] [wɪð] [wɪʧ] [ai]
CONSTABLE) as " A Pure Love Story " did not increase the hopes with which I
警官) 作为 " 一个 纯的 爱 故事 " 做过 不是 增加 这 希望 和 哪个 我
['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
opened it .
打开 它 .

我承认，出版商将《理解之路》（CONSTABLE）标榜为"纯粹的爱情故事"这一事实，并没有增加我打开这本书时的希望。

[let] [ˌem 'i:] [haʊ'evə(r)] ['heɪs(ə)n] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [betə]
Let me however hasten also to admit that half of it certainly bettered
让 我 然而 趋 还 到 承认 那 一半 的 它 当然 改进
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
expectation .
期待 .

不过，我也必须承认，其中一半确实超出了预期。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [hɑ:f] , [ɪn] [wɪʧ] [bɜ:k] ['dɛnbi] , [ðə; ði] [eə(r)] [tu:; tə] (['dɒlə(r)]) [m'ɪliənz] ,
That was the first half , in which Burke Denby , the heir to (dollar) millions ,
那 曾是 这 第一的 一半 , 在 哪个 伯克 丹比 , 这 继承人 到 (美元) 百万 ,

那是上半场，其中伯克·丹比，这位身家数百万美元的继承人，

[rəʊ'mæntɪkli] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mærɪd] [hɪz; ɪz] [ænts] ['nɜ:səri] ['gʌvənəs] ,
romantically defied his father and married his aunt's nursery governess ,
浪漫地 违抗 他的 父亲 和 已婚 他的 姑姑的 苗圃 家庭教师 ,

他违背父亲的意愿，与姑姑的育儿女教师结为连理。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv] ['hæpi] - ['evə(r)] ['ɑ:ftə(r)] .
and immediately started to live the reverse of happy - ever after .
和 立即地 开始 到 居住 这 撤销 的 快乐的 - 曾经 后 .

然后，他们立刻开始了与幸福结局截然相反的生活。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [aɪ'diəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒeri] - [bɪlt] ['vɪlə]
All this , the contrast between ideals in a mansion and love in a jerry - built villa
全部 这 , 这 对比 之间 理想 在 一个 大厦 和 爱 在 一个 杰瑞 - 建造 别墅
,
,
,

这一切，就是豪宅中的理想与简陋别墅中的爱情之间的鲜明对比。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɪn] [wɪʧ] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] [gɒt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [nɜ:vz]
and the thousand ways in which Mrs . Denby got upon her husband's nerves
和 这 千 方式 在 哪个 太太 . 丹比 得到 之上 她 丈夫的 神经
[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
and generally blighted his existence ,
和 一般来说 秕 他的 存在 ,

丹比太太用千百种方式惹恼了她的丈夫，并彻底毁掉了他的生活。

[ɑ:(r); ə(r)] [təʊld] [wɪð] [æn; ən] ['eksələntli] ['hju:mən] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
are told with an excellently human and sympathetic understanding ,
是 讲述 和 一个 非常出色 人类 和 交感神经 理解 ,

讲述时充满了极富人情味和同情心的理解。

[ə'pɒn] [wɪʧ] [ai] [meɪk] [maɪ] ['kɔ:diəl] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [mɪs] ['eləns] [eɪtʃ] . ['pɔ:tə(r)] .
upon which I make my cordial congratulations to Miss ELEANOR H . PORTER .
之上 哪个 我 制作 我的 亲切 恭喜！ 到 错过 埃莉诺 H . 搬运工 .

在此，我向埃莉诺·H·波特小姐致以衷心的祝贺。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evə(r)]['hju:mən] , [bi'lɔŋz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

But	because	the	book	,	however	human	,	belongs	,	after	all	,
但	因为	这	书	,	然而	人类	,	属于	,	后	全部	,

但因为这本书，无论多么人性化，终究还是属于某个群体。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] " [best] ['seləz] " [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] ['ni:dfl]

to	the	category	of	"	Best	Sellers	"	it	appears	to	have	been	found	needful
到	这	类别	的	"	最好的	卖家	"	它	出现	到	有	到过	成立	需要

[tu:; tə] ['fɜ:bɪʃ] [ʌp] [ðɪs] ['eksələnt] ['mætə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['endɪŋ] .

to	furbish	up	this	excellent	matter	with	an	incredible	ending	.
到	家具	向上	这	出色的	事情	和	一个	极好的	结束	.

为了使这部优秀的作品跻身"畅销书"之列，似乎有必要为其配上一个令人难以置信的结局。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪnfənt][tu:; tə] ['jʊərəp] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]

That	Mrs	.	Denby	should	retire	with	her	infant	to	Europe	,	in	order	to
那	太太	.	丹比	应该	退休	和	她	婴儿	到	欧洲	,	在	命令	到

['edʒukeɪt] [hɜ:'self] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

educate	herself	to	her
教育	她自己	到	她

丹比夫人应该带着她的孩子退休去欧洲，以便接受教育，为她自己做准备。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['hʌzbəndz] ['levə(l)] , [aɪ][dɪd][nɒt][maɪnd] .

husband's	level	,	I	did	not	mind	.
丈夫的	等级	,	我	做过	不是	头脑	.

我并不介意我丈夫的水平。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] ['i:v(ə)n][ɪn]['ri:əl][laɪf] .

This	thing	has	been	done	before	now	even	in	real	life	.
这	事物	有	到过	完毕	前	现在	甚至	在	真实的	生活	.

这种事在现实生活中也发生过。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'dju:s] [ðə; ði] [naʊ]

But	that	,	on	returning	after	the	lapse	of	years	,	she	should	introduce	the	now
但	那	,	在	返回	后	这	失效	的	年	,	她	应该	介绍	这	现在

[grəʊn] - [ʌp] ['dɔ:tə(r)] ,

grown	-	up	daughter	,
生长	-	向上	女儿	,

但是，多年后她回来时，应该把现在已经长大成人的女儿介绍给大家。

[ʌn'rekəgnaɪzd] , [æz; əz]['sekrət(ə)ri][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] !

unrecognised	,	as	secretary	to	her	father	!
未被识别	,	作为	秘书	到	她	父亲	!

她竟然是父亲的秘书，却无人认出！

" ['sʌmhaʊ] . . . [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] ['streɪndʒli] . . . .

"	Somehow	.	.	.	you	remind	me	strangely	.	.	.	.
"	不知何故	.	.	.	你	提醒	我	奇怪的	.	.	.	.

不知为何.....你让我想起了.....

[tel] [ˌem 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['peərənts] . "

Tell	me	of	your	parents	.	"
告诉	我	的	你的	父母	.	"

请告诉我你父母的情况。

" [maɪ] ['dædi] . . .

"	My	daddy	.	.	.
"	我的	爸爸	.	.	.

"我的爸爸....."

[ai]['nevə(r)] [nju:] [hɪm] .

I	never	knew	him	.
我	绝不	知道	他	.

我根本不认识他。

" [ɔ:(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

"	Or	words	to	that	effect	.
"	或者	字	到	那	影响	.

或者类似的意思。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðeə(r)] , ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [dɪ'zɜ:vd] ['betə(r)] .

It	is	all	there	,	spoiling	a	tale	that	deserved	better	.
它	是	全部	那里	,	破坏	一个	故事	那	应得的	更好的	.

一切都在那里，毁掉了一个原本应该更好的故事。

[ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['nɒv(ə)l] - ['ri:də(r)][ɪz][æpt][tu:; tə][həʊld] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'gɑ:d] [ðæt]

The	voracious	novel	-	reader	is	apt	to	hold	detective	stories	in	the	same	regard	that
这	贪婪的	小说	-	读者	是	易于	到	抓住	侦探	故事	在	这	相同的	看待	那

[ðə; ði] ['skɑ:tʃmən] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [tə'wɔ:dz] ['wɪski] — [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)]

the	Scotchman	is	supposed	to	entertain	towards	whisky	—	some	are
这	苏格兰人	是	据称	到	招待	向	威士忌酒	—	一些	是

['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,

better	than	others	,
更好的	比	其他的	,

酷爱阅读小说的读者往往会像苏格兰人对待威士忌一样对待侦探小说——有些侦探小说比其他的更好。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['ri:əli] [bæd][wʌnz] .

but	there	are	no	really	bad	ones	.
但	那里	是	不	真的	坏的	一个	.

但实际上并没有真正糟糕的。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [mæn] (['hʌtʃɪnsən]) [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] ,

The	Pointing	Man	(	HUTCHINSON	)	is	better	than	most	,
这	指向	男人	(	哈钦森	)	是	更好的	比	最多	,

《指路人》（哈钦森）比大多数同类影片都要好。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌju: 'es] " [i:st] [ɒv; əv] ['su:ɪz] " — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

in	the	first	place	because	it	takes	us	"	east	of	Suez	"	—	a	pleasant
在	这	第一的	地方	因为	它	需要	我们	"	东方	的	苏伊士运河	"	—	一个	令人愉快的

[tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔ:(r)] - [maɪl]['reɪdiəs][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [slu:θ] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n]

change	from	the	four	-	mile	radius	to	which	the	popular	sleuths	of	fiction
改变	从	这	四	-	英里	半径	到	哪个	这	受欢迎的	侦探	的	小说

['məʊstli][kən'faɪn][ðeə(r)] [æk'tɪvətiz] ;

mostly	confine	their	activities	;
大多	局限	他们的	活动	;

首先，因为它把我们带到了"苏伊士运河以东"——这与小说中通俗侦探大多将其活动范围限制在四英里半径内的情况截然不同；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [kəm'bain] [ə; eɪ]['mæksɪməm][ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] ['mɪst(ə)ri] [wɪð]

and	,	secondly	,	because	it	combines	a	maximum	of	sinister	mystery	with
和	,	第二	,	因为	它	组合	一个	最大限度	的	险恶	神秘	和

[ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['blʌdʃed] ;

a	minimum	of	actual	bloodshed	;
一个	最低限度	的	实际的	流血事件	;

其次，因为它最大限度地营造了阴森神秘的气氛，同时又最大限度地减少了实际的流血事件；

[ænd; ənd] , ['lɑ:stli] ,

and	,	lastly	,
和	,	最后	,

最后，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)][krɪ'dju:ləti][ɪz][nɒt] [streɪnd] [ˌʌn'dju:li]['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði][ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən]

because	our	credulity	is	not	strained	unduly	either	by	the	superhuman
因为	我们的	轻信	是	不是	紧张	过度	任何一个	经过	这	超人类

[ˌɪndʒə'nju:əti][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)][ɔ:(r)][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t]

ingenuity	of	the	hunter	or	an	excess	of	diabolical	cunning	on	the	part
独创性	的	这	猎人	或者	一个	过量的	的	邪恶的	狡猾	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒri] .

of	the	quarry	.
的	这	采石场	.

因为我们的轻信既不会被猎人的超凡智慧所过度考验，也不会被猎物的邪恶狡诈所动摇。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['stɔ:ri] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fi:tʃəz] .

Otherwise	the	story	possesses	the	usual	features	.
否则	这	故事	拥有	这	通常	特征	.

除此之外，故事还具备通常的特征。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['klevə(r)] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] ,

There	is	the	clever	young	detective	,
那里	是	这	聪明的	年轻的	侦探	,

还有一位聪明的年轻侦探，

[ɪn] [hu:z] ['kʌmpəni] [wi:; wi] [ɪk'spektəntli] ['skaʊə(r)][ðə; ði] [bə'zɑ:z] [ænd; ənd] ['æliz] [ɒv; əv] -

in	whose	company	we	expectantly	scour	the	bazaars	and	alleys	of	Mangadone
在	谁	公司	我们	满怀期待地	冲刷	这	集市	和	小巷	的	-

[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [bɔɪ] .

in	search	of	a	missing	boy	.
在	搜索	的	一个	丢失的	男生	.

我们与他一起满怀期待地在曼加多内的集市和小巷里搜寻失踪的男孩。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['tʃaɪnəmən][ænd; ənd] [bɜ:'mi:z] , ['əʊpiəm][denz][ænd; ənd]['kjʊəriəʊ] [ʃɒps] , ['templz]

There	are	Chinamen	and	Burmese	,	opium	dens	and	curio	shops	,	temples
那里	是	中国人	和	缅甸	,	鸦片	巢穴	和	古玩	商店	,	寺庙

[ænd; ənd][gəʊ] - [daʊnz] .

and	go	-	downs	.
和	去	-	下坡	.

这里有中国人、缅甸人，有鸦片馆、古玩店，有寺庙、仓库。

[mɪs] ['mɑ:rdʒəri] - [hæz; həz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Miss	MARJORIE	DOUIE	has	more	than	a	superficial	knowledge	of	her
错过	玛乔丽	-	有	更多的	比	一个	浅	知识	的	她

[steɪdʒ] ['setɪŋ] ,

stage	setting	,
阶段	环境	,

玛乔丽·杜伊小姐对舞台布景的了解远不止表面那么简单。

[ænd; ənd][gets] ['plenti] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

and	gets	plenty	of	movement	and	colour	into	it	.
和	获得	很多	的	移动	和	颜色	进入	它	.

并赋予它丰富的动感和色彩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:(r)] - [pleɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

And	if	she	has	elaborated	the	characters	and	inter	-	play	of	her
和	如果	她	有	详细说明	这	人物	和	间	-	玩	的	她

['æŋgləʊ] - [bɜ:'mi:z] ['kɒləni] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ɪz][nɒt]['dʒʌstɪfaɪd]['aɪðə(r)][baɪ][ðeə(r)] [kə'nekʃn]

Anglo	-	Burmese	colony	to	an	extent	that	is	not	justified	either	by	their	connection
盎格鲁	-	缅甸	殖民地	到	一个	程度	那	是	不是	合理的	任何一个	经过	他们的	联系

[wɪð] [ðə; ði][plɒt][ɔ:(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]['ri:də(r)][wi:; wi][mʌst; məst] [fə'gɪv]

with	the	plot	or	the	necessity	of	mystifying	the	reader	we	must	forgive
和	这	阴谋	或者	这	必要性	的	神秘的	这	读者	我们	必须	原谅

[hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ɪts] [wei] — [səʊ] [wel] [ɪn'di:d] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [həʊp][tu:; tə]

her	because	she	does	it	very	well	—	so	well	indeed	that	we	may	hope	to
她	因为	她	做	它	非常	出色地	—	所以	出色地	的确	那	我们	可能	希望	到

[si:] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [mæn] ,

see	The	Pointing	Man	,
看	这	指向	男人	,

如果她对英缅殖民地的人物和人物关系进行了过于详尽的描写，以至于与情节关联性不足，或者没有必要故弄玄虚，我们也必须原谅她，因为她写得非常好——事实上，好到我们或许可以期待看到《指路人》这部作品。

['eksələnt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ɪts] [wei] ,

excellent	as	it	is	in	its	way	,
出色的	作为	它	是	在	它是	方式	,

它本身非常出色，

[sək'si:dɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]['æŋgləʊ] - [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [wɪl] [du:; də]

succeeded	by	a	contribution	to	Anglo	-	Oriental	literature	that	will	do
成功了	经过	一个	贡献	到	盎格鲁	-	东方	文学	那	将要	做

['æmplə(r)]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [mɪs] - [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [gɪfts] .

ampler	justice	to	Miss	DOUIE'S	unquestionable	gifts	.
更充足	正义	到	错过	-	毋庸置疑	礼物	.

随后，她为英东文学做出了贡献，这将更充分地展现杜伊小姐毋庸置疑的才华。

['aʊə(r)] ['raɪtər] [ə'pɪə(r)] ['wɪlɪŋ] [kən'və:t] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['feɪvərɪt] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] ,

Our	writers	appear	willing	converts	to	my	own	favourite	theory	that	the	public	is	,
我们的	作家	出现	愿意的	转换	到	我的	自己的	最喜欢的	理论	那	这	民众	是	,

我们的作者们似乎欣然接受了我最喜欢的理论，即公众是……

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [best] [pli:zd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [nəʊz] [baɪ] [hɑ:t] .

like	a	child	,	best	pleased	to	hear	the	tales	that	it	already	knows	by	heart	.
喜欢	一个	孩子	,	最好的	高兴	到	听到	这	故事	那	它	已经	知道	经过	心	.

就像个孩子，最喜欢听那些自己早已烂熟于心的故事。

[ðə; ði]['leɪtɪst][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [prɪ'fɜ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['əʊnli] " [ðə; ði]

The	latest	exponent	of	this	is	the	lady	who	prefers	to	be	called	only	"	The
这	最新的	指数	的	这	是	这	女士	WHO	偏好	到	是	称为	仅有的	"	这

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] ['fɑ:mhaʊs] .

Author	of	An	Odd	Farmhouse	.
作者	的	一个	奇怪的	农家	.

最新一位代表人物是这位女士，她更喜欢别人只称她为"奇特农舍的作者"。

" [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['sɜ:vənt] (['wɛstɔ:l]) ,

"	Her	new	little	book	,	Your	Unprofitable	Servant	(	WESTALL	)	,
"	她	新的	小的	书	,	你的	无利可图	仆人	(	韦斯托尔	)	,

"她的新小书《你无用的仆人》（WESTALL），

[ɪz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] [də'mestɪk] ['hæpəniŋz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜ:li] ['feɪzɪz]

is	a	record	of	domestic	happenings	and	impressions	during	the	early	phases
是	一个	记录	的	国内的	事件	和	印象	期间	这	早期的	阶段

[ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] .

of	the	War	.
的	这	战争	.

这是一部记录战争初期国内事件和印象的作品。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['skɪlfəli] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['kæriz] [ju:; jʊ] [wɪð] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm]

The	thing	is	skilfully	done	,	and	in	the	result	carries	you	with	interest	from
这	事物	是	巧妙地	完毕	,	和	在	这	结果	携带	你	和	兴趣	从

[peɪdʒ][tu:; tə][peɪdʒ] ;

page	to	page	;
页	到	页	;

这件事处理得非常巧妙，结果就是引人入胜，让人忍不住一页接一页地读下去；

[ðəʊ] ([æz; əz][ai][hɪnt]) [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔ:gəst] [deɪz] ,

though	(	as	I	hint	)	the	history	of	those	August	days	,
尽管	(	作为	我	暗示	)	这	历史	的	那些	八月	天	,

尽管（正如我暗示的那样）那些八月的日子里发生的历史，

[wen] ['bɑ:bərɪzəm] [keɪm] [fɔ:θ] [tu:; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [rɪ'gretfəli] [ˌʌn'pækt] [ɪts]

when	Barbarism	came	forth	to	battle	and	Civilisation	regretfully	unpacked	its
什么时候	野蛮	来了	前进	到	战斗	和	文明	遗憾的是	拆开包装	它是

['hɒlədeɪ][su:t] - [keɪsɪz] ,

holiday	suit	-	cases	,
假期	套装	-	案例	,

当野蛮势力前来作战，而文明却懊悔地打开了度假的行李箱时，

[kæn; kən] ['hɑ:dli] [ə'pi:l] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

can	hardly	appeal	now	with	the	freshness	of	revelation	.
能	几乎	上诉	现在	和	这	新鲜	的	启示	.

现在很难再像启示刚开始时那样具有吸引力了。

[stɪl] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] [brɪŋz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [gɪfts][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][twaɪs] - [təʊld] [teɪl] .

Still	,	the	writer	brings	undeniable	gifts	to	her	more	than	twice	-	told	tale	.
仍然	,	这	作家	带来	无可否认	礼物	到	她	更多的	比	两次	-	讲述	故事	.

尽管如此，这位作家在她这个已被讲述过不止一次的故事中，依然展现出了无可否认的才华。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜ:n] [ɒv; əv] [freɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

She	has	,	for	example	,	perception	and	a	turn	of	phrase	very	pleasant	,
她	有	,	为了	例子	,	洞察力	和	一个	转动	的	短语	非常	令人愉快的	,

例如，她很有洞察力，而且说话方式非常悦耳。

[æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn] ['da:kənd] ['lʌndən] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st]['aʊə(r)]

as	when	she	speaks	of	the	shops	in	darkened	London	conducting	the	last	hour
作为	什么时候	她	说话	的	这	商店	在	变暗	伦敦	进行	这	最后的	小时

[ɒv; əv] ['bɪznəs] ['ʌndə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] ['ɔ:nɪŋz] ,

of	business	under	lowered	awnings	,
的	商业	在下面	降低	遮阳篷	,

就像她谈到伦敦夜幕降临后，商店在降下的遮阳篷下进行最后一小时的营业时那样

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][li'eɪz(ə)n] .

"	as	if	it	were	a	liaison	.
"	作为	如果	它	是	一个	联络	.

“仿佛是一段婚外情。”

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] [rɪ'wɔ:dɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] , [sʌm; səm] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæsaɪl] , [bʌt; bət] ,

"	There	are	many	such	rewarding	passages	,	some	perhaps	a	little	facile	,	but	,
"	那里	是	许多	这样的	有回报	段落	,	一些	也许	一个	小的	容易的	,	但	,

['teɪkən][tə'geðə(r)] ,

taken	together	,
已采取	一起	,

“有很多这样精彩的段落，有些可能略显肤浅，但综合起来，

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l] ['vɒlju:m] [ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən]

quite	enough	to	make	this	unpretentious	little	volume	a	very	agreeable	companion
相当	足够的	到	制作	这	朴实无华	小的	体积	一个	非常	同意	伴侣

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] ['momənts] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən]

for	the	few	moments	of	leisure	which	are	all	that	most	of	us	can
为了	这	很少	时刻	的	闲暇	哪个	是	全部	那	最多	的	我们	能

[get][ɪn] [ði:z] ['strenjuəs] [deɪz] .

get	in	these	strenuous	days	.
得到	在	这些	费力的	天	.

这本朴实无华的小册子足以成为我们大多数人在如今忙碌的日子里仅有的短暂闲暇时光的绝佳伴侣。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fræŋk] -

I	enjoyed	at	a	pleasant	sitting	the	whole	of	Mr	.	FRANK	SWINNERTON'S
我	享受	在	一个	令人愉快的	坐着	这	所有的	的	先生	.	坦率	-

['nɒktɜ:n] (['sekər]) .

Nocturne	(	SECKER	)	.
夜曲	(	塞克	)	.

我愉快地欣赏了弗兰克·斯温纳顿先生的《夜曲》(SECKER)。

[ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] ([ænd; ənd][ai][doʊnt] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [kæn; kən][kwaɪt] [nəʊ]) ['weðə(r)]

I	don't	quite	know	(	and	I	don't	see	how	the	author	can	quite	know	)	whether
我	不	相当	知道	(	和	我	不	看	如何	这	作者	能	相当	知道	)	无论

[hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['prɪti] [self] - ['wɪld] ['dʒeni][ænd; ənd][pleɪn] [lʌv] - ['hʌŋgri] ['emi] ,

his	portraits	of	pretty	self	-	willed	Jenny	and	plain	love	-	hungry	Emmy	,
他的	肖像	的	漂亮的	自己	-	意志	珍妮	和	清楚的	爱	-	饥饿的	艾美奖	,

我不太清楚（我也不明白作者怎么可能完全清楚），他笔下漂亮而任性的珍妮和渴望爱情的艾米的形象，

[ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:pər'ænjueɪtɪd]['aɪən] - ['məʊldə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] [tu:; tə][laɪf] , [bʌt; bət]

the	daughters	of	the	superannuated	iron	-	moulder	,	are	true	to	life	,	but
这	女儿们	的	这	退休	铁	-	成型机	,	是	真的	到	生活	,	但

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'strɔ:dnrəli] ['plɔ:zəb(ə)l] .

they	are	extraordinarily	plausible	.
他们	是	非常	合情合理	.

这位年迈铸铁工的女儿们，虽然性格真实，但却非常可信。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [mu:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [mu:v] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜ:(r)] - [pleɪ] [ɒv; əv][faɪv] ['kærəktəz] [ɪn]

Not	a	word	or	a	mood	or	a	move	in	the	inter	-	play	of	five	characters	in
不是	一个	单词	或者	一个	情绪	或者	一个	移动	在	这	间	-	玩	的	五	人物	在

[fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

four	hours	of	a	single	night	,
四	小时	的	一个	单身的	夜晚	,

在一个夜晚的四个小时里，五个角色之间的互动没有一句台词、一个情绪、一个动作，

[ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][ænd; ənd] " [pɑ:] , " [ænd; ənd] [ælf] [ænd; ənd] [ki:θ] ,

the	two	girls	and	"	Pa	,	"	and	Alf	and	Keith	,
这	二	女孩们	和	"	宾夕法尼亚州	,	"	和	阿尔夫	和	基思	,

两个女孩和"爸爸"，还有阿尔夫和基思，

[ðə; ði]['seɪlə(r)][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['dʒɛniz] ['lʌvə(r)] , [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][aʊt]

the	sailor	and	almost	gentleman	who	was	Jenny's	lover	,	seemed	to	me	out
这	水手	和	几乎	绅士	WHO	曾是	珍妮的	情人	,	似乎	到	我	出去

[ɒv; əv] [pleɪs] .

of	place	.
的	地方	.

珍妮的情人，那位水手，举止近乎绅士，在我看来却显得格格不入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] [bɪ'twiːn] ['dʒeni][ænd; ənd] [kiːθ] [ɪz][ə; eɪ][kwaɪt]

The	little	scene	in	the	cabin	of	the	yacht	between	Jenny	and	Keith	is	a	quite
这	小的	场景	在	这	舱	的	这	游艇	之间	珍妮	和	基思	是	一个	相当

['brɪliənt] ['stʌdi] [ɪn] [sɪ'lektɪv] ['riːəlɪzəm] .

brilliant	study	in	selective	realism	.
杰出的	学习	在	选择性	现实主义	.

珍妮和基思在游艇船舱里的那场小戏，堪称选择性现实主义的精彩范例。

[teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['tʃæptəz] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstə(r)]

Take	the	trouble	to	look	back	on	the	finished	chapters	and	see	how	much	Mr
拿	这	麻烦	到	看	后退	在	这	完成的	章节	和	看	如何	很多	先生

. ['swinətən] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ɪn] [haʊ] [fjuː] [strəʊks] ,

.	SWINNERTON	has	told	you	in	how	few	strokes	,
.	斯温纳顿	有	讲述	你	在	如何	很少	笔画	,

花点时间回顾一下已经完成的章节，看看斯温纳顿先生用寥寥数笔就告诉了你多少内容。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz][ðə; ði][faɪn][ænd; ənd][prɪ'saɪs] ['ɑːtɪstri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['vɒljuːm] .

and	you	will	realise	the	fine	and	precise	artistry	of	this	attractive	volume	.
和	你	将要	意识到	这	美好的	和	精确的	艺术性	的	这	吸引人的	体积	.

你会领略到这本精美画册的精湛艺术性。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn] ;

I	can	see	the	lights	,	the	silver	and	the	red	glow	of	the	wine	;
我	能	看	这	灯	,	这	银	和	这	红色的	辉光	的	这	葡萄酒	;

我能看到灯光，银色的光芒和葡萄酒的红色光泽；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [paut] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [praɪd][ɒv; əv]['dʒeni] , [ænd; ənd]

and	I	follow	the	flashes	and	pouts	and	tearful	pride	of	Jenny	,	and
和	我	跟随	这	闪光灯	和	撅嘴	和	内牛满面	自豪	的	珍妮	,	和

[kiːθs] ['peɪʃ(ə)nt] ,

Keith's	patient	,
基思的	病人	,

我注视着珍妮的闪光、撅嘴和泪眼婆娑的骄傲，以及基思的耐心，

[ɪm'bærəst] , ['mɑːstəfl] [wuː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪmfəli] ['iːvzdrɒpɪŋ] .

embarrassed	,	masterful	wooing	as	if	I	had	been	shamefully	eavesdropping	.
尴尬的	,	精湛	求爱	作为	如果	我	有	到过	可耻地	偷听	.

尴尬而又高明的求爱方式，仿佛我曾羞愧地偷听过似的。

[fuːl] [dɪ'vaɪn] (['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]) [stændz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

Fool	Divine	(	HODDER	AND	STOUGHTON	)	stands	to	some	extent	in	a	position
傻子	神圣的	(	霍德	和	斯托顿	)	站立	到	一些	程度	在	一个	位置

[juˈniːk] [əˈmʌŋ] ['nɒv(ə)lz][ɪn] [ðæt] [ɪts]['herəʊɪn][ɪz]['ɔːlsəʊ][ɪts] ['vɪlənɪs] ,

unique	among	novels	in	that	its	heroine	is	also	its	villainess	,
独特的	之中	小说	在	那	它是	女英雄	是	还	它是	反派女	,

《愚人神圣》（HODDER AND STOUGHTON 出版社）在小说中某种程度上处于一个独特的地位，因为它的女主人公同时也是女反派。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['rekə(r)] [ɒv; əv][ɪts]['hɪərəʊ] .

or	at	least	the	wrecker	of	its	hero	.
或者	在	至少	这	拖车	的	它是	英雄	.

或者至少是其英雄的毁灭者。

['nevɪl] [del] ['vɑːnə] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['əʊnli] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði] [teɪl]

Nevile	del	Varna	,	the	lady	in	question	,	is	indeed	the	only	female	character	in	the	tale
内维尔	del	瓦尔纳	,	这	女士	在	问题	,	是	的确	这	仅有的	女性	特点	在	这	故事

,

,

,

故事中的女主角内维尔·德尔·瓦尔纳确实是故事中唯一的女性角色。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ðeəfɔ:(r)] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə] [wɜ:k] ['dʌb(ə)l] [taɪdz] .

and	has	therefore	naturally	to	work	double	tides	.
和	有	所以	自然	到	工作	双倍的	潮汐	.

因此，自然而然地要发挥双倍潮汐的作用。

[wɒt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['krɪstəfə(r)] , [ə; eɪ]['su:pəmæn; 'sju:pəmæn][ænd; ənd]['hɪərəʊ] ,

What	happened	was	that	young	Christopher	,	a	superman	and	hero	,
什么	发生	曾是	那	年轻的	克里斯托弗	,	一个	超人	和	英雄	,

['dedɪkeɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] ,

dedicate	,	as	a	volunteer	,
奉献	,	作为	一个	志愿者	,

事情的经过是这样的：年轻的克里斯托弗，一个超人和英雄，作为一名志愿者，奉献了……

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['wɔ:feə(r)][ɒv; əv] ['saɪəns] [ə'genst] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði]

to	the	unending	warfare	of	science	against	the	evil	goddess	of	the
到	这	无尽的	战争	的	科学	反对	这	邪恶的	女神	的	这

['trɒpɪks] ,

Tropics	,
热带	,

献给科学与热带邪恶女神之间永无休止的战争，

['jeləʊ] ['fi:və(r)] , [met] [ðɪs] [mɔ:(r)]['hju:mən][dɪ'vɪnəti] [wen] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]

yellow	fever	,	met	this	more	human	divinity	when	on	his	journey	to	the	scene	of
黄色的	发烧	,	遇见	这	更多的	人类	神	什么时候	在	他的	旅行	到	这	场景	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

黄热病患者在前往行动地点的途中，遇到了这位更像人类的神祇。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['selɪbreɪtɪd] ['pri:dəsesə(r)] , " [tɜ:nd] [ə'saɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	,	like	a	more	celebrated	predecessor	,	"	turned	aside	to	her	.
和	,	喜欢	一个	更多的	著名	前任	,	"	转向	旁边	到	她	.

并且，像一位更著名的前辈一样，“转向她”。

" [ðen] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

"	Then	,	naturally	enough	,
"	然后	,	自然	足够的	,

“然后，很自然地，

[wen] ['nevɪl] [hæz; həz] ['gɒtn] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [wen] [lʌv] [ɒv; əv]

when	Nevile	has	gotten	him	for	her	husband	and	when	love	of
什么时候	内维尔	有	获得	他	为了	她	丈夫	和	什么时候	爱	的

[hɜ:(r); hə(r)][hæz; həz] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

her	has	caused	him	to	abandon	his	project	of	self	-	sacrifice	,
她	有	导致	他	到	放弃	他的	项目	的	自己	-	牺牲	,

当奈维尔让他成为自己的丈夫，当对她的爱让他放弃了自我牺牲的计划时，

[ʃi:; ʃi][ri:'pei, ri-][hɪm] [wɪð] [skɔ:n] .

she	repays	him	with	scorn	.
她	偿还	他	和	轻蔑	.

她以蔑视回报他。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['krɪstəfə(r)] [ɔ:l'redi] [skɔ:n] [hɪm'self][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] (

And	as	the	unhappy	Christopher	already	scorns	himself	the	rest	of	the	book	(
和	作为	这	不开心	克里斯托弗	已经	蔑视	他自己	这	休息	的	这	书	(

[tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʃæptəz]) [ɪz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n][mɔ:(r)]['klevə(r)][ðæn; ðən]

till	the	final	chapters	)	is	a	record	of	deterioration	more	clever	than
直到	这	最终的	章节	)	是	一个	记录	的	恶化	更多的	聪明的	比

[ɪg'zæktli] ['tʃɪəf(ə)l] .

exactly	cheerful	.
确切地	快乐	.

而不幸的克里斯托弗已经开始鄙视自己，因此本书的其余部分（直到最后几章）记录的是一种堕落的过程，与其说是令人愉悦，不如说是更巧妙。

[ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ,

The	moral	of	it	all	being	,	I	suppose	,
这	道德	的	它	全部	存在	,	我	认为	,

我想，这一切的寓意大概是.....

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wedɪd] [tu:; tə][æn; ən][aɪ'di:əl][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə]

that	if	you	are	wedded	to	an	ideal	you	should	beware	of	taking	to
那	如果	你	是	已婚	到	一个	理想的	你	应该	提防	的	采取	到

[jɔ:'self] [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][waɪf] ,

yourself	a	mortal	wife	,
你自己	一个	凡人	妻子	,

如果你忠于某种理想，就应该避免娶一个凡人妻子。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [mi:nz] ['bɪgəmi] .

for	that	means	bigamy	.
为了	那	方法	重婚	.

因为那意味着重婚。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['wʌndəfəli] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l][laɪf]

Incidentally	the	book	contains	some	wonderfully	impressive	pictures	of	tropical	life
顺便	这	书	包含	一些	太棒了	感人的	图片	的	热带	生活

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bi:stlinəs] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n] .

and	of	the	general	beastliness	of	existence	on	a	rubber	plantation	.
和	的	这	一般的	兽性	的	存在	在	一个	橡皮	种植园	.

顺便一提，这本书里有一些非常精彩的热带生活照片，以及橡胶种植园里残酷的生存景象。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

At	the	end	,	as	I	have	indicated	,
在	这	结尾	,	作为	我	有	表明的	,

最后，正如我所指出的，

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] ['kɒmz] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪstəfə(r)] — [ðəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'vi:l] [dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] ['hæpənz]

regeneration	comes	for	Christopher	—	though	I	will	not	reveal	just	how	this	happens
再生	来	为了	克里斯托弗	—	尽管	我	将要	不是	揭示	只是	如何	这	发生

.

:

.

克里斯托弗会获得新生——但我不会透露他是如何获得新生的。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [səb'sɪdiəri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [ə'feəz] [ɒv; əv]['kju:bə] ,

There	is	also	a	subsidiary	interest	in	the	revolutionary	affairs	of	Cuba	,
那里	是	还	一个	子公司	兴趣	在	这	革命性的	事务	的	古巴	,

此外，我对古巴革命事务也抱有间接的兴趣。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪm'plɔɪd] ['nevɪl] [ə'pɪəz] [tuː; tə]['mænɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][dʒəʊn][ɒv; əv]
which **the** **much** **-** **employed** **Nevile** **appears** **to** **manage** **,** **as** **a** **local** **Joan** **of**
哪个 这 很多 - 受雇 内维尔 出现 到 管理 , 作为 一个 当地的 琼 的
[ɑːk] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][speə(r)] ['moments] ;
Arc **,** **in** **her** **spare** **moments** **;**
弧 , 在 她 空闲的 时刻 ;

忙碌的内维尔似乎利用空闲时间，扮演着当地圣女贞德的角色；

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [æt; ət] [liːst]
and **altogether** **the** **book** **can** **be** **recommended** **as** **one** **that** **will** **at** **least**
和 共 这 书 能 是 受到推崇的 作为 一 那 将要 在 至少
[teɪk] [juː; jʊ] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .
take **you** **well** **away** **from** **the** **discomforts** **of** **here** **and** **now** **.**
拿 你 出色地 离开 从 这 不适 的 这里 和 现在 .

总而言之，这本书值得推荐，它至少能让你远离当下的种种不适。

[teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fensɪv] .
TALE **OF** **A** **GREAT** **OFFENSIVE** **.**
故事 的 一个 伟大的 进攻 .

一场伟大进攻的故事。

" - [iː] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [jʊl] [get] [ə; eɪ] [θɪk] [ɪə(r)] ! -
" **'** **E** **SEZ** **TO** **ME** **,** **'** **YOU'LL** **GET** **A** **THICK** **EAR** **!** **'**
" - E 经济特区 到 我 , - 你会 得到 一个 厚的 耳朵 ! -

“它告诉我，‘你的耳朵会变厚！’”

[aɪ] [sez] , - [huː] ? - - [iː] [sez] , - [juː; jʊ] ! -
I **SEZ** **,** **'** **WHO** **?** **'** **'** **E** **SEZ** **,** **'** **YOU** **!** **'**
我 经济特区 , - WHO ? - - E 经济特区 , - 你 ! -

我问：“谁？”他说：“是你！”

[aɪ] [sez] , - [ˌem 'iː] ? - -
I **SEZ** **,** **'** **ME** **?** **'** **'**
我 经济特区 , - 我 ? - -

我说，“我？”

[iː] [sez] - [juːs] ! -
E **SEZ** **'** **YUS** **!** **'**
E 经济特区 - 优斯 ! -

他说“是的！”

[aɪ] [sez] - [həʊ] ! - "
I **SEZ** **'** **HO** **!** **'** **"**
我 经济特区 - 总部 ! - "

我喊“吼！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神